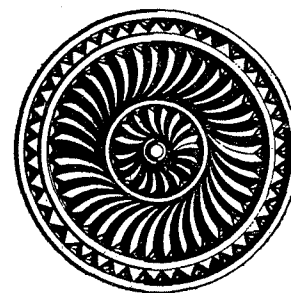


LLETRES ASTURIANES - 7

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

EDITA: Academia de la Llingua Asturiana

EMPRESA: Grossi - Uviéu

DPTU. LLEGAL: O - 826/82

I. S. S. N.: 0212 - 0534



Boletín editáu col sofitu de la
FUNDACIÓN PRINCIPÁU d'ASTURIES

DECRETU DE BILLINGÜISMO

Cuando los nuegos lletores llean estes llinies un bon númeru de profesores d'EXB y BUP axuntaránse n'Uviéu y na Puela d'Allande faciendo un cursu de llingua asturiana. Serán los qu'es-ti mesmu añu fairán realidá aquella fras, hestórica ya, de Bable nes escueles. Y han ser tamién los que llanten el primer finxu del cumplimientu del articulu 4 del Estatutu d'Autonomía qu'afita la llibertá del deprendimientu de la llingua na enseñanza.

Porque, y esta ye la verdá, la llingua asturiana entra nel cursu 83-84 nes escueles y nos istitu-tos. Non en toles escueles nin tampocu'n tolos istitutos, pero entra. Y ello visto dende la Dele-gación del Ministeriu d'Educación, dende la mesma Ispesión y col sofitu del ICE.

De toes maneres, con ser esto un bon llogru y un muñón per'lloñe apocayá, resúltamos daqué probe y, de toes toes, nun va muncho más allá de matar la zapera.

Porque comu la llingua tien d'asitiase nes escueles y demás centros d'enseñanza ye, guardan-do eso sí toles llibertaes del casu, comu una materia más del curriculum escolar, col so horariu normal, col so profesoráu específicu y formáu dafechu na xera pedagóxica.

Eso que naide duldaría pedir pa una materia cualaquiera y qu'a naide-y abultaría fato esixir, ye lo que fai falta iguar pa llevar darréu y con toles garantíes una esperiencia nueva y, de xuru, granible, de la que nun haiga, enxamás, que se sentir arrepreos.

Y pa facer eso realidá nun fan falta palabres y más palabres, nin afondar en fondes premises, nin pescanciar que se trata d'una iniciativa única'n mundu. Basta, numái, entornar los güeyos a otres realidaes cercanes, ver qué se fexere n'otros llaos. Porque la iniciativa pedagóxica que los asturianos vamos llevar a les aules esti mesmu cursu escolar, inxérese nuna práctica llegalmente afitada ya dende la normalización democrática, con un nome claru: decretos de billingüismu.

Aquelles comunidaes que comu l'asturiana (gallega, vasca, catalana, valenciana, balear) quixeron llevar la so llingua específica a la enseñanza contaron, mesmamente enantes de los sos estatutos d'autonomía, con decretos que fexeron posible esi camín. Los decretos de bilingüismu foron pa eses comunidaes un pautu col Gobiernu del Estáu, hasta entós l'únicu con toles competencies en materies educatives.

Si'l Principáu d'Asturies tuviere competencies d'esa frasca sería abondo, quiciabes, con una llei de la Xunta Xeneral o con un decretu del Gobiernu del Principáu; mas, nun les teniendo, fai falta apautase col Gobiernu español pa facer realidá les esixencies estatutaries, sofitaes non solo pelos representantes asturianos sinón pel Parllamentu.

El Decretu de bilingüismu (que nun ye lo mesmo que coficialidá de llingües) habrá cincartoos aquellos aspectos necesarios pa facer vidable la esperiencia pedagóxica, responsabilidá de los muérganos públicos y non sólo de postures individuales. Esos aspectos que van dende'l númberu d'hores selmanales d'enseñanza hasta'l tipu de profesoráu que va impartiles, habrán dexase afitaos llegalmente pa que les autoridaes responsables (Conseyeru d'Educación, Delegáu del Ministeriu, ispeutores, enseñantes, etc.) sepan a qué s'atener y, darréu, cómo dar contestación amañosa.

La bona voluntá qu'asoleyare'l Sr. Presidente del Principáu nel so discursu a la Xunta Xeneral faimos alendar los meyores enfotos. El plazu del trimestre caberu del añu 83 pa llevar dafechu les consultes afayaices ya valoratible siempre que nun se pierdan feches.

El cursu 84-85 debería entamar faciendo que tou escolín tenga delante la ufierta que por natural nun dexa de ser llamentable que se plantegue per vez primera nestes dómines: la llibertá del deprendimientu de so llingua hestórica.

Pero pa que seya un fechu esa ufierta necesítase la marcación llegal: el decretu de bilingüismu.

Xunta Extraordinaria de l'Academia

El xueves 5 de mayu féxose nel salón del Muséu de Belles Artes d'Asturies una xunta extraordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana cola presencia de miembros de número, d'honor y correspondientes asina comu munchu públicu qu'enllenaba dafechu'l llocal.

La xunta faíase nuna fecha na que con motivu del IV Día de les Lletres Asturianas acoyíase a los nuevos miembros de número y correspondientes nomaos pela Academia dempués d'escoyelos según pautu de 29 de setiembre de 1982 (v. Lletres Asturianas 5, p. 83).

Amás d'esto y presentar el número 6 del Boletín Oficial de l'Academia, Lletres Asturianas, féxose un recital cola collaboración de bon número de poetas. Pesllóse la xunta con una perbona esbilla de canciones asturianas pel Coru San Andrés de l'Entregu, empobináu pel so Direutor, D. Félix Montañés.

L'acoyida a los nuevos miembros, dempués de la lletura del pautu académicu per Dña. Ana M.^a Cano y de la imposición de la enseña, dio llugar a estes intervenciones:

PALABRES DE D. LLUIS
XABEL ÁLVAREZ

Amigues y amigos, collacios toos, Sr. Presidente:

Al recibime l'Academia como miembru de número paez que quier torniar la mio alcordanza a aquella dómina d'hai años en qu'unos cuantos quiximos da-y sen y sentíu a la recuperación de la llingua.

Pero, nel intre, la priesa por tantes coses como tenemos que faer tórniame a la realidá d'anagora. Ya nun ye refugaya menospreciada, el bable. Pero ¿ye l'idioma práuticu d'espresión y cultura col que suañábamos? Fáltamos tovía muncho pal llogru d'una mínima dinidá institucional de la nuesa llingua y cultura. Siento cómo'l nuesu pueblu clamia de lo más fondo por ello. Cómo de les escueles a los audiovisuales o al emplegu políticu los llogros queden por baxo les necesidaes.

Agradézo-y entós a l'Academia qu'atope dalgún méritu na mio curtia obra n'asturianu porque esti nomamientu va llanzame más a la xera. Sé tamién que nun s'escaez de los milenta alderiques y conferencies daes nel senu de grupos como «Conceyu Bable» y otros. Yeren coses feches col fueu d'una pasión valoratible y espantible pa tantos. Aquélla a la que Séneca, hispalense y cosmopolita, nomaba: nun se quier a la patria porque ye grande sinón porque ye d'ún...

¿Podríamos, de nun ser asina, amiyar de la llingüística a les cais, dende la teoría a la cultura vidable d'Asturies? Del mesmu mou la repunancia de la llingua tien tamién causes concretes, quiciás xeneracionales. Pero soi otimista. Ser asturianu como una pasión y un deber, y non solo como un adornu de quita y pon o un interés priváu, ye cosa nueva, non vieya. Ye del futuru y non del pasáu.

Por exemplu dientro del mio trabayu: hai que sechar el tarrén universitariu. Qu'ente les otres llingües y cultures cuente'n llugar destacáu la nuesa. Hai qu'apeñar esi Aula d'Alcuentros que cordine les atividadaes intelectuales en llingua asturiana de cualisquier Facultá, seya cual seya'l conteníu científicu y teóricu de les memes.

En toles estayes tien que trasniar l'Academia, en tolos aires alendar. Des que la seguranza d'Asturies como pueblu dafechu ta na conservación de la llingua. Esa ye y será la preba del ésitu o del fracasu. Semos malpenes un puntu nel mapa del mudiu pero que nun se dexa tracamundiar por otru ensin emprobecer a toos.

Nun tengáis mieu, que nun ye'l pueblu'l que desfavorez el nuesu enfotu, sinón presones y presonaxes con nome y apellíu. Nun entainamos, dizse. ¿Y si esta nuechi llarga de siglos fora la sele pero segura promesa de que pasu ente pasu riscará?

Yo, nun soi l'únicu, voi a ñegame a que l'Academia de la Llingua Asturiana seya l'abellugu d'una minoría marxinal, el xuguete d'una xente patagüeyera y combayona a la que-y da perhí, sinón formientu y motor qu'esparda, curie y encadarme la llingua.

Dir en serio a que seya'l bable la llingua de toles Asturies, a que tolos ciudadanos seyan quién a falar n'asturianu y escribilo. A qu'haiga bienceo un ensame xente qu'emplegue la llingua más y meyor que nós. A que les fuerces decisives y decisories del país funcionen como asturianas. Que nun seyamos nosotros los «babilistes», sinón ellos y el conxuntu la sociedadá. Pa finir, que la nuesa cultura gané'l drechu de ser conocía y saborgada nel ámbetu universal de les ñaciones.

Con esos enfotos ciertos y fatibles agradézo-y y acéto-y a l'Academia la siella que güei m'ofrez.

Sres. académicos, públicu presente, Sr. Presidente:

Nun fue fácil esbillar ente sentires y pensares pa iguar, con unos y otros, un saludu afayaízu y una falancia prestosa pa esti día de mayu nel que l'Academia de la Llingua Asturiana, en conceyu abiertu y festexeru, m'alluga comu nuevu miembru de númeru.

Y nun lo fue porque les idegues —comu la sidra nel llagar col xelu del invienu— nun pinguen poles buenes cuando les emociones pueden.

Pero nun hai llastra que nun fure una gotera, (con tal de qu'aporfíe, polo menos, col enfotu con qu'aporfiaba l'estornín de la estorneya del cuentu de Marirreguera). Ansina que, pocu a pocu, pasín a pasu, afitando bien la pata y el cayáu a cada rebalgu, fuí apechando col sucu acolumbráu.

Ello ye qu'hai unos años (27 y el picu d'un raitán), un 6 de febreru —según cuenten les cróniques— y con una ñevadona espantible, comu la d'esti añu, ñacía'n Cagüñes el fiyu de Puri y Pepe. Y dicen que, comu tolos ñeños, atareció de fríu o apavuriáu pola lluz, berraba comu una oveya de magar ñacíu.

Y, una selmana dempués —según testigos presenciales—, aquel rapacín tenral yera portíu nun trubiecu de blimes (cruciando la ería de Santuriu, la riega de Robleo y el Reburíu de Caldones) a términos de Garbelles, na mesma parroquia de Caldones.

Y allí, (nuna casona d'indianu fundada por un tal Alonso Acebal nel 1802 y na que Xovellanos, —lo que son les coses—, comió les fabes de la fiesta'l Carmen en cierta ocasión), aquel ñeñín de rollu va medrando col sol del mediudía, la llechi de so madre y el ruxerrux del ríu Muriel que lu asonsaña nos vagorientos calores del branu y los llargos díes del invienu.

Y crez, y tiense de pies y amoria y zarapica y agatia baxu la mesa tres de la mimosa y entafárrase de tierra na llosa mientras les fesories canten cola xiga y arrienden el maíz.

Y ya anda y ya trebeya na corrada y va atopando'l mundu nel so rueldu y alvierte que'l mundu son coses y que les coses tienen ñome y que los ñomes son coses: l'horru, la vaca, la fesoria, el gatu, la pota, la figar, la chupa, les pites, les madreñes, el llagar, los páxaros, el prau... Y depende al empar les coses y los ñomes de les coses, que son les coses mesmes. Y enxareya coses, pallabres... güevos/pites; llagar/sidra; vaca/pación... Y fai frases: «Les pites ponen güevos»; «la pación ye pa les vaques»; «la sidra ta'n llagar». Y fala: «Mama, tengo fame». «Güelu, ¿qué páxaru ye aquél?». «Papa, ¿ya mamó'l xatín?»... Y ye feliz en viendo que conoz el mundu, les coses, les pallabres.

«
 y, *pel camín de la escuela,*
 —*dando suela,*
de Garbelles a Caldones—,
xelu y manes esfrecies...
¡Guapos díes
ensin más esmoliciones!»¹

Y efetivamente: Aporta que ya tien seis años y que tien de dir a escuela; esi sitiü onde van los ñeños grandes, comu Felis, comu Fonsu... ¡Vaya bien! ¡Deprender más mundu, más coses, más pallabres!... Claro, porque él ya conoz tolos páxaros, (la cenrica, la pega, la ñerbata, el picafloros) y sábelos pol piar y pol añerar de caún y pola collor de los güevos y hasta cuandu esnalen los estrema. Y tamién conoz los árboles del güertu, (la ñisal, la piescal, les figares, la peral); y tamién los fresnos de xunta'l llagar y los ñozales de La Era y los umeros y lloreos de xunta'l ríu... Pero hai más árboles, per otres partes, con otros ñomes; y otros páxaros y animales nochernegos qu'él nun viere nunca... Y hai otros pueblos allalantrones, más p'allá de La Collada, tres del Picu'l Fariu, pa onde la Peña Careses (La Pola, Nava, Sariegu); y allá pa Bobies y Riosecu (Pion, El Coriscáu); y tres del monte Fano (Güercés, Carbonero, La Madera); y xuntu'l picu Dalhuín (Vega, Llavandera, Aroles)... ¡Vaya bien!: Dir a escuela pa saber d'esos llugares y d'esos plantes y animales qu'él nun conoz entá...; y les lletres pa escribilos y los números pa cuntalos... ¡Vaya bien!

Y llega'l día: Contentu, ñerviosu, gayoleru, col pizarru y la pizarra nel cabás y el cabás na mano, empobina colos ñeños grandes. ¡Ya ye grandel!: Ya va a escuela, comu Felis, a depender munches coses, les qu'él entá nun sabe...

Pero la escuela nun ye ya eso: los números son rayes que se sumen o se resten pa sacar otros números mayores o menguaos y les lletres nun son pa escribir les sos pallabres: xatu, fabes, raitán, llagar, ñisal, güevu, fartura, fame, nun puen escribise coles lletres... Ha escribise «ternero, alubias, lagar, albaricoque, huevo, hambre»..., coses qu'él nun conoz, por más que'l maestru diz que son lo mesmo.

¿Y los números?... Cuentas, problemas: «Un comerciante compró 5 kilogramos de melocotones, tres kilogramos de ciruelas y otros tres de albaricoques. Si los melocotones le costaron a razón de 4 pesetas kilogramo, las ciruelas a 2 pesetas y los albaricoques a 3 pesetas kilogramo, ¿cuánto habrá tenido que abonar por todo?».

¹ Carlos Rubiera: «Ñeve d'Antroxu». Vid. *Lletres Asturianas*, n.º 6. Uviéu, 1983.

Aquel ñeñu, llistu comu un esguil —al decir de la xente—, nun sabía lo que yera un comerciante, nin conocía denguna de les coses que'l tal comerciante comprara nin tampoco, lo que quería decir «abonar», si nun se falaba de cuchu nel problema, que yera l'abonu qu'él sabía. Pero, por un siacasu, deprendió facer les cuentes ...Igual, cuando llegue a saber de lletres y de cuentes —pensaba—, igual me deprende'l maestru les coses que yo quiero saber.

Pero ya sabía de lletres y de cuentes y nin valía pa les coses qu'él sabía nin pa otres nueves. Tolo nuevo qu'adeprendía yera colos otros camín de la escuela, trotiando pelos praos y les eríes, xugando al pio-campo, al piesque o al escondite... Fue conociendo otres plantes y árboles y casi tolos páxaros que-y faltaben. Y tamién fue sabiendo de xuegos, dichos y trabayos... Pero, na escuela, quitáben-y les coses —los ñomes de les coses— de magar diba sabiéndoos; tracamundiándolos por otros qu'él nun conocía. Y los llibros nun decíen un res de los sos xuegos nin de los trabayos qu'él sabía facer: llendar, sallar cola fesoriuca pequeña, llevar les vaques al agua... Eso nun venía nos llibros. La escuela ¡cada vez-y prestaba menos! ¡¿Pa qué valía?!...

Pero yera llistu y estudiaba bien, —al decir de la xente y los maestros—, y estudió Bachiller. Tenía cabeza pa dir a la Universidá. Quiciabes na Universidá...

Pero, ¡quíá! ¡Ya lu engañaran abondu! ¡¿Pa qué diba dir?!... ¿Una carrera? ¿Un entítulu? ¿Péritu? ¿Mélicu? ¿Inxenieru?... ¿Y pa qué? ¿P'andar enchipáu y ganar munchu nesi mundu falsu que venía nos llibros? ¡Non, home, non!

Y aquel ñeñu, aquel rapaz que yera llistu y estudiaba bien, tornó a Caldones a vivir ente les coses de so, les coses qu'él sabía ñomar

«.....
col ñome que-yos punxo
la mano que les sabe ya ensin veles,
el güeyu fechu angüeña d'apalpales»².

comu escribió Xuan, el poeta.

Y supo d'otra xente, d'otros ñeños, rapazos, mozos comu él, tamién llistos y estudiaos, —universitarios dellos— que taben, comu él, a la gueta del so mundu, de les coses, de les sos pallabres. D'aquelles pallabres, d'aquelles coses, d'aquel mundu que-yos quitara la escuela, los llibros, los años d'estudiu. Y xuntóse a ellos y a otros más; y xuntos entamaron a llevar les sos coses, les sos pallabres, el so mundu a los llibros pa qu'a dengún otru ñeñu d'Asturies-y pasare nunca lo qu'a ellos.

² Xuan Xosé Sánchez Vicente: «Mar Cantábricu». *Poemes de Xixón*. Xixón, 1981.

Y los más arteros y estudiaos d'ente aquellos mozos fueron escoyíos pa entamar una Academia qu'entainare col trabayu. Y entamóse. Y, al pocu d'entamar, llamaron a aquel rapaz de Caldones, (ya mozu, paisanu, quiciabes, pola edá), pa qu'andechare con ellos.

Y ansina, güei, aquel ñeñu que ñaciera'n Cagüeñes hai ventisiete años y el picu d'un raitán, el fiyu de Puri Tuya y Pepe Rubiera, axúntase a l'andecha de l'Academia de la Llingua Asturiana comu miembru de númberu y da la pallabra de paisanu de trabayar tolo bien que sepia y pueda pa qu'a dengún ñeñu d'Asturies nun-y pase nunca lo qu'a él. Pa que les coses, les pallabres, —la llingua y la cultura—, d'Asturies nun seyan robaes nunca más a los ñeños d'Asturies.

PALABRES DE
D. URBANO RODRÍGUEZ

Señores académicos;

Estimáu públicu:

Pídeseme güei a mí, nel tiempu reserváu a los académicos correspondientes, dirixi-yos unes pallabres nesti doble atu d'afitamientu pa l'Academia y pa la llingua, cola cellebración, un añu más, del día de les lletres asturianas y la incorporación de nuevos académicos.

De magar viviéremos fai 15 meses nesti mesmu llugar, la fecha hestórica de constitución pública de l'*Academia de la Llingua*, munches y variaes circustancias fixeron que la tema la llingua fuere noticiable de contino y tamién que los másimos esmolecimientos asoleyaos daquella nel atu señaláu, sigan teniendo valir aquí y agora.

Enseñanza y muérganos de comunicación fueren, con acertáu criteriu, les dos exes que, a mou de cordenaes, se mos señalaben comu camín peronde tenien de dir empobinaos los enfotos, pal llogru d'una llingua normalizada dafechu. Pasando ansina de la institucionalización simbólica al mundu de los fechos prácticos.

Si bien se fixere daqué, nun ye sátamente lo que naguáremos algamar. La normalización nun ye dengún camín triáu sinón que pol contrariu, supón un procesu de reaxuste, nel que les medíes empobinaes a desendolcar los precetos estatutarios y constitucionales atopáranse con munches torgues, frutu de vezos asitiaos na «normalidá» que surde del desequilibriu y la inxusticia.

Per ser una custión tan difícil comu emportante, camiento que los poderes asturianos, el gobiernu y la Xunta del Principáu, debieren entamar darréu una po-

lítica normalizadora, en toles estayes de la vida pública asturiana; y esto debe ser ansina porque la nuesa llingua ta averada nuna situación de desequilibriu, típicu de sociedaes diglósiques.

Comu diz Aracil: «l'usu llingüísticu nun ye fortuitu o arbitrariu. Hai unes normes que mos emponen un determináu usu y otres que mos señalen inclusive cuál llingua emplegar».

El bable atópase na mesma situación qu'Aracil señalaba pal catalán naquel intre, nuna posición de «normes d'usu restritivu», normes que son favoratibles pal castellán escontra'l bable.

Fai falta per ello, modificar llueu les normes d'usu llingüísticu y facelo d'un mou perafitáu si mos pruye que'l bable alite.

Darréu d'ello, la estrumentación de les lleis normalizadores xuncirase al oxetivu fonderu que remanez nel espíritu'l llexislador al llantar la llingua nel capítulu preliminar de la nuesa carta d'autogobiernu y per ello considerala elementu definidor y caltenedor de la nuesa personalidá coletiva. Y too esto, aunque nel citáu testu nun se-y dea al bable, el mesmu calter xurídicu espresu de llingua oficial comu al castellán.

Faise imprescindible que se diten normes ñidies y perafitaes, allendaes per una política solidaria que seya quién p'arrexuntar a tolos miembros de la comunidá nesta andecha pa la defensa y dinificación de la llingua.

Pero esti pruyimientu de nuestro, per asitiar al bable nel llugar que-y corresponde, como la llingua hestórica d'Asturies, tien de ser compatible col másimu respetu a los drechos individuales de tolos ciudadanos del Principáu.

Nun sería afayaízo, nin a la llarga una medida sofitada na prudencia, nun facer dende agora un gran esfuerzu pa que toles ñiciatives de sen políticu o llexislativu caltriaren nesa estaya la población de raigañu o fala non asturianos.

Al mesmu tiempu paez razonable pidi-y empara a toa esa xente, el mesmu enfotu per facer de so aquelles inquietudes, porque d'un mou o d'otru, les midíes que se tomen van afetar a tola sociedá asturiana, en dalgún momentu.

Camiento que les razones que sofiten estos enfotos y esti llabor son de toos conocíos: dende aquélles que cinquen lo social y pedagóxicu hasta les que-y puean ser intrínseques a la mesma llingua.

Como bien se recueye nel documentu asoleyáu per una parte'l cleru gallegu, col motivu la tramitación na Santa Sede de la reconocencia del gallegu na lliturxa, y que-y encartia a la nuesa llingua perfeutamente: «Ye d'especial relieve y ventaxa

cuntar con una llingua separtada de la vida oficial, tien per ello inxería una doble carga de vida rial. Evocadora de lo íntimo, produz espontaneidá al nun tar banalizada pel usu indiscrimináu al serviciu d'eslogans o d'idioloxías, ta pel contrariu perequipada pa la intimización radical y pa la destrucción d'eficaces alienamientos».

Per eso, atitúes nihilistes pa cola llingua nun son esplicables al mio entender, namás que comu resultáu d'una comodidá allendada nuna fondera colonización de frasca intelectual, posibilidadora d'otros alienamientos, propios per otru llau, d'aquelles sociedaes desposeíes de los valores culturales de so.

Y porque lo que mos ye propio tien de ser el preséu básicu, al traviés del que tenemos de caltriar el mundu, ye polo que se sofiten les tesis que piden la presencia oficial de la llingua nes aules, ya que comu un elementu más, si acasu'l más emportante, tien de ser acoyíu, tratáu y enriquecíu, evitando la rutura ente'l falante y el so recursu espresivu, per mediu del cual identifícase col so mundu .

Esto llévame a camentar, cincando ya dafechu na estaya pedagóxica, que nun se podrá faer el mesmu trabayu'n tolos casos y en toles situaciones. Ye imprescindible llaborar un estudiu de la tipoloxía escolar que vamos alcontrar. Atoparemos toa una riestra de variantes: dende'l neñu castellán-falante al bable-falante con tola gradación d'emplegos d'un rexistru o d'otru.

Comu ye lóxico, los mayores graos d'emplegu atopámoslos nes zones rurales y nos barrios obreros. Los neños asturianos d'estes fasteres viven nun ámbitu sociocultural que-yos ye peculiar, d'ehí que la escuela comu istitución tien qu'encartia-y al neñu pal descubrimientu global del mesmu, pal descubrimientu pasu ente pasu de tola bayura posibilidaes qu'esi entornu-yos brinda, engabitando ansina pa que seyan elementos efeutivos del enriquecimientu social y cultural.

Esi ye l'únicu mediu que-yos pue sofitar l'algame d'un equilibriu ente'l mundu personal y el mundu del entornu. Ye'l mou participar na cultura universal al través del so propiu mundu personal.

Polo que se refier a les llinies didátiqes poles que s'empobinar, camiento que nos primeros niveles debe trabayase fundamentalmente la llingua oral, faciéndola estrumentu vivu de comunicación, al tiempu que s'enderechen los defeutos de pronunciación y l'amestamientu d'una llingua cola otra.

De mou sistematizáu y d'alcuertu colos diferentes niveles de la enseñanza, dirán algamándose los oxetivos de la lleto-escritura y el conocimientu morfo-sintácticu más perfechu, al mesmu tiempu que se-yos presenten a los rapacinos los modelos lliterarios configuradores de la llingua estándar.

Debemos fuxir de que les clases de llingua se tresformen en clases de gramática con tola carga d'aridez y d'antipedagogía qu'ello pieslla. Pel contrariu, la presentación amañosa y el trabayu didácticamente correutu, fadrá que la tema la llingua tenga futuru y los llogros seyan afayaizos.

Nun ye menos emportante l'atitú del propiu enseñante pa cola llingua y la cultura asturiana'n xeneral, pues la toma de concencia de los escolinos, tantu de les posibilidaes expresives de la propia llingua y del so valir comu elementu d'identificación social y cultural, dependen en gran midía d'él.

De resultes de tolo anterior y debío a los ruinos medios colos que cuntamos y a la falta de profesoráu especializáu, paecería aconsejable que les isticuciones asturianas, consecuentes col enunciáu del Estatutu d'Autonomía (art. 4.^u - 10.^u m y n) y cola voluntá de dir al llogru de meyores competencies, procuraren nun futuru inmediatu aquelles medies llexislatives, referíes a personal y concursu de traslaos que primaren la especialización del profesoráu na llingua asturiana, debiendo oxetivase esto non comu un fator de discriminación, sinón como una política equilibradora pa la llingua y cultura asturianas na llaceriosa situación na que s'atopen.

Medies comu les apuntaes o de calter asemeyáu, asina comu les que col mesmu sen se faigan no referente a muérganos de comunicación públicos, sofitarán el que los asturianos sigamos falando la nuesa llingua. Nun s'empobinar per esi camín o poner torgues, ye condergar a morrer a una llingua y a una cultura. La nuesa.

Munches gracias.

*PALABRES DEL
PRESIDENTE L'ACADEMIA,
D. X. LL. GARCIA ARIAS*

Sres. académicos, asturianos, asturianos:

Les meyores palabres quixere faer de mio p'acoyer y peracoyer a los que güei entren na Academia de la Llingua Asturiana. Dellos yeren ya miembros correspondientes y pasen agora a selo de número y, otros adiéntrense per vez primera nesta Istitución.

Perafitome que quixere que les meyores y más escoyíes palabres pudieren alcontrase pa dar entrada a los que, de xuru, van encontrar col so trabayu y arrecosinar col so llombu lo que ta entamano.

Bones y perguapes palabres pudiemos sentir salíes de los sos llabios que nun ye sinón la bayura qu'añiera nes coraes. Bones pero preocupantes palabres si nun se ye a afayar el camín atopaízu a esta preocupación asturiana, empoxada agora nunes murnies y llastimoses realidaes.

Yo bien quixera decivos «bienveníos a la vuesa casa. Éstes son les vuses posibilidaes. Ésti ye'l bon camín abiertu al futuru».

Mas non. Ésta nin ye casa que vos ufiertar nin munchos medios los afayaízos nos que caltener el bon llabor.

Ésta, y tengo que vos lo dexar pernidiu güei, nun ye una Academia comu les otres, onde la sociedá reconozca los méritos o mire nel espeyu de los trabayos fechos. Ésta nun ye una Academia que, angüañu, lleve aparexaes la reconocencia y el rellumu social. Les coses comu son. Lluchar per coses nidies y nidiamente asturianas, nun entra'n delles escales valoratibles del País Astur.

Por eso, el día que se vos acueye equí bien ta decívoslo por si daquién cola meyor de les concencies atalantare que diba alcontrar bon abellugu social. Nin oficinas, nin secretaría, nin biblioteques, nin... El bable, apocayá, paicía qu'atopara un camín nueu que diba faer verdá les palabres del vieyu poeta:

*¿Siempre cuentos de xanes y lladrones?
Non aprebo, en verdá, esa babayada.
¿Qué miga sacáis d'ellos, qué llecciones?
Ponevos la cabeza enquillotrada
avezavos, quiciás, a sinrazones,
y traer la memoria enxareyada
con falsures y males xigomencies
qu'enlluxen a menudo les concencies*

Y dir per esi camín lloñe de xanes, lladrones y quintanes —esto ye frayar el tratamientu diglósicu y de curties mires— quixo sinificar la nacencia de l'Academia. Eso quiximos que sinificare, eso ye lo qu'entá nun sabemos si s'ha algamar.

Mas non por ello quixera yo cortar pela freba los enfotos y bones disposiciones que de toes toes trayéis. Nun sería xusto que vos falare asina ensin ponevos delante otru aspeutu valoratible. Nun taría bien dicir a dengún *Divino Impaciente* un conseyu:

*Escríbeme por menudo tus andanzas y sucesos
ni los aumentes por vano*

Ensin completar:

ni los calles por modesto.

Y esa segunda parte ye qu'unque les coses nun tean bien, anque nun cuerren comu mos prestare y comu mos paez que fai falta, non por ello dexen d'andar. Y anden. Nun entáinen y a les naturales torgues que surden andequiera nel trabayu normalizaor axúntense otres que denguna falta faíen y que, de quere lo, tarien averaes a la oriella'l camín. Nun mos dexen dir con priesa, pero vamos. Y diráse a más. Y el vuesu sofitu ye bona prenda de futuru.

Y si se va a más ye porque l'Academia va fayendo coses muncho bones y prestoses que nun tienen, culturalmente, un rispiu qu'envidiar a otres atividadaes feches n'Asturies con muncho más rellumu social y reblanea. Pero con munches menos perres puen faese coses enforma más asturianas.

Les coses tamién son asina y asina entamaron a entendelo dalgunos que mos sofiten agora y taben a la escontra apocayá. Con munches dificultaes va derrompiéndose una estaya que s'enancha tolos díes, porque tolos díes tamién, despiénllense delles puertes y sémense nueves faces. ¿Qué dalgún sigue glayando negándonos la esistencia? Ye igual. Faigamos lo que faigamos dirán a la gueta pilichos y seguirán naguando porque mos empatonemos. Dexémoslos. Les razones nun van ser a convencelos. Dexémoslos que miren pela so cultura, o pelo que dicen que ye la so cultura; que miren pel so oficiu de falar de too anque mal. Y que rispian, eso sí, porque la so dulzaina —la riojana— entre ya nes orquestes. Contarán col nuesu votu... Les razones, visto ta, nun son abondo. Dir a Llanes y nunalcontrar a Celso trai eses consecuencies:

*Más que madre espartana,
Más que madre romana
Mi madre fue asturiana.
Bable su arrullo fue, bable su nana
Bable me habló y háblame bable
Y siempre que me hable
Bable me habrá de hablar su voz anciana.*

¡Qué vamos faer! Nun entendienon porque nun sintienon. Y asina yo entiendo que nun entiendan. El corazón ensuchu nun da baltos enxamás. La tierra llana y con sede nun ye, enxamás, a entender qu'haiga monte y sobre l'agua. Enxamás serán a entender qu'hai cases que ruempen paisaxes. Siempre pescanciarán los que'n pardo escogollanon que los engañen los que falen de les tonalidaes del verde.

Habrà voluntarismu nes nueses posiciones. Pero... ¿qué nome tienen otres condutes percaraterizaes xustamente per dir a la escontra? Eso tendrá, de xuru, un nome ¿sublime?

D'acuerdu. Dexemos el quexase llastimeru de Marcos:

*Salve la fala melguera
Paraxismera y galana
La fala de los amores
De los mios güelos del alma.*

D'acuerdu. Dexemos de dolemos, de quexamos pero, pa nun mos engañar,
axuntemos

*a la procisión de visiones
que de contino pasaba*

llevando

*nes andies una mortaxa
y na mortaxa'l calabre
d'aquella rústica fala*

enantes, digo, faigamos dafechu l'inventariu de los que, contentos nel cortexu, llévenla a entarrar, porque, el día menos pensáu vendrán pedimos entrar na Academia, esta Academia qu'agora nun teniendo rellume acabará llográndolu y munchu porque'l so llabor asturianu nidiu, nun almite amestaúres. Porque'l so trabayar seriú, nun tranca les puertes sinón a los que fan de la cultura xigomencia, xuegu de palabres y procuru personal. Nun va ser l'Academia nin requexu de marxinalidá social, nin una ximuestra cultural más. Engáñense los qu'afalaguen idees asina porque nin marxinales semos les presones equí axuntaes; nin marxinal el nuesu llabor; nin marxinal la xente que mos sofita, que va a les nuses xuntes, que merca los nuestos llibros.

Nesa llucha tan gafa y de tolos díes pela cultura y pela llingua, l'Academia ta ya bien asitiada y tornando los nicios d'aculturación que van afondando de la mano de dellos irresponsables tarabicos. L'Academia nun tien dafechu toles palabres pero tamién ye verdá que tien munches y razonables.

Y tien una clara ya dende'l so aniciu: y ye que la llingua, si se quier caltener, tien d'entrar nes escueles y nos medios de comunicación.

Con tol respetu del que siempre fexemos norma, con tol miramientu que se requier, esta Academia tien que pedir que seya realidá'l cumplimientu del art. 4 del Estatutu d'Autonomía. Quier esta Academia lo mesmo que los partíos qu'aceten la llegalidá: que los nuestos rapacinos puean llibremente adeprender nos centros escolares la llingua *hestórica*, la llingua *específica* del pueblu asturianu. Tenemos una promesa verbal del Sr. Diretor del Ministeriu d'Educación n'Asturies que se

fairán tolos posibles pa que'n dalgún sentíu puea ser ello realidá'l cursu que vien. Pero somos sabeores que los sos meyores enfotos alcuentren un tarrén ensin rozar. ¿Cómu pue garantizar l'Estatutu la entrada de la llingua na enseñanza si nun tien, el Principáu d'Asturies, competencia denguna nesi sen?

Namái un camín ta abiertu: el llogru d'un *Decretu de Bilingüismu* qu'algamaren otres comunidaes enantes mesmamente qu l'Estatutu d'Autonomía.

Col meyor respetu, coles meyores palabres, con toles consideraciones debíes, esta Academia vese na necesidá de decir a los poderes que'l día 8 salgan de les urnes, que'l Decretu de Bilingüismu, el so llogru esti mesmu branu, ye la materialización de les sos promeses, de los sos enfotos, de la so defensa práctica de la llingua d'Asturies.

Col mayor respetu otra vegada queremos decir al poder democráticu qu'esta Academia, fecha per esi poder, ye apartidista dafechu, que nun fairá enxamás, comu Istitución, política de partíu; que quier una collaboración darréu col Gobiernu del Principáu; pero xustamente por ello, col mayor de los respetos, pedirá que la llegalidá se cumpla y que nun se mos nieguen los medios pa facese realidá los finxos llantaos pel Poder Asturianu nos nuestos estatutos, nin se torgue la llibertá necesaria, crítica y bonal.

Sres. Académicos: séi bienveníos a l'Academia. Llevantái l'ánimu y mirái que nun tais solos na xera. Porque güei mesmu tenéis el niciu más claru de que l'andecha va siendo mayor. Entráis na Academia'l *Día de les Lletres Asturianes*. Y una bona riestra de poetes y escritores fan realidá esa dinificación de la llingua pela qu'allampiábamos. 25 poetes y escritores collaboren nesti númberu 6 de la revista de l'Academia y allumen el puxu que la nuesa lliteratura ta algamando. Güei mesmu n'Avilés, per primera vez na hestoria d'Asturies una emisora *Radiu Popular* fai dafechu n'asturianu la so programación. Ye ésti un fechu perimportante, verdaera avanzada de la recuperación de la llingua y que merez non sólo les meyores felicitaciones sinón una imitación darréu.

L'Academia pide a tolos que seyan favoratibles a la llingua que tamién faigan según les sos posibilidaes pa que'l bable s'asitie, perdayuri, en xuntes, en conceyos de toa frasca. Que toa atividá que se faiga n'Asturies, que tou proyeutu, cultural o non, tenga a la llingua asturiana comu llingua de comunicación. Esto ye posible porque ésa sí, ésta será la nuesa tierra.

L'Academia pide que caún seya responsable de que la llingua apaeza comu normalidá de tolos díes. Mentantu nun llogremos salir de les coses del bable diches en

bable nun hai un res que facer. Mentantu nun se llogre que'l procuru de la llingua calistre'n tou tipu de fechos ,en tolos trabayos, en toles estayes nun llograremos algamar el futuru.

Nun se pide más qu'asturianos conscientes, afitaos na so concencia de pueblu, identificaos cola so tierra.

Dexáime, agora, que diga cola voz del poeta lo que l'Academia quixere glayar per sí mesma:

Dígovos yo por ú tien d'ir la estaya,
si fai falta semar palabres atrevies.
Atalanto ú fai falta un pocu más d'home
ú tenéis que llancar la ternura y les ansies.
Ú tenéis que regar con sangre o con sudor.
Demándovos a toos el brazu y la impacencia,
píдовos la paz pa cuchar el tiempu.
—Guardái'l llantu n'horru pa regar
la muerte:
Yo doivos solo esperanza, alegría nel granu.
¡Que naide mi muela la voz nel molín
nin faga pan más blancu col mio son de semenciu!
Non fagáis de tou esto nin roses nin claveles:
Yo déxovos mio voz pa semala fonda:
Vuestros son la llabiega, el terrenu y la vida.



1. Introducción
2. Objetivos
3. Metodología
4. Resultados
5. Conclusiones

6. Bibliografía
7. Anexos
8. Índice

9. Resumen
10. Abstract

TRABAYOS D'INVESTIGACION

El mal gustu comu norma na poesía folklórica asturiana d'a primeros de sieglu

OLIVA BLANCO CORUJO

El mal gustu vien siendo por definición el gustu polos malos llibros. Pero como perbién diez el críticu inglés C. S. Lewis «un llibru ye malu si los sos lletores son malos lletores y bonu si son bonos lletores»¹.

L'afirmación de Lewis va servinos de puntu partía pal estudiu de la poesía asturiana escrita alreor de los años venti, que ye na que vamos fixamos nesta esposición. Ensin escaecemos de que munches de les afirmaciones que faiga podríen estendese a poetas d'anantes y de dempués d'esta época².

Fo Caveda quien dixo que la poesía surge del estáu social y de les disposiciones morales de los pueblos³. Nun ye d'extrañar, asina, que'l nuestro pueblu, ágrafu y probe tradicionalmente, acueya alborozáu les composiciones simplayes y ensin migollu que-y dediquen los sos percurtios vates locales⁴.

Per eso, el llamáu de Clarín a que merquen les obres de Tiadoru Cuesta tolos que sepien lleer y tengan unes pesetes (como caberu homenaxe al escritor) déxamos al débalu ente la risión y les llárimas⁵.

¹ Vid. C. S. Lewis: *Crítica literaria: Un experimento*. Barcelona. Ed. Antoni Bosch. 1982. Páx. 1 y ss.

² Pocos son los poetas asturianos que'n llinies xenerales caltienen un tonu dinu en tola obra. Ensin embargu, sería interesante esclariar dalgunes influencies; p. e. l'emplegu de dellos recursos de Tiadoru Cuesta nel poema «La Danza» per F. García Lorea, nelema «Llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Mejías» nun mos cayendo embaxo que'l poema «La Danza»uéntrase paxináu cola polémica «Asturies-Andalucía», que'l poeta granadín llega quiciás a lleer de la man de Eduardo M. Torner na Residencia de Estudiantes, de Madrid.

³ Vid. J. Caveda: «La poesía considerada como elemento de la Historia». (Discurso leído en el acto de su recepción en la Real Academia Española. Madrid. Imprenta del Fomento, 1852).

⁴ A. Camín caltién la mesma idea. Vid: *Antología de poesías de Teodoro Cuesta*. México. Ed. Norte, 1940.

⁵ «Un poeta menos». El Carbayón. Uviéu, 5-II-1895. Páx. 283.

DEL MITU A LA UTOPIA PASANDO POR SARCASMO

Nun mos paez, n'asoluto, que l'escribir en bable empobine a la fuercia la temática de les obres⁶. Desplicación que suel dase del ruralismu, localismu y «humorismu» de los que la poesía bable tán llaraos. Pol contrario, ta mui claro que la espontaneidá de la espresión («chabacanería»), la ruindá del estilu y la topicalidá faciliten la comunicación («combayería») ente autor y lletor⁷.

Y anque nun ye fácil estremar la mentalidá insincera, —mal del que carecen la mayoría de los poetas que vamos estudiar— de la ideoloxía intencional, la explotación sistemática de delles temes nun dexa a los autores llibres de sospeches.

TEMES

Tres son les grandes temes recurrentes que podemos estremar nos poetas asturianos d'estes décadas.

A) *El mitu*

De Tiadoru Cuesta y Marcos el Torriello a través de González Abín, García Peláez, Pin d'Escola y la pléyade d'escritores de segunda y tercer fila si ye qu'hai dalguna primera, raru ye l'escriptor que nun canciara a Cuadonga, nin allabanciara d'Oriente al Occidente la figura de Pelayu, que con sieglos de retrasu embute la poesía bable d'esti momentu.

Cuadonga y la Santina sínven-yos lo mesmo de musa ispiradora a los arrechos cancios de la tierra qu'espiden certificáu d'asturianía y hasta d'españolidá esacerbada. Como que tórniense íntimos y cotidianos nes añaes que les güeles cancién pa durmir a los ñetos.

- a) *Oh musas pirenaicas,
moradoras de montes pindios y altos,
que dende aquí columbro muy allueñe,
xunt'a los picos canos
que'l cielo como Atlante
sustienen con juertísimos costazos;*

⁶ Línea na que s'enfota'l pensamientu de Santiago Melón nel prólogu a les Poesíes de Pepín Quevedo. Uviéu. I.D.E.A., 1972.

⁷ Vid: Zev Barbu: «La cultura popular, un enfoque sociolóxico» en Examen de la cultura popular. México. F.C.E., 1982. Páx. 64 y ss.

Vosotras que'nspirastes
tiernos y dulces psalmos,
y patrióticos himnos,
y belicosos cántigos
á la triunfal Cuadonga
y al cristianu y valiente rey Pelayo.

(*Jueyines del mió güertín*)

b) *No lo olvideis, demoy, ¡Viva Cuadonga!*
Repita nuestru llabiu por doquiera,
Y que onde heba un astur sone esti nombre,
Y que onde heba un astur brille esta enseña.

(*A teya bana*)

c) *De que Asturias y'española*
de primera calidá,
Covadonga ye la preba
que lo puede atestiguar.
Y por eso diz Asturias:
¡Viva España!, la mi má,
la que ye mi má de l'alma
que ye muncho lo que val...!

(*Orbayos de la Quintana*)

d) *Virxen de Covadonga,*
que na cuevina'tás,
guárdiame bien el nietu
que nada perderás.

(*La güelina*)⁸

Nel mitu de Cuadonga hai abondo de la idea cola qu'entamamos esta espirica: el mal lletor ye amante de los mitos. Y los vezos del que-y presten los mitos nun son nin lliterarios nin alliterarios sinón estralliterarios. Hai que los desplicar, pero non dende la crítica lliteraria, sinón cola socioloxía, hestoria, etc.

⁸ Vid: a) A. González Abín: *Jueyines del mió güertín*. Madrid, 1911. Páx. 1.

b) A. García Peláez: *A teya bana*. Folletín del Oriente de Asturias. Llanes, 1893. Páx. 45.

c) Marcos del Torniello: *Orbayos de la quintana*. Madrid, 1925. Páx. 210.

d) A. Fernández García (Antón del Vallín): *Pe l'aldeína del alma*. Xixón, 1916. Páx. 39.

B) *La muyer*

Si como diz Bertrand Russell toa xeneralización sobre les muyeres ye sospechosa de prexuciu, nun tarrezo cayer baxo'l ñomatu de feminista irredenta n'afitando que la poesía bable d'a primeros de sieglu afátase con una misoxinia rellumante.

Na lírica asturiana, tantu tradicional como culta, les muyeres son fees, xostres, fates, y vagues. Lo meyor que pue faese con elles ye arrea-yos una bona cuera⁹.

Por exemplu: nel baille salense del Franxón la lletra diz asina:

«Baxando yo de Reconco
viniendo por la Vinada
oí unes voces mui fees
y conocí que era Franxa.
Demoniu, pates peludes,
cexuda, mal encarada».

Sol casoriu, de Xiquín de Villaviciosa:

«Para que me casaría
con aquella rapazona
ninse peina, nin se lava
y anda fecha una porcona».

Nel mesmu sentíu, Pepín Quevedo arrepostia como vien darréu:

«¿Por qué, pregunta el cura de Boyeres,
falen más que los homes les muyeres?
Y dixé yo: ye fácil esplicalo,
porque los homes tienen que pensalo»¹⁰.

En siendo verdá que, según Ch. Bally oserva, l'emplegu de la llingua nun dexa de tener xaciu na manera na que l'espíritu pescancia les relaciones ente los sexos, ye ñidio que les muyeres d'esti país tenemos poco qu'agradece-yos a los poetas¹¹.

De xemes en cuando la sátira atiesta col sarcasmu xabaz y despiadáu; como estos versos en castellán de Pepín Quevedo:

⁹ Metanes d'estes composiciones burlesco-festives tamién esiste'l tópicu de la neña como mazana, más blandiu pero lo mesmo d'insinceru.

¹⁰ Vid. Francisco Manuel Balbín de Villaverde. (Xiquín de Villaviciosa). De la mió Asturias. Buenos Aires, 1926. Páx. 20.

— José Fernández Quevedo. Obr. cit.

¹¹ Vid. Ch. Bally: El lenguaje y la vida. Buenos Aires. Ed. Losada, 1967. Páx. 183-184.

«Por San Juan hizo un año
que te quería.
Fuiste cascabelera,
conque ahora infla».

Na espresión d'estos amorosiegos sentires suel emplegase la ficción poética de cartes o monólogos¹². Modesto González Cobas fae la comparanza ente'l monologuista asturianu d'anguaño y el xuglar d'antaoño. Los dos esparden a través d'una tema del tastu popular el calter del vieyu pueblu astur, rural y campesín¹³.

Sentimos tener que separtanos d'una opinión tan benévola, des que la realidá avérase enforma más al xuiciu de Xulio Somoza so la sátira y l'inxeniu campesinos:

«Se destaca en nuestro pueblo la desconfianza mutua, el predominio de la mala pasión y la extensión del daño. No reviste forma filosófica, impersonal u objetiva porque su fin no es corregir sino censurar (...).

«El genio astur, como representación de ingenio o agudeza es sentencioso y prevenido, mordaz, socarrón, burlón, satírico, desprovisto de toda tolerancia o atenuación cortés, es cáustico, mordaz, mixto de maldiciente y agresivo... Gente es esta que al revés de lo que enseña la doctrina, en vez de gracia santificante la tiene mortificante»¹⁴.

Les crítiques de Somoza nel sen de lo que Ninyoles arrecueye baxo l'epígrafe de «xaronisme literario», que lleva inxerío la bufonería, un mecanismu de defensa síquicu metanes mesmo del servilismu¹⁵.

Respeutu a esto hai qu'encamentar que la sátira social na poesía asturiana emplega a les muyeres como pretestu y cuasimente nunca ye política. Pol contrariu, les attitudes hacia la monarquía son mansulines cuando non arastraes. Como pue vese nel monólugu puestu'n boca d'una aldeana del conceyu Xixón y otres poesíes escrites con motivu d'una de les visites de sos Maxestaes y Alteces a la ciudá. Son un resume de tolos males que frayen al nuestru pueblu. (Inorancia, tracamundiú del planu relixosu y el políticu —asimilación del Neñu Xesús y Príncipe d'Asturies—, grandonismu y miserabilismu políticu¹⁶).

¹² Vid. B. Neumann: *La identidad personal (autonomía y sumisión)*. Buenos Aires. Ed. Sur, 1973.

¹³ Vid. M. González Cobas: «El monologuista asturiano hoy y el juglar de ayer». Uviéu. I.D.E.A., 75, 1972. Páx. 153.

¹⁴ Vid. Julio Somoza: *El carácter asturiano*. (Ed. preparada por José Luis Pérez de Castro). Xixón, 1979.

¹⁵ Vid. R. Ninyoles: *Idioma y poder social*. Madrid. Tecnos, 1982. Páx. 210.

¹⁶ Vid. Col. de poemas *En la venida a Gijón de sus Magestades y Altezas*, s. f.

Per exemplu:

a) *Muncho goza la xènte en so llegada
A isti pueblu, Señores, ¡ye perbonu!
Non hay alma que non esté plasmada,
Pos somos mu lleales d'isi Tronu
Que salvó don Pelayu con so espada
(Dempués d'altas traiciones de mal tonu)
Matando esos xudíos tan malvaos,
Cual se sieguen les yerbes é nos praos.*

A. S. C.

b) *Neñín del alma queridu
¿quién te traxo por acá,
tan risueñu y tan hermosu
como la flor de San Xuan?
Bien venidu: Dios te guarde
pa consuelu de to Má,
que apuesto yo á que te mira
como el enfermu el cordial,
y como el agua de Mayu
la mortiguada heredá.
¡Qué güeínos! ¡Qué boquina,
y qué llabios de coral!
Nin la cereza temprana
nin la rosa al despuntar,
cubiertes de la orbayada
en el huertu de mió pá
son más galanes que tú,
mas por ciertu de admirar.*

(Una aldeana del concejo de Gijón)

c) *Ha de dir comigo al orru
Y allí tamién i to dar
Bones ablanes y ñueces
Y mazanes á fartar;
Pos bien les merez vusté,
Que ye tan guapu en verdá,
Que paéz un anxelín
De los q'están é ná altar.*

*Pero mu magüetu soy...!
Como lu to acompañar
Siendo yo un probe palurdu
Y vusté Príncipe Rial?*

A. S. C.

C) *La utopía: de l'aldea al cielu*

La tercera tema que vamos cinciar ye l'allabancia del paisaxe. El mitu d'Asuries como paraísu gayasperu descubiertu por ánxeles que perdíos nes altures atópenmos por casualidá y ñéguense a alloñase de llugar tan pintorescu.

*«Debió d'estar n'Asturies
el Edén pergalanu.
Ū nuestros santos padres
por llambiones pecaron»¹⁷.*

Paulham, en so «Esthetique du paysage», pescancia'l paisaxe como una semeya de la ñaturaleza, qu'inxerta una conceción del mundu sentimental y afetivu. Ye una oción antinteletual que como nel casu de los nuestros poetas tapez la realidá, esparciendo y asoleyando esa mentalidá insicera que ye una de los sos marques más carauterístiques¹⁸.

Los poetas de la década de los venti vístense d'aldeanos, nidiamente escontra inteleтуales y trabayaores, encerriescándose n'escaecese —cola allabancia del paisaxe y los piropos a la fala melguera— de l'atristayante y continua castellanización d'Asuries, de los problemes fonderos del tracamundiu d'una sociedá rural en sociedá industrializada.

Toles ambigüedaes del par pasáu feliz/presente inciertu rellumen nesti bon sonetu de Francisco M. Balbín:

*Del rudu traballar non pesaroses,
De la fábrica salen les obreres,
El camín allegando, gayasperes
Como enxambre d'abelles laborioses.
Entre xuegos y rises, pergozoses,
Falen... de lo que falen les muyeres
Cuando, brindando amores y placeres,
Risca la xoventú, vertiendo roses.*

¹⁷ Vid. Xiquín de Villaviciosa. Or. Cit. Páx. 70.

¹⁸ Vid. F. Paulham: L'Esthetique du paysage. París. Alcan, 1931.

*Ente'l coru d'allegres carcaxaes,
Esñalen coles ales desplegaes
Sos llocos corazones... Morre'l día.
Al afayar na blanca carretera
Tantes moces xentiles, se dixera
Que retornen d'alguna romería.*

(Salen de l'Espuncia)¹⁹.

Perdien otra vegada el tren del progresu nun siendo quien a atalantar que «esixir que les ilusiones sobre un estáu de coses se superen, supón la esixencia de superar un estau de coses calteniu por ilusiones», pa decilo con palabres de Marx.

Enartaos nun rexonalismu vergoñante desendolquen en llargues tires de versos tola panoplia de les señes d'identidá, enfotaos n'enllenar cona cantidá los furacos del pensamientu. Y asina salen a rellucir la gaita, la sidra, el gochu, la mazana, el raposu, la neña y la fala melguera...

Momentu al mal gustu como'l que vien darréu nun ye, nesti sen, únicu, sinón muestra y ximuestra de lo que'l xeniu de la raza ye quien a facer si lu dexen sueltu.

*¡El bable ye muy guapu!...
Ye lo que Dios habló per el furacu,
que fizo allá n'es nubes n'otru tiempu,
cuando entamó á crear el firmamentu.
I asina que sal un d'Asturianera,
y asina que va un por onde quiera,
atopando con pueblos diferentes,
y non hablen el bable aquelles xentes!*

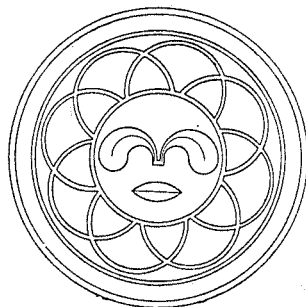
*Mas... ¿pa qué voy seguir? Con esti bable,
tan nuestro como ye la mesma tierra,
encendióse en lo antiguo aquella guerra,
qu'a Pelayo lo fizo memorable.*

*¡El bable ye muy guapu!
¡Ye lo que Dios habló per el furacu,
que fizo allá n'es nubes n'otru tiempu
cuando entamó á crear el firmamentu!...²⁰.*

¹⁹ Vid. X. de Villaviciosa. Obra. Cit. Páx. 29.

²⁰ Vid. La Tierrina. Revista Asturiana. Uviéu-Valencia. (s. a. ¿1909?). Páx. 60.

Pasu ente pasu el cultu del pueblu vieno a convertisé nun ritu vacíu. Nuna máscara qu'escuende, en vez de revelar. Otra vegada, entós, engañábase cola verdá, una verdá a medias; o lo que ye lo mesmo, los poetes y los que los sentíen nun pescanciaben que, asina, falar en bable yera tar múu, callar dafechu.



Consideraciones sol bable cultu

RAMÓN D'ANDRÉS

1. Ye persabío que per un llau esiste l'estudiu internu del sistema d'una llingua —estudiu propiamente llingüísticu— y per otru llau aquello que Saussure nomó «Llingüística Esterna», rétulu de naturaleza escluyente que desancia tolo que nun ta conformao dientro'l sistema o que vive fuera'l signu llingüísticu¹. Bien verdá ye que la Llingüística Esterna ha ser mirada como la Llingüística a seques; pero tamién ye verdá qu'abondos aspeutos lligaos a la llingua interesen permunchu al llingüista, de forma que ye difícil xustificar la desconocencia de dellos aplicando de mou estrictu l'axetivu d'«esterno» de xemes en cuando peyorativamente².

Nun hai dulda qu'un de los aspeutos estralingüísticos más importantes ye la relación ente llingua y sociedá. Y ello por un motivu cimero: pol fechu que'l llinguaxe humanu tien como causa primerísima del so existir el permitir la comunicación ente los miembros d'una comunidá social³.

¹ Ferdinand de Saussure, *Curso de Lingüística General*, cap. V de la Introducción, pág. 67, Ed. Losada, Buenos Aires, 1945.

² Ye difícil d'atalantar, por poner un exemplu, que la Sociolingüística nun tenga un llugar nos estudios de Llingüística de la Universidá d'Uviéu, teniendo'n cuenta que les caraterístiques del entornu llingüísticu asturianu fadríenlo necesario.

³ André Martinet, *Elementos de Lingüística General*, pág. 15, Ed. Gredos, 1974, dende otru puntu de vista, «le langage a comme fonction prédominante celle de révéler la connaissance à l'homme, de lui faire comprendre la réalité par l'intermédiaire de symboles» (Roland-Alexandre Sarot, «Dénotation connotation, métaphore: interprétation socio-linguistique», RSEL, 3-2, 1973, pág. 323). Por supuestu, esti puntu de vista etnolingüísticu nun ñega nin contradiz un res la visión del llinguaxe como estrumentu de comunicanza. Trátase d'enfoques distintos. Nel primeru, destáquense les relaciones ente la coletividá y l'entornu; nel segundu, ente los individuos de la coletividá.

De lo cual sácáse que la llingua ye un oxetu d'usu social, al cual puen dáse-y valores y papeles sociales que son consecuencia lóxica del xuegu d'intereses contrapuestos que dibuxen el texíu de les sociedaes tal como son conocíes na nuestra civilización⁴. Porque, n'efeutu, les llingües nun son sólo ferramientes de comunicación (si asina fuere, a seques, ye fácil atalantar que con una llingua única universal yera abondo), sinón tamién productos culturales —nel sentíu más ampliu de la palabra— de ca una de les comunidaes y símbolu de la so identidá colectiva, en primer llugar; y en segundu llugar, convién nun escaecer que la mesma llingua ye, nun marcu más ampliu, el planu de la espresión d'una semiótica conotativa⁵. Falar una llingua, significa pertenecer a una comunidá; emplegar ún de los sos dialeutos significa una determinada procedencia del usuariu; l'usu d'un estilu distendíu ye indicativu d'una situación informal; etc. Ye difícil imaxinar una situación en que la utilización d'una llingua nun seya espresión d'un conteníu enxertáu dientro l'ensame de valores que funcionen na sociedá.

La relación ente la semiótica denotativa llingüística (planu de la espresión) y el planu del conteníu ye una función de signu, de mou qu'existe una relación de calter arbitrariu. Esto ye: los conteníos que s'asocien agora al emplegu d'una llingua, puen camudar mañana. Ello depende de la evolución de les ideoloxíes, movíes pelos cambios so-

⁴ «Nous considérons le langage comme une «activité humaine». De cette prise de position, il nous est assez facile de déduire que le langage est aussi une activité sociale, surtout si nous considérons que activité humaine est en soi un concept général qui se trouve être en relation logique d'inclusion avec la dénomination d'activité sociale (si nous considérons que le langage se manifeste d'une manière multivoque; c'est un acte pluripersonnel)», Sarot, op. cit., pág. 323.

Como ye persabío, Saussure tenía claru l'aspeutu de la llingua como oxetu d'usu social. So esti tema, vid.: Jean Baptiste Marcellesi y Bernard Gardin, *Introducción a la Sociolingüística*, Ed. Gredos 1978, páxs. 139 y ss.

⁵ «La semiótica connotativa, por tanto, es una semiótica que no es una lengua y en la que el plano de la expresión viene dado por el plano del contenido y por el plano de la expresión de una semiótica denotativa. Se trata, por tanto, de una semiótica en la que uno de los planos (el de la expresión) es una semiótica» (Louis Hjelmslev, *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, pág. 166, Gredos 1974).

ciales que faen camudar la concencia de los falantes, les creyencies llingüístiques en xeneral.

Valgan estos xuicios preliminares p'allendar lo que quier ser unes consideraciones so esi estilu de llingua que vamos nomar «bable cultu», calificativu que quiciabes nun ye'l más amañosu (cabrien otros asemeyaos como «bable culti-váu», o «escritu», o «lliterariu», o «unificáu»), pero vamos facer usu d'él por ser espresivu y fácilmente comprendíu por toos.

2. Partiendo de la creyencia llingüística viva anguaño, podemos presentar esta situación aprosimada; el castellano ye consideráu como una llingua útil pa tolos empregos, mentantu l'asturiano yelo pa unos pocos solamente. Preci-sando más; tolos estilos de llingua remaneceos del castellano, son vistos como castellano ensin más calificativos pol falan-te mediu: tanto una xiple de chigre sol tiempu que fai, co-mo un testu cultu y científicu so la fusión y fisión del áto-mu, por exemplu. Naide nun siente falta de lexitimidá'n dengún de los dos empregos, nun ye ún «más castellanu» que l'otru.

Sin embargo, ye oservable que lo que se tien por astu-riano na opinión xeneral de la calle, va perlligao de mou enforma estrechu al bable faláu n'estilu informal. Y nun ye qu'esti estilu seya l'únicu conocíu pol asturiano: polo menos, hai un usu tradicional conocíu güei pol home de la calle que se separta del usu espontaniu, y entra dientro los usos curiaos de la llingua: la poesía humorística, la caxi-galina, el monólogu... Pero camentamos que l'usuariu re-conoz esos empregos humorísticos, como espeyu del bable faláu⁶, por una razón; porque si bien la concencia del usuariu tocántenes al asturiano falao ye diglósica, tamién lo ye'n cuántenes al asturiano lliterariu usáu'n monólogos (esto ye: l'asturiano val sólo pa esa mena de lliteratura, la

qu'emana de mou «natural» del emplegu establecíu del ba-ble na fala corriente)⁷.

Agora bien: lo qu'a la concencia diglósica xeneral esta-blecida na nuestra comunidá y resulta ya trabayoso d'amitir como asturiano «auténtico», ye'l bable formal y cultu, ya que-y ye un estilu de llingua cuasimente desconocíu.

La causa primera d'esti comportamientu afáyase, claro ta, nel fechu de que, n'efeutu, l'usuariu asturianu nun ta avezáu a que-y lleguen mensaxes formales en bable, ello choca cola só conceción de la fala. Pero, paralelamente, ta-mién se debe a la creyencia afitada de que ye imposible que l'asturiano pueda ser ferramienta afayaíza pa esa co-metiu. O seya, el bable nun taría capacitáu por falta recur-sos pa estilos elevaos de llingua. De mou que, al rau d'esa lóxica, un presuntu «estilu eleváu» nun diba ser más qu'un mostru con malformaciones físiques.

Nun nos pruye agora mesmo afondar nel aniciu y so-fitu d'esa idea. Podemos, sin embargo, xurgar por cual-quier testu de «bable cultu» y comprebar sol tarrén les ca-raterístiques del bable emplegáu, pa llueu ser quién a emi-tir un xuiciu fundamentáu. Ello podemos facelo con bayu-ra de testos, pero petónos escoyer ún qu'ofrez unes carate-rístiques modelíquies. Trátase de la tradución que de la «Bula Ineffabilis» del Papa Píu IX iguó l'obispu asturianu Manuel Fernández Castro. Ye un bon exemplu de bable cultu, so tema científicu (teolóxicu) y que nos pué allumar al respetu⁸.

3.1. *Lésicu*. Al oservar el testu, vese d'una primer güeyada que lo emplegao ye lésicu asturianu bien conocíu la mayor parte d'él. Pero lo inhabitual ye la manera d'usa-

⁷ «Valdrà la pena retenir que l'ús d'un idioma en poesia no constitueix un factor concloent [pa determinar la normalidá d'un idioma], ja que és l'únic ús formal que solen adoptar els idiomes B d'una situació diglòssica» (Rafael Ninyoles, *Idioma i Prejudici*, Ed. Moll, Mallorca 1975, páx. 40).

⁸ Les siguientes ríngleres son un resume del estudiu detalláu de la llingua de la Bula, oxetu de la parte segunda de la nuestra Memoria de Llicenciatura, lleída na Facultá de Lletres de la Universidá d'Uviéu n'ochobre de 1981 y empobinada pol dotor García Arias.

⁶ Esta oservación taría'n relación col fechu de que la xente nunca nun noma a la forma de falar de so como *bable*, sinón como *asturiano*. El rétilu d'*asturiano* nun fue mui teníu'n cuenta pol actual movi-mientu de rrecuperación llingüística, de forma que la xente comenta que'l programa eletoral de tal partíu ta'n bable, pero non n'asturiano.

lu y el contestu temáticu'n que s'afaya. N'efeutu, hai una creativadá y una inovación contines; d'un llau, enanchando les posibilidaes qu'ufierta la llingua⁹, y, d'otru, per entemedies de préstamos.

Siguiendo'l primer camín, vese'n testu mayor cantidá d'emplegos traslaticios que la que somos a atopar nel usu popular faláu. Hai dellos mecanismos gramaticales que permiten esos emplegos figuraos:

— Facer qu'una palabra'n función de Nucliu Sintagmáticu algame sentíu metafóricu gracies a la naturaleza léxica (inhabitual) de la so espansión. Asina, lo mesmo que na fala popular dizse *asoleyo la ropa* (sentíu reutu: «saco al sol») y *asoleyo les verdaes* (sentíu figuráu: «publico»), el nuestro tradutor diz:

escurriéndose les tiniebles q'atapécen el so entendimientu (XVII-31, XVIII-1)
baltar la dotrina de la Imaculáa Conceción de la Virgen (IV-26, 27)
bazcuyando delicias (X-20)

— Facer qu'una palabra'n función d'Ayacente Sintagmáticu algame sentíu metafóricu por mor de la naturaleza léxica (inhabitual) del so Nucliu. Asina, lo mesmo que na fala popular dizse *pozu fondu* (usu reutu) y *señardá fonda*, en testu aprovéchase esta posibilidá n'abondes ocasiones:

La obra cimera de la so bondá (I-8)
les cosas que toquen al cultu... non pueden durar fites y segures (IV-18)

⁹ «El sistema de elementos está acabado pero el sistema de signos es productivo; el número de elementos es invariable en el interior de una misma lengua; el número de signos puede aumentarse según las necesidades y el arbitrio de la sociedad o del individuo», etc. (Louis Hjelmslev, *El lenguaje*, páx. 52, Gredos 1971.

A esti propóscitu, son perinteresantes los conceutos de *virtuemes* (sememes que la llingua nun actualiza y queden como posibilidá de combinación semémica) y *actuemes* (sememes que se manifiesten na fala) (Bernard Pottier «Vers une sémantique moderne», TraLiLi, Strasbourg, 2, 1964). Esti ye con toa seguranza ún de los mecanismos d'invocación léxica, al actualizase (camudase n'actuemes) munchos virtuemes.

Tamién el tradutor fai usu de palabres asturianes a les que-yos da nuevos sentíos que, independientemente de que'l so aniciu seya metafóricu o non, débense sobretoo al so caráuter de clixés semánticos nel contestu hestóricu-cultural románicu, clixés que les llingües de cultura neollatines limítense a reproducir. Ye'l casu, por exemplu, del sustantivu *fechu*, que de participiu de «facere» pasa a significar «socedíu, obra»; *gracia*, que de «chancia, burla», pasa a significar «don o privilexu divín»; *letra*, que de «signu gráficu» pasa a «sagraes lletres, sagraos testos o Escritures»; *materia*, que de «podrén de los texíos enfalmaraos», pasa a «disciplina científica»¹⁰.

Otru mediu remanáu pol tradutor de la Bula, ye saca-y provechu a la riqueza de la llingua en cuantes a prefixos y sufixos. Esto ye, nun se limitar a los usos más conocíos o consagraos na fala, sinón espurrir les sos posibilidaes d'usu. Por exemplu, al llau de *perfatu*, *perguapu* de la fala corriente, apaéz en testu *perescelente*, *perimaculáa*, *perinocente*, onde'l prefixu *per-* axúntase a axetivos poco frecuentes na fala. Lo mesmo con *-able* en *endesarreyable*, etc.

Pero non sólo suple l'aprovechamientu de los recursos que ya s'afayen dientro la llingua, sinón que tamién introduz cultismos llatinos nel asturiano, adaptándolos gráficamente y fónicamente: *Lliteratura*, *naufraxu*, *indulxencies*, *Unixénitu*, *teoloxía*, *llauretana*, *lliberiana*, *escelsu*, *ausiliu*, *onipotente*, *solene*, *insine*, *istitución*, *domáticu*, *oxetu*, etc., etc.

3.2. *Sintaxis*. L'autor, per un llau, tracamundia l'orden habitual de los elementos sintagmáticos del decursu; y per otro llau, fai usu d'estructures perenguedeyaes, nes cuales el número de ramificaciones y sub-ramificaciones ye enforma superior al de la llingua falada. Exemplu:

¹⁰ Pa dase meyor cuenta de cómo, por exemplu, los dos sentíos de la palabra castellana «lengua» (muérganu del cuerpu y idioma) son un clixé del entornu hestóricu-cultural greco-llatin, faigamos la comparación col vasco, llingua que, de mano, nun entra nesí entornu. N'efeutu, en vasco nóname *míhi* al muérganu, pero *hizkuntza* (deriváu de *hitz* «palabra») al idioma.

«Dios, [que ye enfalatable, y le'sos vées son la misericordia y la verdá, y la so sapiencia algama d'un cabu al utru con fortaleza, y tóo lo dispón seliquina], [de magar avistó dende tóa la eternidá la ruina llastimosa del xéneru humanu por morde del pecáu d'Adán, y de magar cuidó fer nel misteriu celáu á lo'siglos con utru misteriu entobía mas celáu per entemedies de la Encarnación del Verbu la obra cimera de so bondá], [pa que non perecies en contra de so voluntá misericordiosa'l home q'había sío afaláu á la culpa pe la falsía de la maldá del diablu, y pa que fues refecho nel segundu Adán lo q'el primeru había desfacer], *escoyó y aperió* dende'l principiu y aina de lo'siglos pal so Fíu Unicu una Madre...» (I-1, 15).

Tamién s'usen epítetos del tipu *l'augusta Virxen* (II-12), *la enfalatable abundancia* (IX-27), *la pergrande dinidá* (X-24), *singular y solene salutación* (X-26), etc.

Introduz tamién nel asturiano l'emplegu frecuente d'estructures atributives de conteníu pasivu, cuasimente desconocies na fala ordinaria: *había sío afaláu* (I-9), *fue refecho* (I-11), *fues concebíu* (II-10), *fo güarnía...*, y *preserváa* (VI-14, 16), *fóron ufries* (XIV-14), etc.

Costruciones atributives asolutes, tamién desconocies na fala: *apacigüaes les quexes y contiendes, y averiáos los estorbos...* (VI-9).

3.3. *Tendencia a la uniformidá.* Osérvase tamién nesti testu una tendencia ñidia a uniformar la llingua, tanto dende'l puntu de vista gramatical (formantes de xéneru, número, paradigmes demostrativos, posesivos, pronominales y verbales) como nel aspeutu ortográficu. Nesti últimu, acolumbrense dellos ñicios de normes ortográfiques tácites, que siempre son desobedecies nunos pocos de casos, pero qu'indiquen un deséu del escritor d'averase a un ideal de llingua escrita.

Por supuestu, falamos de tendencia, ya que la uniformidá total nun se da por razones obvies, nin per aquelles dómines hai propuestas conocies al respetu. Pero ello ye

que, formalmente, la llingua de la Bula empobina p'hacia una «estética», nun sabemos si con intenciones utilitarias o non, anque ye de destacar si la comparamos col baturizu formal d'otros muestres de bable cultiváu.

Tocántenes a esti asuntu, pue vese que'l testu pertenez al dialeutu central (plurales femeninos en -ES; nun hai ditongos decrecientes EI, OU; la F- inicial mantiénse), ensin que seyamos quién a identificalu con cualquier otra variedá concreta, salvo que nun apaez metafonía vocálica. Esta imposibilidá d'allugar xeográficamente'l testu d'una forma precisa, ye caraterística de los estilos curiaos de llingua, y una consecuencia de la iguadura parcial —voluntaria o involuntaria— d'un modelu de llingua que desanicia trazos localistes.

3.4. Pues bien, llueu d'escazar pel testu y ver qué ye, en qué consiste esi bable cultu tan anatematizáu pol purismu oralista, sáquense unes consecuencias perclares:

a) Los estilos de llingua van xuníos principalmente a la naturaleza y intención del mensaxe emitiu. L'estilu que nomamos bable cultu, ye inusitáu por mor de que los mensaxes qu'emite habitualmente l'asturfalante son restrinxíos, por causes socioculturales. Pero como nada nun torga, por pures razones intralingüístiques, que pueda espresase'n bable cualquier conteníu, de magar se fai, l'asturiano tien d'adequase a ello.

b) Como toa llingua, l'asturiano tien recursos de so pa la mentada adecuación a un estilu cultu. Talos recursos nun son más qu'un enanchamientu de lo que ya se da na fala tímidamente o non, (pues nun hai qu'escaecer que'l capítulu de creatividá popular, la visión del bable como una llingua viva que se renueva, nun ye tocada nos estudios tradicionales sol asturiano por mor del so calter dialeolóxicu ¹¹.

¹¹ Nosotros comprobemos que de 8 vocabularios consultaos, dengún d'ellos trai el significáu metafóricu de MANCAR qu'apaez en frases perpopulares, como «mánquente les verdaes», sinón que se referien sólo al significáu concretu. Si ello ye asina, pué ún imaxinase perbién la conceción vixente sol bable como llingua-muséu, llingua allancada y ensin inovaciones.

c) Por supüestu, l'aprovechamientu d'esos recursos nun afeuta gota la estrutura, la cadarma llingüística del asturiano, que queda cualitativamente intauta ensin tracamundiar la so singularidá.

4. ¿Cuálu ye'l raigañu, entós, d'esa creyencia roceana al bable cultu, que, reconozámoslo o non, ta tan afitada ente nosotros? Ñidiamente, na desigualdá de papeles sociales que n'Asturies-y correspuenden a asturiano y castellano, esto ye, na diglosia, que ve la prohibidá del asturiano como una causa d'incapacidá, en cuentas de como una consecuencia de factores estralingüísticos.

Agora bien, dentro tol garapiellu de creyencies y prexucios a que da llugar la diglosia (creyencies diglósiques), la rocea a un bable cultu iscribese dentro lo que Rafael Ninyoles identifica como llucha ente Natura escontra Cultura¹². Según esti planteamientu, emplegar l'asturiano pa tratar temas cultos (y más per escrito) ye sacalu de la so pureza melguera y natural, la que-y correspuende per naturaleza. Ye, con otres palabres, una profanación o falsificación censurable. Pel contrario, llingües como'l castellano tán capacitaes perfeutamente pa un cultivu ensin llendes; formen parte de la Cultura o ensame de realidaes trabayaes y tresnaes pola Civilización con mayúscules.

Exemplos d'esa idea de profanación que dixemos, son afirmaciones como «el bable está ahí, en el coloquio familiar, en el mundo rural, en donde sea. No lo saquemos de su ambiente. Para mí, el hacer eso lo siento como una profanación, poner al público lo que sólo tiene sabor en la intimidad; y como una falsificación» (palabres de Jesús Neira)¹³. O'l famosu paecer de Clarín: «Empeñarse en cristalizar el bable en formas académicas, para evitar su corrupción, es lo mismo que querer fabricar queso de Cabrales y prescindir de los gusanos». Polo demás, tán aende les es-

presiones d'anguaño «lengua de laboratorio», «esperbable», etc., con que se fai referencia a la dicha desnaturalización¹⁴.

4.1. Digamos tamién, con Ninyoles, qu'esa oposición Natura/Cultura ye ún de tantos mecanismos xustificatorios de lo inxustificable (la desigualdá social), ya que valora de forma ideal y compensatoria la llacera real del bable, gracias al argumentu de que'l bable ye un produktu de la Natura, mientras que'a les llingües de cultura fáta-yos esa pureza natural. Pero los términos de la oposición puen voltia-se bien fácilmente, de manera que d'esa valoración positiva del asturiano pásase por arte d'encantamientu, a una negativa que sopelexa la inferioridá del produktu natural frente al produktu cultural. Con ello, dase otru rodiu a la realidá ensin tocala¹⁵. Podríen trayese a cuentu bayura de cites que confirmen la esistencia d'esa doble valoración contradictoria. Citemos sólo una que nos paez digna de tar nuna antoloxía sol tema. Son estos versos de González Prieto:

«i el bable manque ye *lingua galana*
sirve pa ...*falucar* pe la quintana»¹⁶.

5. N'otru orden de coses, la fechura y desarrollu d'un asturiano cultu, amás de consecuencias nel *sistema* (esporpulle numéricu del inventariu de signos, por exemplu), tamién afeuta a l'*arquitectura* de la llingua¹⁷.

N'efeutu, l'asturiano tien variedaes diatópiques (xeográfiques), pero l'aspeutu diastráticu (niveles de llingua) y diafásicu (estilos de llingua) nun tán conformaos. Tenemos que'l bable, tradicionalmente consideráu, sólo ye usáu nun

¹⁴ La referencia a la llingua artificial ye compangu perapreciáu ente los esclavos del prexuciu (l'homólogu d'*esperbable* ye *euskeranto* en País Vascu). Per otru llau, los contrarios al espozigue de les *lingües minoritaries* falen despreciatiblemente del emplegu creativu y desprexuciáu: «laboratorio, química, cristalizar ,probeta» (comparances sacaes de la Química). Pero'l palabreru fáise-yos allambiciosu'n cuantes aluden a lo mesmo, agora referio a les *lingües de cultura*: «elasticidad, plasticidad, resonancia, fuerza» (comparances sacaes de la Física).

¹⁵ Vid. Ninyoles, op. cit., páx. 155 y ss.

¹⁶ Versos reproducíos en *Bable y Regionalismo*, de García Arias.

¹⁷ So los conceutos de «sistema» y «arquitectura», vid. Eugenio Coseriu «Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología», en LEA-III/1, 1981, páxs. 21-22.

¹² Vid. Ninyoles, op. cit. páx. 183 y ss.

¹³ Jesús Neira, en *Bable y Regionalismo* de García Arias, dentro'l capítulu «Lo que piensen del bable güei dellos asturianos», Uviéu 1975.

nivel baxu propiu de les clases baxes que lu empleguen; falta un nivel propiu de clases sociales elevaes, si facemos comparanza con otros llingües. D'otru llau, l'asturiano carez d'un inventariu completu de variedaes diafásiques, ya que nun existen (o nun tán conformaos dafechamente) estilos solenes o formales, que son tomaos pol castellano, colo cual facémonos una idea más clara de la dependencia sociolingüística del bable respuetu al castellano, pues l'asturiano cuenta sólo con estilos distendíos, informales o familiares.

Nun pue duldase qu'un desarrollu y acetación del bable cultu, habría dar llugar a la nacencia d'esos otros variedaes diastrátiques y diafásiques, tomando los furacos vacíos de l'arquitectura llingüística. Ye más, ello ta ya asocediendo de mou inevitable. Por exemplu, tán asomando ya oposiciones diafásiques como *cagamentu* / *blasfemia*, *pata* / *pierna* (referió a persones): ye claro que nos testos d'estilu formal evítase l'emplegu de les palabres citaes en primer llugar.

* * *

Pa finar, hai otu aspectu qu'esti pequeñu trabayu nun ye a tratar fundamente, pero que podemos tocar de raspión. Ta perclaro que la iguadura d'un bable cultu ye llingüísticamente lécitu, non sólo na teoría, sinón tamién na prá-

tica (esti trabayu ye un exemplu). Sin embargo, eso ye dicer bien poco a la hora de ponese a facer del bable una llingua con toles consecuciones. Espliquémoslo: la comunidá asturiana, dende'l puntu de vista de la simple necesidá de comunicación a tolos niveles, ya tien una ferramienta válida: el castellano. Pero nun abasta eso, sinón tamién el reencuentru cola só identidá específica (les llingües, repitámoslo, son marques d'identidá de los pueblos). Esi reencuentru sólo ye posible llevalu a cabu per entemedies del bable.

Si nun hai una voluntá o un interés auténticu y efetivu nesi puntu per parte de los setores cabezaleros de la vida social y cultural d'Asturies, tolos productos del bable cultiváu son en baldre. Sería caricaturesco que, por exemplu, la xera de l'Academia de la Llingua Asturiana cayere en sucu baxeru por nun tener recetores serios y entamadores ente los setores citaos. Si, verbigracia, la escuela y los medios de comunicación siguen escaeciendo l'emplegu del asturiano, la existencia de l'Academia diba ser simbólica, pues nun algamaría l'ecu social pel que nagua.

Valga esti final pa llamar l'atención so un fechu concluyente: nel bable cultu (y la so acetación social) ta'l secretu de la supervivencia definitiva del asturiano, en cuantes ye l'estrumentu que permite'l desarrollu íntegru de la llingua como sistema y como bien social defendíu y afalgáu polos asturianos.



Sobre los topónimos tipo «Gordón»

JOSÉ R. MORALA

Pese a que el título del Seminario a que asistimos podría hacer pensar que esta comunicación está fuera de lugar, al menos de lugar geográfico, creo que entendiendo aquél en un sentido amplio es perfectamente lógico estudiar aquí todos aquellos problemas lingüísticos que se plantean en un marco geográfico más amplio del que marcan unas fronteras administrativas. Es en ese sentido en el que creo interesante la inclusión de temas leoneses dentro de estas Xornaes de la Llingua Asturiana. Se da la circunstancia además de que el Arciprestazgo de Gordón, uno de los nombres aquí estudiados, perteneció al obispado ovetense desde que tenemos noticias de su existencia hasta la reorganización de las fronteras eclesiásticas en 1954.

Los dos topónimos que más directamente nos proponemos estudiar aquí son *Gordón* y *Gordoncillo*, ambos en la provincia de León. El primero de ellos, *Gordón*, designa una comarca situada sobre el valle del Bernesga, unos 40 kilómetros al norte de León, y que se corresponde en líneas generales con los límites del ayuntamiento de la Pola de Gordón. En el nomenclátor oficial¹ sólo aparece formando parte de seis compuestos: La Pola de Gordón, Los Barrios de Gordón, Huergas de Gordón, Nocado de Gordón y Vega de Gordón.

¹ *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población* (Provincia de León), Instituto Nacional de Estadística, Madrid, 1973.

El otro topónimo, *Gordoncillo*, designa un pueblo situado unos sesenta kilómetros al sur de León ya en la llanura ondulada de Tierra de Campos, junto al río Cea y muy cercano a Valderas.

Respecto a este último, *Gordoncillo*, podemos hacer en principio una división en dos partes: una base léxica /goRdóN-/ , más el sufijo /-iño/ incrementado por el interfijo /-e-/ que sirve para unir este sufijo a la base léxica en varios tipos de terminaciones, entre ellos los en /-n/, como en nuestro caso. Existía ya en latín un derivativo *-cĕllum* para este tipo de palabras, del que la evolución esperable en castellano es *-cillo*, a través de una fase intermedia con diptongación, *-ciello*².

La unión de este derivativo en época bien latina, bien romance, hace suponer que la base léxica tenía para esos hablantes aún un significado concreto, significado que ellos entenderían que se daba de manera reducida y de ahí la forma en diminutivo.

Teniendo en cuenta otros ejemplos relativamente frecuentes en la propia provincia de León como *Ardón* frente a *Ardoncino*, *Anllares* / *Anllarinos*, *Gete* / *Getino*, *Cubillas* (del Sil) / *Cubillinos*, podría pensarse en una relación semejante *Gordón* / *Gordoncillo*, lo que llevaría a explicar el hecho a través de un cierto tipo de repoblación en la que se intenta recordar el nombre del pueblo o zona de origen de los pobladores a los que se concede este derecho. No obstante, hay varios datos que no encajan:

— En la serie arriba citada se trata de pueblos muy cercanos, algunos separados sólo por unos kilómetros, lo que hace difícil hablar de repoblación tal y como se entiende el término. Quizá hagan referencia más bien a una denominación común en la que posteriormente se distingue el núcleo importante del secundario, distinción que en el terreno lingüístico se traduce en la adición del diminutivo al elemento menos importante.

² F. González Ollé, *Los sufijos diminutivos en el castellano medieval*, RFE, anejo LXXV, p. 200, Madrid, 1962.

— Si en realidad se tratara de uno de esos topónimos de repoblación que pretende tener en cuenta el origen de las gentes que lo repueblan, sería más esperable un topónimo formado sobre un gentilicio del tipo de *Bercianos*, *Galleguillos*, *Toldanos*, *Navianos* o *Castellanos*, todos ellos en León; es decir, pueblos formados con gentes procedentes del Bierzo, Galicia, Toledo, Navia o Castilla respectivamente y todos ellos con un gentilicio en plural que hace referencia al grupo de gente y no directamente al lugar de que proceden.

— Si fuera viable esa hipótesis de repoblación en el origen de este topónimo, habría que esperar más bien el gentilicio propio de la citada comarca, *gordoneses*, documentado ya en la Edad Media (s. X), aunque en la variante culta, como *gordonense*³.

Se trataría en definitiva de dos topónimos paralelos con una misma base léxica *Gordón* y con la única diferencia de que el significado que esa palabra tenga aparece en el segundo de ellos de forma más pequeña según deja ver el sufijo diminutivo a que va unida. Ese valor semántico al que aludimos es desconocido hoy y se trata, como en muchos otros casos, de una simple etiqueta con la que se designa un punto geográfico sin un valor significativo propio para el hablante.

Para intentar conocer ese significado o al menos acercarnos lo más posible, la vía más fiable es la comparación con otros topónimos de características semejantes. Sin salirnos demasiado de nuestra propia área lingüística, podríamos citar los siguientes:

— En el *Diccionario* de P. Madoz⁴ aparecen algunos como un *Gordón* en Lugo o el compuesto *Gordón-Cueto* en Vizcaya. Con otros derivativos pero posiblemente partiendo del mismo étimo originario, otros como *Gordoa* (Alava) y *Gordondo* (Lugo).

³ «in concilio de Gordone ... ad porta Gordonens» en doc. del 953, León?, citado por R. Menéndez Pidal en *Orígenes del Español*, Espasa-Calpe, 8.ª ed., p. 307, Madrid, 1976.

⁴ P. Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, T. 8, Madrid, 1849.

— F. Escobar⁵ cita algunos como *Gordón*, río de Asturias, un *Gourdan* en el Armagnac francés, la región de los *Gorduni*, en Bélgica, citada por César, junto a otros mucho más lejanos y que es preferible no traer aquí para no comparar datos de los que desconocemos todo menos su nombre.

— Más interesantes resultan los dos topónimos recogidos por Ch. Rostaing⁶ en la zona provenzal: *Gourdes* y *Gourdon*, «Gordone» y «Castro Gordone» en la documentación medieval para este último.

— M. Villares⁷ cita, junto a alguno de los anteriores, otro *Gordún* en Zaragoza, relacionando nuestro topónimo con el hidrónimo Bernesga.

Para completar aún más el recuento es preciso citar en principio también otros dos topónimos con los que podría darse una comunidad de origen: *Gordaliza del Pino* en la provincia de León, partido judicial de Sahagún y *Gordaliza de la Loma* en la de Valladolid, muy cerca de la división con León. Posiblemente hubiera que incluir aquí asimismo alguno de los topónimos con una base *gordo* como el *Valle Gordo*, también en la montaña leonesa, resultados posibles a partir del análisis como aumentativo de la forma *gordón*, semejante a lo ocurrido con otras palabras finalizadas originariamente en /-ÓN/, así por ejemplo *gorgojón* / *gorgojo* según la explicación dada por V. García de Diego⁸.

Ch. Rostaing afirma que las dos poblaciones provenzales están situadas en un altozano; *Gordoa* (Alava) está, según Madoz, «situado en una colina»; es interesante el segundo elemento que aparece en otros dos de los topónimos enumerados antes: *Gordaliza de la Loma* y *Gordón-Cueto*; según el plano del Instituto Geográfico y Catastral corres-

⁵ F. Escobar García, *Gordón, apuntes para la historia del municipio*, p. 15-19, León 1962.

⁶ Ch. Rostaing, *Essai sur la toponymie de la Provence*, Laffite Reprints, Marseille, 1973, p. 180-182.

⁷ M. Villares, «La hidronimia antigua leonesa», *Archivos Leoneses*, n.º 47-48, León, 1970, p. 263-264.

⁸ V. García de Diego, «Falsos nominativos españoles», *RFE*, T. VI, Madrid, 1919, p. 283-289.

pendiente a Sahagún, hoja número 196, *Gordaliza del Pino* se halla situada también en un altozano, señalado en el plano por un vértice geodésico, en una loma bordeada por un arroyo.

Teniendo todo esto presente y aunque desconocemos datos concretos del resto de los topónimos, parece aceptable la hipótesis propuesta por Ch. Rostaing de una raíz K'RD / G'RD. Se trataría de un orónimo y haría alusión a algún cerro sobre el que se asienta la población. Tal vez haya que pensar entonces que nuestros topónimos reciben este nombre por circunstancias semejantes. De hecho en el plano del IGC, hoja número 271, correspondiente a Valderas, aparece Gordoncillo marcado también con un vértice geodésico (748 m. de altitud) en una zona recortada en dirección SO por un arroyo y en dirección SE por el río Cea. Por lo que toca a la comarca de *Gordón*, entra dentro de lo posible que el topónimo se aplicara en principio únicamente al castillo a que hace referencia F. Escobar y del que dice que sus ruinas «se hallan en lo alto de un empinado cerro», extendiéndose después la denominación a toda la comarca bajo su jurisdicción.

Otras etimologías como su relación con *gǫrdus*, término propio del latín hispánico con el que parece difícil establecer una relación directa, o la que propone Escobar (op. cit. p. 18) con comparaciones quizá demasiado arriesgadas, una raíz K'R / G'R con el valor de 'campo, valle o tierra fértil', significado no confirmado por las comparaciones arriba vistas, no parecen ser hipótesis muy viables lingüísticamente.

Más interés puede tener la explicación dada por J. Corominas para topónimos semejantes a los que deriva de una raíz de origen galo *gwrdd* 'fuerte', más un segundo componente *dunum* 'aldea' frecuente especialmente en la toponimia francesa; sería en definitiva una 'aldea o castillo fuerte' ⁹.

⁹ M. Villares, ídem, p. 264.

En realidad semánticamente esta explicación no difiere mucho de la dada por Ch. Rostaing; en el contexto histórico en que nos movemos, una aldea fuerte es frecuentemente aquella que está situada en una elevación del terreno facilitando así su defensa. Creemos no obstante que la hipótesis de Ch. Rostaing, por más general explica también más topónimos como veremos más adelante.

Otra posibilidad sería tener en cuenta palabras como *gordón*, *gordones*, con el valor de 'cordón', registradas en los vocabularios dialectales del área asturleonés ¹⁰. Sería simplemente una variante con el mismo origen que la palabra castellana *cordón* pero con sonorización de la /k-/, paso más frecuente en las hablas leonesas que en castellano. Podría plantearse entonces una etimología de ese tipo para esta serie de topónimos, especialmente si tenemos en cuenta las acepciones que da el DRAE en el número 12 para la voz *cuerda* 'cima aparente de las montañas' y la existencia en asturiano de la voz *cordal* 'cordillera pequeña' ¹¹, pero si analizamos todos los datos expuestos, la solución no es tan sencilla como aparentemente pudiera parecer en un principio:

— La distribución de los topónimos vistos, dentro de la Península Ibérica, se concentra sólo en la zona Norte, con dos casos incluso en territorio no romanizado (Alava y Vizcaya). De tratarse de una palabra de origen latino su distribución esperable no sería desde luego ésa.

— *Cordón*, para J. Corominas ¹², sería probablemente un galicismo, especialmente si atendemos al diminutivo respecto a *cuerda* realizado en *-ón*, prácticamente inexistente en castellano donde se especializa con el valor de aumentativo. Más aún, se trata de un término referente al vestido, campo semántico en el que abundan los galicismos.

¹⁰ Este fenómeno aparece regularmente en la mayoría de los vocabularios dialectales, así por ejemplo véase la relación hecha por G. Salvador en «Neutralización de G- / K- en español», *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, T. IV, RFE, anejo LXXXVI, p. 1.748.

¹¹ J. Corominas, *Tópica Hespérica*; Madrid, Gredos, 1972, p. 29.

¹² DCELC, s. v. *Cuerda*.

— No nos consta que se haya dado ese significado metafórico para *cordón*, aunque sí para *cuerta* y derivados de éste como el referido *cordal*.

— La aparición en documentos medievales de algún *Kordone* por *Gordone*¹³, tampoco demuestra nada pues el escriba está intentando escribir latín y sabe que en la lengua oral que él usa y que usan quienes le dictan los documentos, existen muchas /-g-/ y alguna /g-/ a las que se corresponden en latín /-k-/ o /k-/ respectivamente, vulgarismo que él trata en ocasiones de corregir dando lugar también a ultracorrecciones como podría ser este caso¹⁴.

Parece poco probable entonces pensar que el origen de estos topónimos esté en *cordone* 'cuerta pequeña' pues habría que explicar primero la metáfora hacia el significado oronímico y después la fijación como topónimo, todo ello muy tempranamente¹⁵ e incluyendo además topónimos de este tipo en zonas no romanizadas (Alava y Vizcaya). Pero es que aún hay más y es que quizá hubiera que explicar ese *cordal* 'cordillera pequeña' del asturiano no tanto como una metáfora, posible claro está, a partir únicamente del *chōrda* latino, sino más bien como un resultado de esa raíz de tipo oronímico propuesta por Ch. Rostaing y a la que venimos aludiendo. En este mismo grupo habría que clasificar posiblemente los seis topónimos *Cordal* (dos en Asturias, dos en Lugo y dos en La Coruña) de los que desconozco más datos que la escueta referencia dada por P. Madoz pero que su distribución es ya aclaratoria por sí misma, así como los dos *Gordaliza*, uno en León y otro en Vallado-

¹³ F. Escobar, op. cit. p. 18-19.

¹⁴ Sobre la evolución /k/ > /g-/ v. G. Salvador (n. 10) y F. González Ollé, «La sonorización de las consonantes sordas en vascuence y en romance y la neutralización de k- / g- en español», *Archivum*, T. XXII, Oviedo, 1972, p. 253-274.

¹⁵ *Gordoncillo* aparece citado como «Gordonzello» en doc. del 986, publ. por J. M. Mínguez, *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún*, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», León, 1976, p. 401. La primera cita que conocemos de *Gordón* es bastante anterior, v. F. Escobar o. c., p. 15.

lid, citados anteriormente, cuya orografía sí parece responder a esa hipótesis.

En definitiva creo que debemos pensar en un origen prerromano para esa primera parte común a todos estos topónimos /kord-/ , /gord-/ , raíz que tendría un significado oronímico haciendo referencia a la elevación del terreno sobre la que se asienta la población, dato este que parece unir a todos los topónimos aquí citados de los que conocemos su situación.

En algunos de ellos es posible pensar también en un segundo elemento, el galo *dunum* 'aldea', que entraría a formar parte de topónimos como los dos con los que hemos comenzado: *Gordón* y *Gordoncillo*. De todas formas, sea el que sea el significado de estos topónimos, habrá que suponer que llegó en uso al menos a la época de la romanización si atendemos a esa combinación con el sufijo diminutivo *-ĕllum*, perdiéndose posteriormente su significado. Curiosamente, la característica geográfica que origina el topónimo vuelve a aparecer de nuevo mediante formas conocidas en los compuestos, dando lugar a posibles tautologías como serían *Gordaliza de la Loma* o *Gordón-Cueto* según la explicación vista.

El origen prerromano de una de estas poblaciones, *Gordoncillo*, se ve confirmado por el hallazgo en una zona en las inmediaciones del pueblo de diversos objetos de época prerromana y romana que han permitido a J. L. Ponga¹⁶ clasificarlo como un centro importante durante los siglos VIII al IV a. d. J. y posteriormente en los siglos III al IV de nuestra era. Esta vía de comprobación, si bien no tiene una validez lingüística al no estar documentado el topónimo hasta la Edad Media, puede apoyar de forma paralela, y de hecho creo que así ocurre, la clasificación de prerromano en que arriba hemos incluido el topónimo.

¹⁶ J. L. Ponga, *Historia antigua y medieval de la comarca de los Oteros*, Ed. Celarayn, León, 1981, p. 43-44.

Delles tradiciones populares de Cangas

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO

El conceyu de Cangas del Narcea —el mayor d'Asturies— asitiase nel sudoeste'l Principáu. Dende munchos puntos de vista (xeográficu, llingüísticu, sociolóxicu...) nun se dixebra d'otres fasteres occidentales: Tinéu, Somiedu, Teberga...

Poru, tradiciones, vezos o zunes, puen ser tamién comunes a otros conceyos más o menos próximos. Dende llueu, los exemplos equí presentaos tán recoyíos diendo direutamente a les fontes y tomaos direutamente de la tradición oral de la parroquia de Cibeá onde entá aliten güei con puxu.

¿Cuála ye la situación del folklor en Cangas? Arrepostiar que d'una gran vitalidá podría paicer daqué desaxerao. Con too, una cosa ye cierta: nin el tiempu, nin la endustrialización —peremportante nesti conceyu—, nin los atuales medios de comunicación, etc., llograren esanicar unes maneres de pensar y de facer qu'enfilen de cuantayá y que pasen de pas a fíos ensin perder un res d'orixinalidá. Échase de menos, eso sí, la falta d'unos estudios serios y sistemáticos so la custión.

Nesti sen, la pequeña esbilla tradiciones que vien darréu nun tien otu enfotu qu'asoleyar les pergrandes posibilidaes d'investigación que Cangas pue ufertar a especialistas y preocupaos pola cultura popular asturiana. Pela parte de nuestro diremos dando conocencia llueu de nueos datos que ya tenemos rexistraos.

EL DRECHU LOS PROBES

Tavía güei queden dellos méndigos que piden de casa'n casa. Fai tiempu, la so bayura fexo qu'hubiere necesidá d'istitucionalizar la caridá de la xente. En primer llugar naide-yos ñega llimosna. Si, per casualidá, dalgún se pon malu báxenlu hasta'l pueblu más cercanu onde otu paisanu ta obligau a facer lo mesmo... y asina hasta algamar el llugar afayaízu ú puea atendelu'l mélicu.

¿Que llega la nuechi y pesca al probe lloñe casa? Tamién esto ta iguao. Nun ha falta-y abellugu. Les cases túrnense nesti llabor. Pa torgar discusiones ta *el gamachu*. Tol mundiu sabe qu'esti palu ta na casa ú durmió l'últimu desvalíu. Nun queda más que recoyelu y dexalu na del vecín más prósimu pues nésa ye xustamente na que va quedar el probe.

COSES DE BRAÑEIROS

Allá per mayu, cuandu la ñeve tovía nun esapaició dafechu nos cumales, vaques y xente empobinen a les brañes. Ellí quedarán llargu tiempu —hasta ochobre—. L'aislamientu ruémpese, de ralo'n ralo, y namás que coles baxaes al pueblu pa golver a xubir coses de xintar o dalgún aperiu escaeciú.

De los vezos de los brañeiros podía falase asgaya. Nesta ocasión vamos afitar dos que se correspuenden, xustamente, col primer y l'últimu díi de permanencia na braña.

De magar se llega, una cosa pernecesaria: desembruxar las cabanas. Naide va dormir nun llugar enllenu polvu, talarañes y... espíritus. Hai que llimpialo too, facer un montoncín y amecha-y fueu con escobes. Sobre too qu'haiga fumu —munchu fumu— dientru les cortes. Ye sabío que nin bruxes nin degorrios son a resistir una bona fumarea. Da trabayu, pero ¡nun hai cosa como dormir nuna cabaña bien desembruxada!

La postrer xorná na braña tamién tien el so aquél. Ye, cuasimente, una fiesta. Esi díi hai que *cumer las buladas*. Amáñense con tolo comestible qu'haiga a man: mante-ga cocío, chorizu, arroz, xamón, quispos, tocín, pataques... too dientru la mesma olla. Pa la sede, «vinu de Cangas». Nun ye d'extrañar que pa la ocasión tolos neños s'engarren per dir escontra'l pá que *güei vei baxar cunas vacas*.

CUANDO LLEGA LA TUENA

La tuena y el xarazu siempre son malos pa praos y güertes. Hai que facelos fuxir como seya. Un métodu afayaízu ye'l que fai la muyer de la casa, sacando del furnu'l pan *el rodabiel* y *la pala* y haciendo dempués con ellos una cruz en mediu'l camín.

Otra forma: dir a la ilesia y tocar les campanes, dos vegaes la campanona y otres dos la campanina de manera que digan *augua sí, piedras non*. Les dos maneres son perbones, dan cuasi siempre bon resultáu; pero si se faen al mesmu tiempu l'ésitu ta garantizáu: tuena y xarazu esapaecen darréu como per encantu.

CORRER EL PACHUZU

L'antroidu ye una de les tradiciones con más puxu'n tol conceyu. Nun falten esi díi nin los butiellos, nin les mázcares, nin (ñidiamente) los frixuelos.

Na fiesta participa tol mundiu. Quiciás los neños tean de man un pocofín represos: *l'antroidu* empérrase añu tres añu en mete-yos mieu y ¡si pue garrar dalgún, meyor que meyor! Pa torgar esta posibilidá, la mocedá'l pueblu aconcéyase al escurecerín pa *rucucher manochos de trigu macháu ya espués amestalos unos a outros*. Con esti *pachuzu* bien llargu dan vueltes alreor del pueblu dando glayíos y tocando llueques y llocarinos. Ya denuechi, prénden-y fueu a la paya y glayen entá con más puxu.

Bien saben los rapacinos qu'agora puen quedar tranquilos: tantu xaréu nun ye quién a soportalu *l'antroidu* qu'esapaez escapao.

PINGAR LES VAQUES

Na primavera les vaques entamen a dormir nel monte. Cuerren muchos peligros, pero pa too hai remediú. Basta con coyer una vela qu'haiga tao encesa na ilesia'l díi Xueves Santu y dexala pingar, haciendo cruces na tiesta l'animal, nel llombu y nos cadriles. Delgún mal-y pue pasar entoncies.

L'EMBUSTEIRU

El mozu que va cortexar enxamás va solu. De xuru —maxinará'l lletor— per dir de nueche, per mieu a los llobos, etc. Son estes razones valoratibles pero, con too, la razón fondera ye mui otra: tou rapaz que ta enfotáu «en pretender» a una moza d'otru pueblu tien necesidá de que daquién lu afalague, de que-y dea bonos consejos y, sobre too, de que lu alaben delante los pas de la pretendía. Esta presona ye *l'embusteru*. El so papel ye, dende llueu, perdifícil: ha ser collaciú inseparable del namoráu, acompañalu'n tou momentu, dir xintar con él cuando tán brindaos pa una fiesta y fala-yos a los pas de la moza de la cantidá vaques, de los bonos praos y del prestixu'l so amigu. Equí val too; *l'embusteiru* nun miente, namás ye posible de desaxere daqué: él nun tien culpa de tracamundiase y confundir pites con vaques o de contar finques enquivocaes.

Nin que dicir tien que'l llabor d'esti presonaxe —árbitru'n custiones de casamientu— ye, abondes vegaes, perestimable. Munches bodes (bones pa un llau y males pa otru) llográronse gracias a él. Dempués, lo fecho, fecho...

PIDIR PAL ENTIERRU LOS LLOBOS

Per estos paraxes nun hai animal más dañible que'l llobu. Pel iviernu, sobre too, el dañu que pue faer a vaques y caballeríes ye pergrande. Entós los paisanos entámenla escontra d'él. Dalgún muerre, de xuru. Ya nel pueblu, esfuéllenlu hasta que nun queda más que'l pelleyu; enllénenlu de paya y átenlu enriba'l pollín. Colos *güechos arriguilaos ya los dientes ragañaos* paséenlu per tola parroquia. En ca puerta qu'atopen piquen y dicen: «vinimos pidir pal entierru'l llobu». La xente arrespuende con xenerosidá: güevos, chorizos, llacón, perres... empobínense dafechu pal sacu. ¡Ya pue ser bona la «función» que s'entama con tolo recoyío!

CALENTAR EL CULU

Ye tiempu de semar les pataques. Nesti casu, ún nun pue esmolecese per entainar ensin más nin más. Ye necesario atopar el dñi afayaízu; les tierres han tar bien *ensuitas ya cuna calor propia*. ¿Cómu escoyer les feches sates? La custión ye cenciella: en cada casa la muyer más vieya tien esperiencia y sabe que si se pon encoyía so la tierra y allevanta la saya, lléga-y la calor del suelu al culu y pue saber asina si les condiciones son les meyores pa ponese a semar.

ESCONTRA LA FAME, ¡UN BON ENTIERRU!

Preiquí, como per otros munchos llaos, un entierru ye, más que ná, un aconteci-mientu social obligáu. La xente conozse a traviés de familiares, amigos, d'oyíes... hasta'l puntu de que naide pue morrer ensin que, cuasi nel intre, lo sepian en llugares, abondes vegaes, mui separtaos del pueblu aú viviere'l defuntu.

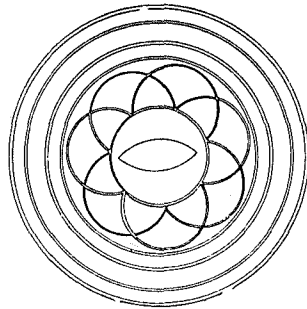
La murnia ta presente'n toos; de toes formes ye necesario esforzase y entamar un entierru que faiga xusticia a la emportancia'l muertu y que dexe bien afitá la dinidá de la casa.

Anque, como ya se dixo, les noticies espárdense per sí mesmes, en dellos casos hai necesidá de que los familiares faigan tolo posible per dexar avisao al mayor númberu xente posible. Ñidiamente l'autu relixosu gana asina munchu más altor.

L'agradecimientu a los asistentes dimuéstrase con pallabres y con fechos: acabante salir de misa —y nel mesmu campu la ilesia— un familiar va dando-y a ca presona

un bollo (fechu'n casa con chorizu y tocín) y una xarra vinu. Les muyer pasen a recoyelo des que tolos homes tán servíos y fartucos —casu terminase, siempre ye mejor que seyen elles les que queden naguando—; dende llueu, nun se-y ocurre a delguna tomar el vinu ellí, ¡taría abondo mal visto!

Entá queden vieyos que recuerden entierros grandiosos como aquél nel que, amás de vinu blancu (la casa'l probe namái pue ufertar tintu), hebo necesidá d'amasar trescientos cincuenta bollos...



El asturiano oriental

FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ

Atendiendo especialmente a los rasgos fónicos de mayor personalidad, las hablas asturianas se han clasificado en tres grupos: occidentales, centrales y orientales.

El bable occidental es el de mayor extensión; y en su conjunto constituye la variedad asturiana más alejada del castellano (y más próxima a la lengua gallega). Comprende las tierras que habiendo diptongado las vocales breves y tónicas /ě, ō/ del latín (*tierra, piedra, puerta, nueve*), frente al gallego y portugués (*terra, pedra, porta, nove*), conservan los diptongos decrecientes /ei, ou/ (*molineiru, veiga, poucu, cousa*), que los restantes bables y el castellano redujeron a /e, o/ (*molineru, vega, poco, cosa*). Se extiende aproximadamente entre los ríos Navia y Nalón. El límite actual con el gallego (es decir, la línea paralela al Navia, por su margen derecha, que deja *terra, porta* a un lado, y *tierra, puerta* al otro) parece continuar una frontera administrativa de la época romana, y probablemente una divisoria étnica anterior. El río Navia separaba en la antigüedad los astures trasmontanos de los galaicos lucenses.

La variedad asturiana del centro ha reducido los primitivos diptongos decrecientes (*vega, cosa*), pero, al igual que el occidente, mantiene la /f-/ inicial latina sin modificar (*foguera, facer, figos, fame* «ham-

bre»); frente a las hablas orientales que la han transformado en una aspiración. Otro rasgo específico del centro, en el dominio asturiano, es la terminación /-es, -en/ de los plurales femeninos y de algunas formas verbales; tenemos realizaciones del tipo *vaques, cases, fabes, andes, anden, pasabeis*, etc., que en los bables laterales se pronuncian respectivamente *vacas, casas, fabas* (del occidente) y *habas* (del oriente), *andas* («tú andas»), *andan* («ellos andan»), *pasabais* («vosotros pasabais»). El asturiano central, enmarcado por las isoglosas *ei, ou / e, o*, de una parte, y *f- / ħ-* de otra, ocupa aproximadamente las tierras situadas entre los ríos Nalón y Sella. Según parece, a la altura del río Nalón se hallaba la frontera entre las dos grandes tribus de los astures trasmontanos: al occidente quedaban los paesicos y al oriente los luggones; en consecuencia, el límite entre los bables centrales y occidentales se ha puesto en relación con esa divisoria tribal prerromana.

El ASTURIANO ORIENTAL presenta como rasgo peculiar un sonido aspirado (/h/ aspirada: aquí en los ejemplos utilizaremos la grafía «ħ») donde los otros bables tienen /f/. Se dice *ħoguera, ħacer, ħigos, ħornu*, frente a las demás hablas de Asturias que conservan la /f-/ inicial: *foguera, facer, figos, fornu*, y al castellano, que perdió el sonido: *hoguera, hacer, higos, horno*. La aspiración se continúa por la provincia de Santander, donde primordialmente subsiste en la mitad occidental.

La línea que separa las hablas asturianas del centro y del oriente (es decir, la frontera de *f- / ħ-*) corre próxima al curso del Sella. Si hacemos de norte a sur la delimitación, nos encontramos, en primer lugar, con que el municipio de Ribadesella pertenece casi por entero a la zona de /h/ aspirada. Sólo el pueblo de Berbes, situado junto al mar, cae en el dominio de /f/; aquí, en Berbes, dicen *fabes, farrapes* «gachas», *felechu* «helecho», frente a *ħabes, ħarrapes, ħelechu* del resto del municipio. Y en Alea,

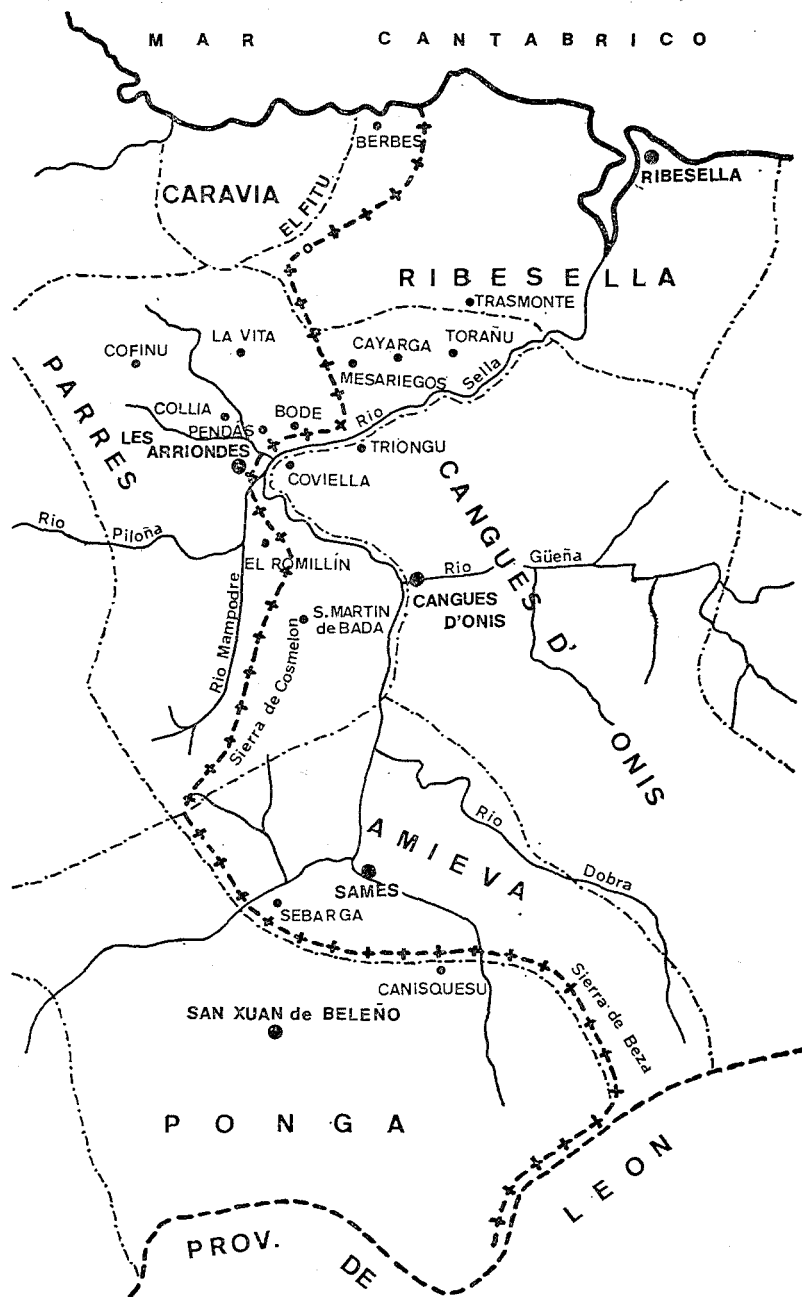
al parecer, coexisten /f/ y /h/ desde muy antiguo; tendremos, pues, *farrapes* y *harrapes*, *furacu* y *ħuracu* («agujero»), *fiyu* y *ħiyu* («hijo»), *fosoria* y *ħosoria* («azada»). El concejo de Parres, continuando hacia el sur, se halla dividido por la frontera lingüística. La solución aspirada se extiende aproximadamente por el tercio oriental del municipio. Por el norte la encontramos en una zona que bordea la margen izquierda del Sella. Comprende la parroquia de Cayarga (con Fuentes, Mesariegos y Sinariega) y los lugares de Toraño y Trasmonte. A continuación aparece la /f/ en los pueblos de Bode, Pendás, Collía, La Vita y Cofiño, así como en Arriendas, cabeza del municipio. A la altura de estos lugares el río Sella marca a la vez los límites administrativo y lingüístico. Los pueblos de la margen derecha practican la /h/ aspirada; así ocurre en Triongo, Río, Cobiella y San Miguel, que pertenecen ya al concejo de Cangas de Onís. Al sur de Arriendas, las aldeas de Santianes y de El Romillín se hallan aún ubicadas en zona de /f/. Pasados estos lugares, hacia el mediodía, vuelve a aparecer el sonido aspirado. La frontera lingüística sigue ahora el curso del río Mampodre, afluente del Piloña. Finalmente, en la zona montañosa del sur, el límite de *f* / *ħ* sigue la línea que separa los concejos de Ponga y Amieva.

La frontera lingüística que ahora nos ocupa apenas ha sufrido modificaciones desde la antigüedad romana, en opinión de los investigadores, y las causas que la motivaron parecen ser de índole sustratística. Las diversas ciencias que se ocupan de los pueblos primitivos y de sus manifestaciones coinciden en situar la línea divisoria de cántabros y astures en el río Sella (o en sus inmediaciones): a la izquierda quedaban los astures luggones y a la derecha las tribus cántabras de los orgenomescos, vadienienses y salaenos.

Decíamos arriba que el plural femenino /-es/ caracterizaba las hablas centrales de Asturias. Pero la

frontera de *-es* / *-as* no coincide con la de *f* / *ħ*. Las formas del tipo *vaques*, *ħabes*, *pites* («gallinas»), *ħortigues* («ortigas») penetran en el dominio del bable oriental; se oyen en los concejos de Ribadesella, Parres, Cangas de Onís y Amieva. El límite de *-es* / *-as* lo establece al norte el río Aguadamia, que separa Ribadesella de Llanes. En la margen izquierda, dentro, pues, del término municipal riosellano, sólo la aldea de Cuerres conoce la terminación /-as/. Este plural se emplea ya sin excepciones en todos los lugares de Llanes: *casas*, *pitás*, *ħortigas*, *portie-l-las*, *ħachas* («hachas»). En el concejo de Cangas se practica el plural /-es/: *panoyes* («panojas»), *harrapes*, *vexigues* («vejigas»); salvo en los puntos más orientales, como son San Martín, Mestas, Con y Llano, donde tenemos ya *ħueyas* («hojas»), *caxigas*, («cajigas»), *madreñas*, al igual que en todo el municipio de Onís. Los concejos de Amieva y Parres, al oeste de Cangas de Onís, pertenecen, lógicamente, a la zona de /-es/; se dice *oveyes* («ovejas»), *patates*, *coses*.

Más al oriente nos encontramos con otra divisoria dialectal muy importante. Por el norte, en tierras de Llanes, coincide con el río Purón, y en el sur montañoso separa los concejos de Cabrales y Peñamellera Alta. En esa línea se superponen los límites de varios fenómenos lingüísticos, por lo menos los que resumimos con estas parejas: *muyer* / *mujer*, *coxu* / *coju*, *ħueya* / *hoja*, *cansada* / *cansá*, *molín* / *molinu*, *la mio casa* / *la mi casa*, *no -y* (- *yos*) *dixo la verdá* / *no li* (- *lis*) *dijo la verdá*. Se trata, pues, de un «haz de isoglosas» que establece el límite entre el bable de Asturias y la variedad santanderina. A la derecha de esa línea no se registra ya ninguno de los rasgos característicos del asturiano; las formas dialectales que aparecen hallan su continuidad en las hablas montañesas. El dominio del bable oriental queda, pues, reducido a las tierras comprendidas entre la frontera de *f* / *ħ* y esta otra que



----- FRONTERA F-/H SEGUN A. GALMES Y D. CATALAN
 - - - - - LIMITE DE CONCEYU

acabamos de señalar. Los concejos de Peñamellera Alta, Peñamellera Baja y Ribadedeva, y la comarca llanisca situada entre los ríos Purón y Cabra (que en aquellos lugares se denomina Valle de Pendueles) entran en la órbita de las hablas cántabras.

A tenor de los conocimientos que hoy poseemos sobre nuestros antepasados remotos, la frontera oriental del asturiano no se puede poner en relación con ninguna divisoria prerromana o romana, ya que se extiende por el antiguo territorio de los cántabros orguenumescos. Las causas que contribuyeron a acumular y a fijar los límites de los fenómenos lingüísticos parecen remontarse a la época medieval. Desde la primera mitad del siglo XIII, con la reforma administrativa de Fernando III (rey de Castilla y León entre 1230 y 1252), el ángulo oriental de las Asturias de Oviedo pasó a depender de la merindad de las Asturias de Santillana. Los concejos de Peñamellera Alta, Peñamellera Baja y Ribadedeva compartieron la historia y la lengua con sus vecinos orientales, hasta que seiscientos años después, al reorganizarse el territorio nacional en provincias, fueron de nuevo asignados a la provincia de Oviedo.

Como era de esperar, y según se desprende de lo que llevamos dicho, la modalidad lingüística del levante asturiano no forma un todo homogéneo. En el ámbito que recubre coexisten diversas hablas, con rasgos comunes y divergentes. Se registran variantes espaciales o diatópicas y también, como es natural, diferencias sociales o diastráticas (pero no podemos atender aquí a este último aspecto).

Vamos ahora a describir las particularidades más notorias no concordantes con el castellano, aunque haremos referencias también a los otros bables y al astur-leonés general. Expondremos los hechos fundamentalmente desde la perspectiva diacrónica, pero prescindiremos de ella cuando ganemos en brevedad

y sencillez. Empezamos por las unidades de la segunda articulación, y, dentro de ellas, por las vocales.

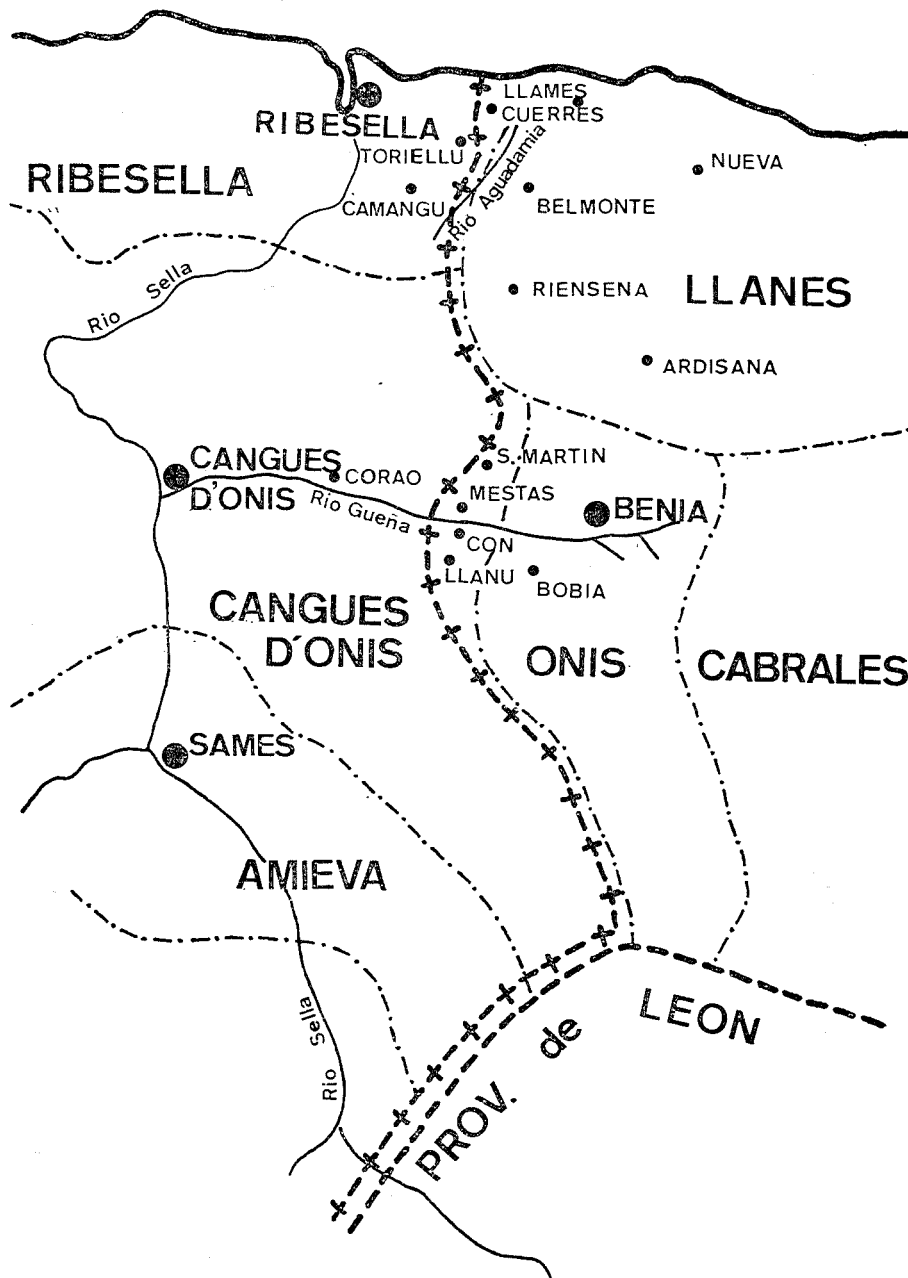
Al igual que en el castellano, en el resto de los bables y en el astur-leonés general, tenemos un sistema triangular de cinco vocales: /a, e, i, o, u/. Las discordancias aparecen en la distribución de estos elementos en el marco de la palabra:

1) En común con el astur-leonés general, se conserva el diptongo /ie/ ante /-s/ agrupada en voces en que el castellano lo redujo a simple /i/; por ejemplo: *piescu* «prisco», *riestra* «ristra», *viéspera* «víspera», *aviespa* - *avriespa* - *viespa* «avispa». Pero siempre *prisa*, no *priesa*.

2) Pervive la terminación *-iellu*, *-a*, al igual que en el resto de Asturias, y se dice *cuquiellu* «cuclillo, cuco», *castiellu* «castillo», *costiella* «costilla», *tarabiella* «tarabilla». Desaparece en las Peñamelleras y en Ribadedeva, donde se encuentran algunos topónimos como *La Braniella* y *La Carriella*, pero no se oye en el habla viva.

3) En relación con estos hechos (presencia o ausencia del diptongo /ie/), hay que considerar las diferentes soluciones que adoptan las formas del verbo *ser*. En gran parte del asturiano, las formas del presente y del imperfecto ofrecen realizaciones dipotongadas, como *tú yes* «tú eres», *él ye* «él es», *yo yera* «yo era», *tú yeres* «tú eras», *él yera* «él era», *nosotros yéramos* «nosotros éramos», *vosotros yé-raes* «vosotros erais» y *ellos yeren* «ellos eran», que encontramos en el centro (y hacia el occidente, las formas correspondientes suelen ser: *yas*, *ya*, *yara*, *yaras*, *yara*, *yáramus*, *yarais*, *yanan* y otras variantes); pero en el bable oriental no ocurrió así. El paradigma de presente se conjuga del siguiente modo (con los pronombres autóctonos): *yo ero*, *tú eres*, *elli é*, *nós semos* - *somos*, *vós soes*, *ellos son*. A veces aparecen también *yo so* y *vós sodes*.

M A R C A N T A B R I C O



-+--+ LIMITE DE -AS/-ES

-.-.- LIMITE DE CONCEYU

Según L. Rguez. Castellano

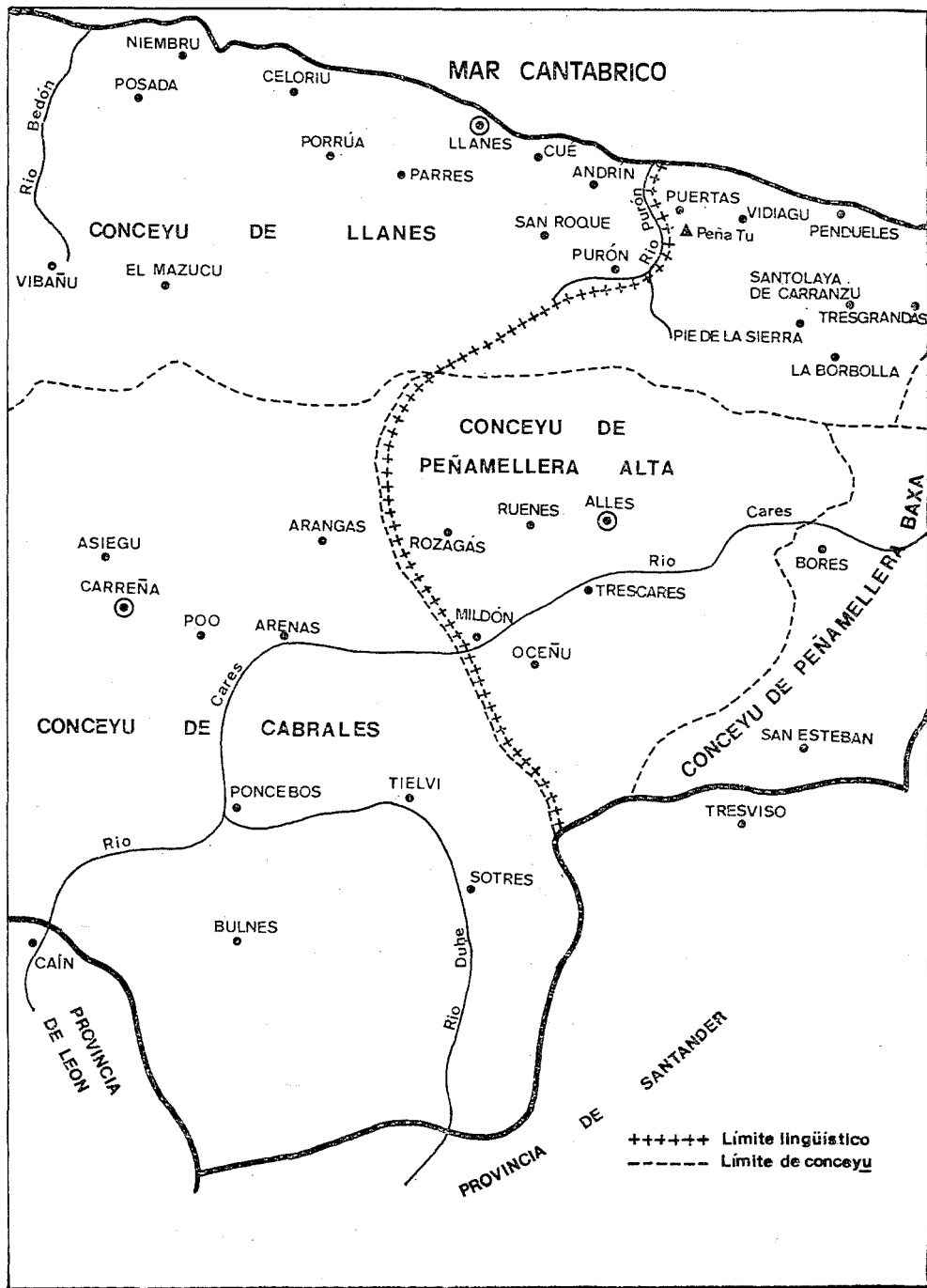
4) Otras veces es el diptongo /ué/ el que se corresponde con una /ó/ del castellano. Lo encontramos en palabras como *hüeya* «hoja», *güeyu* «ojo», *bisgüeyu* «bisojo», *müeya* «moja». Este hecho nos muestra, pues, que la vocal latino-vulgar /ó/, abierta y tónica, diptongó ante «l yod». Sin embargo, el resultado no alcanzó a toda la zona con la misma intensidad. La forma *hüeya* (< f ö l i a) se extiende hasta la frontera oriental del bable asturiano; pero los otros términos como *güeyu*, *bisgüeyu* o *müeya* aparecen algo más hacia el occidente, hacia el centro de Llanes y Cabrales, y coexisten con las formas correspondientes sin diptongar: *oyu*, *birgoyu*, *moya*. Con yod tercera y cuarta, la vocal /ó/ del latín vulgar siguió la misma suerte que en castellano; se dice *poyu* «poyo» y *nochi* «noche».

5) Con bastante frecuencia, y sin justificación etimológica, aparece una vocal /i/ intercalada en la terminación de las palabras: *palurdios* «palurdos», *empedriáu* «empedrado», *alteriar* «alterar», *blandiu* «blando». Es el fenómeno conocido como «yod epentética», corriente en el asturiano y en las hablas leonesas.

6) En algunas zonas existen restos de «metafonía». Hoy día este fenómeno pervive con escasa vitalidad en el centro de Asturias y en los valles pasiegos de Santander. Consiste en la inflexión o cierre de la vocal tónica por influjo de la final cerrada; así /á, é, ó/ ante /-u/ final (y con menos frecuencia, ante /-i/) pasan a /é - ó, í, ú/: *gatu* > *guetu* - *gotu*, *perru* > *pirru*, *toru* > *туру*. En Cabrales se han recogido muestras como *eñu* («año»), *xetu* (por *xatu* «ternero»), *gurdu* («gordo»), *muñu* («moño»), *titu* (por *tetu* «teta pequeña»).

7) En posición final no acentuada destacamos las siguientes características: A) Serie velar /-o, -u/. Lo corriente es /u/ en el singular y /o/ en lo plural: *perru* / *perros*, *carru* / *carros*, *murü* / *murios* «mu-

ro», *tiernu* / *tiernos*. Hay sin embargo algunos sustantivos como *domingo*, *mano*, *foto* que se realizan regularmente con /-o/. También tenemos /-o/ final en las formas verbales: *vengo cantando* (no así en el participio: *segáu*, *bebü*, *partü*); y en los neutros: *ello*, *esto* generalmente (pero no ocurre en las nominalizaciones: *lo buenu*). En el grupo de los adverbios hay mayores vacilaciones. B) Serie palatal /-e, -i/. Actualmente predomina la /-e/, pero en un grupo determinado de palabras se percibe claramente /-i/: en los demostrativos *esti*, *esi*; en las pronombres *elli* y *li*, *lis* de las comarcas más orientales; en los imperativos: *corri*, *subi*; en el perfecto simple: *supi*, *supisti* y *vini*, *vinisti*; a veces en el presente: *que se ti cai*; y en ciertos sustantivos y adjetivos como *nochi*, *llechi*, *montis*, *dientis*, *siguienti*, etc. C) A veces la /-a/ final del castellano (y de algunas variedades asturianas) se corresponde en esta zona con una /-e/. Así ocurre con el plural femenino /-es/ de los concejos más próximos al bable central, Ribadeseña, Cangas de Onís y Amieva donde tenemos: *hortigues*, *castañes*, *tixerres* «tijeras», *ñarices* «narices»; y con el singular de un grupo de sustantivos, como *puerte* «puerta», *sidre* «sidra», *llegre* «legra», *peñe* «peña», *rude* «ruda», *abellote* «bellota», *arrugue* «arruga», *lleñe* «leña». D) /-o/ final de palabra se pierde en la terminación /-ino/, así: *molín*, *camín*, *sobrin*, *santanderín*; pero se conserva en el plural: *molinos*, *caminos*, *sobrinos*, *santanderinos*; y en el femenino *sobrina*, *santanderina*. Lo mismo ocurre con algunas palabras terminadas en /-ano/, como *ventán*, *bilán* «milano», *guxán* «gusano»; pero *ventana* y *ventanos*, *bilanos*, *guxana* y *guxanos*. A la derecha de la frontera establecida por el río Purón y la divisoria de Cabrales y Peñamellera Alta tenemos ya *molinu*, *tocinu*, *vecinu*, *ventanu*, *gusanu*, como en la provincia de Santander. También se pierde regularmente la /-e/ final tras /l, n, r, s, z/ en la tercera persona singular del presente de indicativo de los verbos en /-ER, -IR/: *sal*, *pon*, *vien*, *diz*, *paez*, *crez*,



MAR CANTABRICO

CONCEYU DE LLANES

CONCEYU DE PEÑAMELLERA ALTA

CONCEYU DE CABRALES

CONCEYU DE PEÑAMELLERA BAJA

PROVINCIA DE LEON

PROVINCIA DE SANTANDER

++++++ Límite lingüístico
 ----- Límite de conceyu

etc. E) Frente a la ausencia señalada en el punto anterior, hay que apuntar la conservación de la vocal final en ciertas palabras como *rede* - *redi* «red», *sede* «sed», *parede* (aunque es mucho más corriente *parea* «pared»), *ayeri* «ayer», *clina* «crin».

En el sistema consonántico las diferencias son algo más profundas. Las peculiaridades residen no sólo en la especial distribución de los fonemas en la palabra, sino también en la presencia de ciertas unidades extraños al español común. Los rasgos más notables quedan resumidos en los siguientes puntos:

1) La frontera de *f*- / *h*- marca el límite de las hablas orientales: *fame* / *hambre* «hambre», *féga-do* / *hégadu* - *hígadu* «hígado». Pero la solución que toma el levante asturiano no se realiza de igual modo en toda la zona. En las comarcas más próximas al bable central (concejos de Ribadesella, Cangas de Onís, Parres y Amieva) predomina la articulación velar, fricativa y sorda, análoga o idéntica a la «jota» (= /x/) castellana. La aspiración se hace gradualmente más acusada hacia el oriente. En la parte extrema de la región (en las Peñamelleras y Ribadedeva), el sonido procedente de la antigua /š/ (y /ž/), que en castellano dio /x/, se ha confundido con la aspiración. Idéntico soplo aspirado se percibe en *hígadu*, *hacer* que en *coju*, *oreja*.

2) La /s/ implosiva se realiza ocasionalmente como una aspiración muy débil. Ocurre sobre todo cuando va seguida de vocal o consonante sonora, por ejemplo (seguimos grafando con «h»): *lah* *había máh* o *menoħ* «más o menos», *loh* *garbanzos*, *lah* *llamas*, *deħde* «desde», *leħna* «lesna o lezna». Se localiza preferentemente en los concejos más orientales: Cabrales, Peñamellera Alta, Peñamellera Baja y Ribadedeva (apenas se percibe en Llanes), y se prolonga por la mitad occidental de la región cántabra.

3) El fonema prepalatal fricativo sordo /š/ (que en castellano evolucionó a la velar sorda /x/) se extiende hasta el límite oriental del asturiano; por ejemplo (utilizando la «x» de la ortografía bable): *coxu* «cojo», *xatu* «ternero, jato», *abaxu* «abajo», *axuntar* «ajuntar». En los concejos limítrofes con Santander ya no existe, tenemos: *coju*, *jatu*, *abaju*, *ajuntar*.

4) La palatal /y/ que encontramos en numerosos términos como *muyer*, *hüeya*, *teya*, *vieyu*, *nava-ya* (procedente de /l yod/ y grupos asimilados, que en castellano recorrió otro camino: /ž/ > /š/ > /x/) se mantiene también con notable vitalidad hasta el límite arriba indicado. A la derecha del río Púrón y del concejo de Cabrales se dice ya *mujer*, *hoja*, *teja*, *vieju*, *navaja*, con realización aspirada para la «j», como en la provincia de Santander.

5) La /l-/ inicial que tiene su origen en la simple /l-/ latina (conservada como tal en castellano) cubre todo el levante de Asturias; como ejemplos: *llombu* «lomo», *llechi* «leche», *llágrimas* «lágrimas», *lluenga* «lengua», *llunar* «lunar». Escasean las muestras en el habla viva del extremo oriental, y se debilitan hasta desaparecer en las comarcas occidentales de Cantabria.

6) También la /n-/ inicial aparece con bastante frecuencia palatalizada en /ñ-/, como *ñeru* «nido», *ñariz* «nariz», *ñuez* «nuez», *ñuca* o *ñucla* «nuca», *ña-ta*. Pero, salvo en casos muy contados, no se oye en las Peñamelleras y en Ribadedeva.

7) Las consonantes sonoras intervocálicas que encontramos en castellano se pierden aquí con mucha frecuencia; se dice *mieu* «miedo», *mediáu* «mediado», *hou* «hoyo», *hüeu* «fuego», *cajtu* «cajigo».

8) Frente a lo que ocurre en castellano, se conserva en toda la zona el grupo interior /-mb-/ sin reducir; por ejemplo en *llamber* «lamer», *llombu*

«lomo», *camba* «cama, pieza del arado», *embelga* «amelga». Se prolonga por la provincia de Santander, como rasgo general del leonés.

9) El grupo secundario /-m'n-/ , originado por la pérdida de una vocal átona latina, se redujo en asturiano a una simple /-m-/ , así tenemos: *fame*, *semar*, *ensame* o *enxame*. En castellano se resolvió en /-mbr-/ , de donde *hambre*, *sembrar*, *enjambre*. El oriente de Asturias en este caso se aparte de los bables centrales y occidentales, y dice: *hambre*, *sembrar*, *ensambre*, *hembra* «hembra», *allumbrar* «alumbrar». La frontera de -m- / -mbr- corre próxima a la de f- / h-. El concejo de Ribadesella en toda su extensión va de acuerdo con el castellano: *sembrar*, *cumbre*, *nombrar*, *hambre*. La zona de Parres situada entre los ríos Mampodre y Sella vacila entre ambas soluciones: junto a *hame* «hambre», que se oye en todas las localidades (y que incluso penetra en Cangas de Onís), tenemos *ensambre*, *sembrar*, *allumbrar*, *vrumbre* «mimbre». (Estas muestras fueron recogidas en San Martín de Bada). Más al sur, el límite parece coincidir aproximadamente con la línea del río Sella; se dice *hame* en Seberga y Canisqueso, pero *hambre* en Sames y, desde luego, en Oseja de Sajambre.

En el capítulo gramatical vamos a describir igualmente los rasgos diferenciadores más importantes. En primer lugar, y con mayor detenimiento, nos ocuparemos del llamado «neutro de materia»:

1) Se trata de un fenómeno muy interesante que se localiza en amplias zonas del norte peninsular. Aproximadamente se extiende entre los ríos Na lón (en Asturias) y Nervión (en Bilbao), y se prolonga, bajo distintas formas, por tierras del norte de Castilla. En el asturiano del centro (salvo en la parte oriental: desde Villaviciosa, Cabranes, Nava y Caso hacia la derecha), ofrece el grado óptimo de regularidad expresiva: los sustantivos masculinos «conta-

bles» (o «discontinuos») conciertan con adjetivos terminados en /-u/; los femeninos «contables» llevan adjetivos en /-a/; pero los nombres «no contables» (continuos) o de «materia», independientemente del artículo que los acompaña, exigen /-o/ en el adjetivo concordado; por ejemplo: *el perru negru*, *la casa blanca*, *el vino tinto* y *la lleche frío*. La misma organización genérica se descubre en el paradigma de los pronombres átonos, con tres unidades perfectamente diferenciadas: /lu, la, lo/; así tenemos: *el perru... vi-lu*, *la casa... compré-la*, pero *el vino... tomé-lo* y *la lleche... vendí-lo*. Y otro tanto puede decirse de las demás categorías de la lengua que distinguen los tres géneros: A) Pronombres tónicos /él, ella, ello/; B) Demostrativos /esti, esta, esto/; C) Interrogativos /cuál(u), cuál(a), cuál(o)/; D) Adjetivos nominalizados: *el negru*, *la blanca*, pero *lo tinto* y *lo frío*. En los valles pasiegos de Cantabria (hacia el sureste de la región) se encuentra funcionando el mismo sistema de valores, aunque existen diferencias con el centro de Asturias en el nivel expresivo.

Fuera de esas dos zonas, el fenómeno presenta ciertas particularidades en lo que se refiere a la concordancia de sustantivos y adjetivos, ya que las unidades adjetivos no disponen más que de una vocal velar final, generalmente /-u/; de manera que tendremos: *el perru negru*, *la casa blanca*, *el vinu tintu* y *la lleche fríu*. Pero no modifica la distribución genérica de las otras categorías señaladas. Esta será, pues, la situación de los hechos en el oriente de Asturias. Veamos algunas muestras recogidas del habla viva: A) Sustantivo + adjetivo: *val más la sidra malditu que el vinu benditu*; *esas casas son de xente muy ricu*; *la mantega é mariellu* «la manteca es amarilla»; *la pila el agua benditu* «la pila del agua bendita»; *llechi avinagráu*; *la herba míu tá más adelantáu* «la hierba mía está más adelantada»; *comida crudu*; *primero se metía la hoja aquello y luego...*; *la maera míu é aquello* «la madera mía es

aquella». B) Pronombre átono de tercera persona singular: *otra hermana tenía-la en Torlavega; la casa hay que pinta-la de blancu; lu vieron llorando; un partiu como esi no lu güelvi a jugar; el pañuelu no mi lu dio; el café querían-lo en granu; el ganáu vendí-lo hace tiempu; el maíz lo sallamos y resallamos con una caballería; la maera miu no lo toques; la comida tenía-lo hechu desde ayer; el que tien llechi lo hace quesu, aquí en pueblu no lo vende naide.* C) Pronombres tónicos de tercera persona singular: *los que decía elli andan pe los espinos* «los que decía él andan por los espinos»; *ya habla ella bastante; aquí el ganáu se acabó, ya no hay quien trabaje con ello; esta sidra nuestru é muy dulce, no ti vas a marear con ello.*

2) Con respecto a los pronombres átonos hay que comentar otras cuestiones: A) Los referentes de complemento directo son /lu, la, lo/ en singular, como hemos visto, y /los, las/ en plural; si bien en Ribadesella, Parres, Cangas de Onís y Amieva tendremos /les/ como plural femenino. B) Las unidades de complemento indirecto no son idénticas en toda la zona. Hasta el río Purón y el oriente de Cabrales se usan /i, yos/, como en el centro de la región; por ejemplo: *dio-y una hosoria* «le dio una azada»; *mandó-y que subiera; íbamos a quita-yos las armas* «íbamos a quitarles las armas»; *¿echáste-yos algo a los pitos chicos?* «¿les echaste algo a los pollos pequeños?». E nel extremo oriental aparecen /li, lis/, que se continúan por las tierras cántabras; así: *no li dijo la verdá; da-li sidra; lis quitaron las botas; pos yo lis contesté que no era de aquí.* C) Se registra asimismo un curioso fenómeno gramatical desconocido en otros lugares: las formas de primera y segunda persona singular distinguen las funciones complemento directo / complemento indirecto mediante la oposición *me/mi, te/ti*. Por ejemplo: *no me embutiedes* «no me empujéis»; *me corté al afeitame; no te vio ena feria; olvidó-te*; frente a: *¿qué*

ti pasa? - *mi preguntó; mi falta la cartera; prepárame el viaje; esto é así, como ti lo cuento.* Pero no alcanza tampoco a todos los concejos orientales; lo hemos observado en Ribadesella, Cangas de Onís, Parres, Onís, Cabrales y Llanes. En el plural no hay distinción; en ambas funciones aparecen /nos/ (o su variante analógica /mos/), para la primera persona, y /vos/ para la segunda. D) Como puede verse en los textos dialectales, el pronombre átono suele ir pospuesto al verbo, especialmente al comienzo de frase. Es rasgo común con el asturiano actual, y se conserva con escasa vitalidad por el occidente de Santander.

3) Los pronombres tónicos ofrecen algunas particularidades en el nivel expresivo. He aquí los elementos que componen el paradigma: Singular primera persona /yo, mí, conmigo/; segunda persona /tú, ti, contigo/; tercera persona /elli, ella, ello/ «él, ella, ello». El plural de primera y segunda persona conserva aún las antiguas formas simples /nós/ y /vós/; veamos algunas muestras de esta supervivencia: *nós prendemos la chiminea; el que baxaba con nós; sentavos vós en las sillas; diba con vós* «iba con vosotros». La tercera persona será /ellos, ellas/, y en la franja occidental /elles/ para el femenino.

4) La discordancia en el paradigma de adjetivos posesivos entre el asturiano oriental y la variedad montañesa radica únicamente en las distintas formas de un solo poseedor que se usan delante del núcleo nominal. En bable tenemos /mio, to, so/, con sus plurales correspondientes /mios, tos, sos/, y en montañés /mi, tu, su/ y /mis, tus, sus/. En ambos lugares son elementos unigenéricos, llevan acento de intensidad y van precedidos de artículo; por ejemplo: *el mio prau, la mio vaca, la so cachava, los sos praos*; frente a *el mi prau, la mi vaca, la su cachava, los sus praos*. En posición posnuclear no hay diferencias: /míu, tuyu, suyu, mía, tuya, suya, míos, tuyos, suyos, mías, tuyas, suyas/. Tampoco difieren

los de varios poseedores, antepuestos a pospuestos, /nuestro, vuestro, nuestra, vuestra, nuestros, vuestros, nuestras, vuestras/. La frontera que separa las formas prenucleares de los posesivos de un solo poseedor bables y montañesas se sitúa, como en otras varias que hemos visto, sobre el río Purón y la divisoria de Cabrales y Peñamellera Alta.

5) El sufijo diminutivo y afectivo más frecuente es /-ín, -ina/, como en el resto de Asturias: *paxarín*, *rapacina*; alterna con /-ucu, -uca/ sobre todo en los lugares próximos a Santander: *el jatucu*, *la mi casuca*. En toda la zona es muy corriente la terminación /-atu/, a veces con valor de sufijo despectivo; así tenemos *mordatu* y *mordiatu* «mordisco»; *peñatu* «peñasco»; *cuspiatu* y *cuzpiatu* «salivazo»; *llebratu* «lebrato»; *rutiatu* «eructo»; *corvatu* «cuervo»; *pica-tu* «picadura»; *escalabratu* «descalabradura»; *herbatu* «hierbajo».

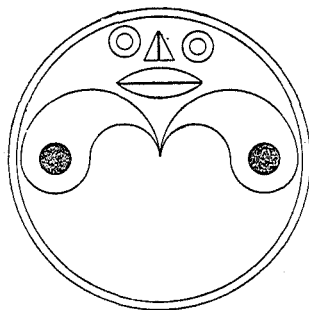
6) Para finalizar señalaremos algunas generalidades del sistema verbal y de las unidades con él relacionadas. El infinitivo pierde la /-r/ final ante pronombre enclítico: *compralu* «comprarlo»; *venise* «venirse»; *llevanos* «llevarnos»; es rasgo general del astur-leonés, y en estos lugares posee gran vitalidad. El gerundio termina siempre en vocal /-o/, al igual que las formas verbales: *subiendo*; *llego* y *llegó*; *bebimos*. El participio masculino pierde la /-d-/ intervocálica y ofrece vocal final cerrada /-u/: *paráu* «parado», *salíu*, *cogíu*; pero el femenino conserva la /-d-/ con bastante firmeza, por lo menos hasta el límite oriental del bable asturiano, varias veces señalado: *cansada* (/cansá), *partida* (/partía). Los verbos incoativos han asimilado analógicamente la primera persona al resto del paradigma, y se dice: *conozo* «conozco» (*conoces*, *conoce*); *merezo* (*mereces*); y en subjuntivo *conozas*; *mereza*. No son corrientes las formas compuestas de los verbos; incluso en los límites con Santander el perfecto simple se usa en lugar del compuesto: *tuavía no lu vi* «toda-

vía no lo he visto»; *no bajó en to'l día*, *allí lu encontrarás* «no ha bajado en todo el día, allí lo encontrarás».

BIBLIOGRAFIA

- Alarcos Llorach, E., «Sobre la metafónica asturiana y su antigüedad», *Symposium sobre cultura asturiana de la alta Edad Media*, Oviedo, 1967, págs. 331-340.
— «Situación lingüística de la Asturias prerromana», *Estudios y trabajos del Seminario de Llingua Asturiana*, t. I, Universidad de Oviedo, 1978, págs. 3-10.
- Alonso, Dámaso, «Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península Hispánica», *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, t. I, Suplemento, 1962, págs. 105-154.
- Alvar, Manuel, «El Atlas lingüístico y etnográfico de la provincia de Santander (España)», *Revista de Filología Española*, LIX, Madrid, 1977, págs. 81-118.
- Alvarez Fernández-Cañedo, J., *El habla y la cultura popular de Cabrales*, anejo LXXVI de la *Rev. de Filol. Esp.*, Madrid, 1963.
- Cano González, A. M.^a, «Los distintos bables de la región asturiana», *Actas de la I Asamblea Regional del Bable*, Editora Nacional, Madrid, 1980, págs. 39-66.
- Catalán, D. y Galmés, A., «Un límite lingüístico», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II, Madrid, 1946, págs. 196-239.
— «La diptongación en leonés», *Archivum*, IV, Oviedo, 1954, págs. 87-147.

- García Arias, J. L., «Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturiano», *Archivum*, XXIX-XXX, Oviedo, 1979-1980, págs. 535-545.
- García González, F., «Los pronombres personales en el oriente de Asturias», *Estudios y trabajos del Seminario de Llingua Asturiana*, II, Universidad de Oviedo, 1979, págs. 47-56.
 — «/le, la, lo/ en el Centro-Norte de la Península», *Verba*, VIII, Universidad de Santiago de Compostela, 1981, págs. 347-353.
 — «La frontera oriental del asturiano», *Boletín de la Real Academia Española*, tomo LXII, 1982, págs. 173-192.
- Garvens, Fritz, «Metafonía en Cabrales (Oriente de Asturias)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, XL, Oviedo, 1960, págs. 241-244.
- González, José Manuel, *Antiguos pobladores de Asturias*, Salinas (Asturias), 1976.
- Martínez Álvarez, Josefina, «El cambio /-as/ > /-es/ del asturiano central», *Archivum*, XXII, Oviedo, 1972, págs. 291-303.
- Menéndez Pidal, R., *El dialecto leonés*, 2.^a ed., Oviedo, 1962.
- Neira Martínez, J., *El bable. Estructura e historia*, Salinas (Asturias), 1976.
- Penny, Ralph J., *El habla pasiega*, Londres, 1970.
 — «Mass nouns and metaphony in the dialects of North-Western Spain», *Archivum Linguisticum*, I, 1970, págs. 21-30.
- Rodríguez-Castellano, L., *La aspiración de la «h» en el oriente de Asturias*, Oviedo, 1946.
 — «Algunas precisiones sobre la metafonía de Santander y Asturias», *Archivum*, IX, Oviedo, 1959, págs. 236-248.
 — «La frontera oriental de la terminación -es / -as del dialecto asturiano», *Bol. del Inst. de Est. Ast.*, XXXIX, Oviedo, 1960, págs. 106-118.
- Zamora Vicente, A., *Dialectología española*, 2.^a ed., Madrid, 1970.



FAZA LLITERARIA



Venta quita renta

OBRA INÉDITA DE PEPÍN DE PRÍA

Aprofiando col llabor perimportante de recoyía de testos na llingua asturiana, «Lletres vieyes» asoleya güei una obra teatral de José G. Peláez —«Pepín de Pría»—, obra qu'algamó munchu ésitu ente los collacios del autor que conocieren la mesma.

Les úniques prebes qu'hasta agora tenemos alreduro esta comedia, fecha, sigún el manuscritu, en Xineru de 1921, yeren les referencies que de la mesma fexeren:

- *Enrique G. Rendueles en Los Nuevos bablistas (1925), ñomándola como Venta mata renta, lo que foi, ensin llugar a dudes, un enquivocu del antólogu.*
- *León Castillo nel so artículu «El homenaxe a Pin de Pría» apaiciu nel Pueblo de Llanes, el 14 de Payares de 1925, al desanimala xuntu col restu de los trabayos del autor.*
- *El mesmu León Castillo nun nuevu artículu —«José García Peláez, autor dramáticu»—, espublizau mesmamente nel Pueblo de Llanes, el 21 de Payares de 1925, al dicir d'ella que:
«Venta quita renta, por el contrario, es un drama en verso de fuerte vida rural, caldeado por la emoción de bruscas y encendidas pasiones».*
- *Emilio Robles, «Pachín de Melás», que tamién en «De un gran poeta asturiano. Pin de Pría, el bardo astur» (El Comercio, 16 de Xineru de 1926) tracamundial títulu y siñálala comu Renta mata venta.*
- *P. Vigón, qu'emponderando na so crónica «Iniciativa feliz» —El Comercio, 27 de Xineru de 1926— l'homenaxe que'n Xixón diba facese a «Pepín de Pría» diz de la mesma:
«Trabajó un valioso teatro regional, compuesto de seis u ocho piezas, donde al admirable desarrollo de la farsa, propiedad de caracteres originales y fluída vena de lenguaje, hay que añadir la hondura de los problemas formulados; algunos de tan constante actualidad en nuestra tradicional economía agraria, como el que plantea en su obrita titulada Venta quita renta».*
- *Vicente Pedregal nel so informe «Lo que deja escrito e inédito Pepín de Pría» —El Comercio, 19 Xineru de 1929—.*

- *Fernando Carrea, finalmente, en «Biografía de Pepín de Pría», BIDEA n.º IX, Abril; según ésti «es acaso su mejor comedia».*

Cuandu la obra dábase ya por perdía, del mesmu modu que muncha de la producción tetral de José G. Peláez, vieno hasta nosotros el testu manuscritu, qu'afayábase na biblioteca de don Paulino Vigón, collaciu que foi del poeta; testu que, gracies a la amabilidad del fiu d'aquél, D. Alfonso, emplegóse na presente emprentación.

La comedia alcuéntrase manuscrita nuna llibreta d'escolín, arreyada na Imprenta La Rotativa; enllena cincuenta y tres páxines de la mesma, tal y comu espón l'autor al pesllar la pieza:

«Consta isti cosucu de cincuenta y tres páginas que se me ocurre anotar por si se pierde dalguna».

Esti manuscritu foi l'aniciu pa facer dalgunes copies, según s'afita nes dos notes qu'acmopañen a la obra, dientro la mesma llibreta. La primera d'elles ye de puñu y lletra de León Castillo, cabezaleru del falliu homenaxe que n'Uviéu diba preparáse n'honor de «Pepín de Pría», y na mesma maniféstase:

«Fue copiada a máquina directa y personalmente por los amigos y admiradores del autor, don Victoriano Lozano, Antonio Cobera, Emilio Palacios y León Castillo, con objeto de ser representada en el homenaje que, en honor de aquél, están organizando estos dos últimos en el Teatro Campoamor de Oviedo.

Hay tres copias.

Gijón 12 de Marzo de 1926.

León Castillo»

Les tres copies de que fala la nota afáyense güei perdies.

Na segunda anotación, probablemente de Paulino Vigón, dizse:

«En Noviembre de 1944, copió esta obra el entusiasta bablista Don Antonio García Oliveros, médico de la Beneficencia Municipal de Oviedo, a quien se le facilitó, para ello, este cuaderno».

Una copia manuscrita».

L'autor d'esta pieza teatral, José García Peláez, más conoció pel ñomatu de «Pepín de Pría», ñaz nel barriu Pindales, parroquia de Pría, el 14 d'Avientu de 1864; a los seyes años vien a Xixón colos sos padres, equí reside hasta la fecha de so boda, 5 d'Avientu de 1891: dende esta fecha y hasta la so muerte, escetu'l periodu de 1896-1899 que permanez en La Habana, esgrana'l so tiempu ente Xixón, Nueva y Pría. Muerre'n Nueva el 27 d'Avientu de 1928.

Maestru de profesión, déxalo llueu pa dedicase al comerciu, llabores de caráuter mercantil (trabayu nel «Banco de Gijón», «Seguros La Estrella» y «Monte de Piedad») y a la prensa. Empobina'l periódicu de Llanes La Ley de Dios (1895), ye redator de El Publicador (1909) y collabora en El Oriente de Asturias, El Noroeste, El Comercio, El Pueblo de Llanes, La Atalaya de Ribadesella, El Popular de Cangas de Onís, La Revista Asturias de la Habana, El Herald de Asturias de Buenos Aires...

El so allugu prencipal, anque espublizó munchos artículos en castellán na prensa, va ser la lliteratura, y sobre tou la lliteratura'n llingua asturiana; nella va poner la so fiucia y nella va esfondir tiempu abondo, anque s'afincó nos años mozos nel partíu republicanu federal de Xixón, datu que conozo por artículos de puñu y lletra del autor y non emprentaos entovía.

El llabor lliterariu de «Pepín de Pría» ye abultau y variu, amesta dende poemas curtios de caráuter amorosu, moflón o de la ñatura hasta poemas llargos como Nel y Flor o La Fonte del Cay, amás d'una creación teatral emportante; tamién hay noticies de cuantos escribíos por él y güey disgraciadamente perdíos.

Si mos fixamos na obra de García Peláez, hai nella un xestu cimeru, y ésti ye l'acoldu y seriedá que pon nel emplegu la llingua asturiana. Ante la tesitura bable/castellán asítiase nel primeru y con toles consecuencies; d'ahí so respetu pa col mesmu; d'ahí que fuxa, a pesar de les torgues ambientales, del usu bufu o llaceriosu de la nuestra llingua.

Axollíbbase por dar a les sos composiciones la perfección formal y llingüística, y por atopar les posibilidaes espresives de la llingua que trabaya; nun cai enxamás nel dichu simplayu que puea afrellar l'armonía poética tan llaboriosamente algamada.

El rebuscu de formes d'espresión lliteraria más completes y prencipales llévalu a convertíse nuno de los cabezaleros del Teatru Rexonal, pos enantes de que s'afinxaren les llinies maestres d'esti entamu, nel añu 1909¹, García Peláez tenía ya compuestas unes cuantes obres valoratibles (¡A l'Habana!, Pinín l'afrancesau, El Curín, L'estudiante de Tueya...); mas, pese a too, non ye a allonxase nes sos creaciones nin de la herencia teatral que na llingua asturiana recibiere, nin de les modes y corrientes que s'afiten na escena española nos años caberos del sieglu XIX y nos nicios del XX.

El trunfu, a lo llargo de tol estau español, de la lliteratura de costumes, del sainete y del «género chico» tien el so correlatu n'Asturies col trunfu d'un teatru rexonal d'ámbetu ruralista nel que tamién cai «Pepín de Pría» mas so obra arrexunta les siguientes caraterístiques que la encontien, modosamente, delante los güeyos de los lletores de güey:

a) La emportancia que da a la llingua asturiana comu llugar sol qu'ha levantase'l teatru asturianu:

«En esto del teatro asturiano pasan cosas la mar de curiosas. Vistos ciertos escritos, que no quiero citar porque no lo mercen, llega uno a creer una o dos cosas: o que son totalmente necios los que fatigan la inteligencia por reprimir esta campaña de renacimiento regional, o que han emprendido una lucha depresiva de carácter personal.

Seré más claro.

¹ Ya nel añu 1907 Pedro Granda, ator llangreanu, fixo pública la idega, mas esta va aftase dempués de la conferencia dada por J. Francés nel Centru Asturianu de Madrid en Xuniu de 1909.

Esta conferencia foi espublizá na *Revista Asturias* del Centru Asturianu de Madrid nel mes de Xunetu del mesmu añu.

Pretenden deprimir el bable porque lo desconocen y no quieren concerle por no darse el trabajo de estudiarle.

El teatro asturiano será a pesar de todo»².

b) L'enclín de «Pepín de Pría» al melodrama. La vena costumista queda asina esvanecía, pos ye la tensión melodramática la qu'empón l'aición.

Comu bien diz León Castillo³:

«García Peláez, raramente, ni aún en el teatro, puede despojarse de su yo subjetivo; es lo que se dice un espíritu de vida interior... y un hombre de esta clase forzosamente ha de reunir ventajosas condiciones para el teatro, donde el factor de la emoción, si es manejado con habilidad, juega un papel tan decisivo. Esto mismo, sin embargo, no deja de tener sus inconvenientes, como son, entre otros, el peligro de caer en el defecto de la gárrula verbosidad y de la altisonancia enfática; pero esto es el lirismo falsificado, que no tiene nada que ver con el de nuestro poeta y se distingue del legítimo como una moneda buena de otra falsa».

c) L'emplegu acertau y clásicu del enriedu nel planeamientu y desendolcu de les pieces teatrales, apobiando así l'iterés del espeutador.

d) L'usu de condicionantes temáticos, nuevos dientro'l teatru asturianu, en dalgunes obres suyes; p. ej. l'afrancesamientu en Pinín l'afrancesau o l'arriendu en Venta quita renta.

Venta quita renta —«Comedia de ambiente asturiano en un acto y en verso, escrita en bable»— acabóse d'escribir, según rieza nel manuscritu, en Xineru de 1921; entós goció de munchos afalagos, comu ya diximos, ente los conocíos de l'au'tor que lo conocieren.

Ye esta una obra de cadarma cenciella y ambientación aldegana. L'aición dramática organízase al-redior dos temas: una d'elles ye tópicu na lliteratura'n llingua asturiana, la tema del cortexu, la otra, nueva, la tema del arriendu.

L'autor llanta'l conflictu por mediu d'unos personaxes-prototipu, seyendo, especialmente, sobre Anxelu, Aurora y Andrés sobre los que cai'l pesu de los dos tramaos que s'entemecen a lo llargo la obra. El tramáu amorosu asítiase nel llugar prencipal, quedando la problemática social casi nel requexu de lo anedóticu, seyendo ésta l'efetu teatral que pon al filu de l'afrelladura de les relaciones ente los namoraos.

Nesta pieza García Peláez nun llogra dar puxu abondu a la tema social qu'ansí queda descaía anque dellos afitos de los personaxes asoleyen el xuiciu acondau que «Pepín de Pría» tenía de la tema.

² José G. Peláez, «P. de Pría»; «Hebia arreglu». En *El Oriente de Asturias*, 14 d'Agostu de 1909.

³ León Castillo; «En torno a un homenaje. José García Peláez, autor dramático». En *El Pueblo de Llanes*, 21 de Payares de 1925.

En Venta quita renta el conflictu -enxértase nel mundiu de lo íntimu y privau, y la acción dramática esboliga del plantiamientu social al amor endividual de los protagonistes.

L'enriedu que se fai alrededor d'Anxelu, el desendolcu llinial e «in crescendo» de la tensión y el final prestosu fan desta comedia una obra atopadiza, refecha y dina.

Nun podemos acabar ensin facer una curtia referencia a la llingua emplegada pol autor. Ye ésta un bable nel qu s'entemecen una riestra rasgos de l'asturianu central, comu p. ej. el plural femeninu en -es (...van apropiando les finques), con dalgunos, pocos, del bable oriental, como p. ej. el usu de j-/f- (Ponxo so vida, so juercia...).

Tou esto preba les entenciones normalizadores que rixen el comportamientu llingüísticu de García Peláez y la universalidá que s'enfota'n dar al asturianu.

Quixera, finalmente, da-yos les gracias a X. Ll. García Arias por facilitáme'l manuscritu de la obra y a Doña Religión García Argüelles, fía de «Pepín de Pría», poles noticies que me dio de so pá.

MIGUEL RAMOS CORRADA

V E N T A Q U I T A R E N T A

Comedia de ambiente asturiano en un acto
escrita en bable por José G. Peláez

ACTO ÚNICO

El teatro representa una amplia corrada asturiana con emparrados y otros árboles del país. A la izquierda, debajo del emparrado, mesa grande y bancos. Al fondo, calleja con entrada a la escena y paisaje asturiano en plena floración. Derecha, puerta practicable o cancela que da al exterior; izquierda, dos puertas segundo y tercer términos y en el primero salida entre árboles que se supone van a una pomarada.

Es tarde dominguera.

Escena I

Andrés y Xuan

And. — Ya sé q'amenistres bien
la tierra; lleva so afán,
claru; pero ya ves, Xuan,
qu'al cau ello nos mantién
y ayudándonos los dos
ha colmar nuestros afanes.

Xuan — Co l'ayuda de les manes.

And. — Y co l'ayuda de Dios.

Xuan — Si viés Bastián, con un tío
q'amiraben los sembraos,
aponderar pe los praos
y aponderar pel plantiu...

And. — ¡Q'amiraben!

Xuan — Cada cosa
d'emponderanza decien
xunta'l trebolar que vien
igual, igual q'una rosa...
que tenía munchu valor
agora la casería,
q'abondo se conocía
que yeres trabayador,
y un delante, utru detrás
les finques diben mirando
enteres, y aponderando
si una muncho utra permás.

And. — (Pos non me gusta) [*Levantándose*]
¿La faza
del trébole ta bien?

Xuan — Sí.

And. — Llégrome, y vamos de 'qui
que vien ahí la rapaza
con Anxelu, y quieren tar
solos

Xuan — Solucos.

And. — Andando.

Xuan — Más quixés tar esclucando
pa escuchallos cortexar.

And. — ¿Gústati, Xuan?

Xuan — Ya vo siendo
chavalucu, y bona o mala
to chame la mió chavala,
y to que dir deprendiendo.

And. — Aprendíu non ñaz
delguno.

Xuan — Bona verdá ye.

And. — ¿Ya cortexes?

Xuan — Si non sé.
Toi lo mesmo q'un rapaz.
¿Depréndemi vusté?

And. — Sí
Eso lluigo se deprende
pa la xente que lo entiende.
Vámonos.

Xuan — Ya tan ahí (*se van*)

Escena II

Anxelu, Aurora

Aur. — (¡Fuxeren!) [*contrariada*]

Anx. — ¿Vístilo agora?
¿Non taba agora to padre
aquí? Tábalo, muyer,
y foise. Non quier que fale
contigo.

Aur. — (*Bromeando*) ¿Ya ti lo dixo?

Anx. — Non lo dixo; pero vase
en cuantes que m'acolumbra
xunta ti.

Aur. — ¿Non tienes ganas
de roñar?

Anx. — Non: tengo penes.

Aur. — Non les tienes... porque dasles...
y al dales quedes sin elles
'n utru corazón echádoles.

Anx. — (*Con ternura*) ¿A quién les do yo, mió Aurora?

Aur. — ¿A quién ha de ser mió Anxel
más q'a min? Siéntate un pocu;
qu'el fresquillín de la tarde
cargau d'arume de flores

ti refresque ises vidayes (*se sienta Anxelu*)
 a ver si van a to frente
 idees bones; palabres
 meloses a los tos llabios
 y un ramiquín d'esperances
 a l'alma que l'asusiegue,
 que la pula, que l'amanse,
 (*va hasta la puerta por donde salió Andrés*)
 por más que no ha menestelo
 siendo la tuya alma... d'Anxel.

Anx. — ¿Vaste?

Aur. — Güelvo agora mesmo,
 cuntarás que vo dexate
 dempués de cargami'l alma
 co les penes que m'echaste (*vase*)

Escena III

Anxelu

Anx. — Probe palombina mía,
 que non abrió les esnales
 más que pa volar del ñeru
 a la mió vera a rullame;...
 muerra yo si non la quiero
 con todes les mios entrañes;
 muerra si non i do un ñeru
 de lloreos y rosales
 envidia de les más cuques
 mociquines d'isti valle.

Escena IV

Dicho y Andrés

And. — ¿Al frescu?

Anx. — Si.

And. — El fresquillín
 que s'engola pe les cañes
 del arbolíu y nos güertos
 al dir finando la tarde
 ye petecible.

Anx. — Deveres.

And. — Vivos venir y... de viaxe

Anx. — ¿Pos por qué?

And. — Porque los vieyos...
 estorben a los rapaces.
 Vivos venir pa la sombra,
 y dixi: vendrán sentase...
 y dexámosvos el sitiú
 tan apetecible.

Anx. — Pos gracias.

And. — Les vuestres, que soes rapazos,
 y el cielo vos les agrande.
 Hay que mirar per vosotros
 igual que si fores plantes,
 non venga un cierzú q'axele
 l'alegría 'n vuestres almes.
 ¿Oyisti? Aténdime un casu:...
 Cuando yo llanté istes parres
 yeren un par de vilortos
 que tendrín como dos cuartes.
 Palinos asi: (*señalando*)

Crecieren

con pompla; torneios 'l aire
 que les estregaba escontra
 la pareda; fui cudiándoles
 y míales ahí: arrodiando
 de la casa los alares
 y dando sombra y vertiendo
 la so cazumbre nes vástigues;
 con un válagu de fueya
 que templa'l calor del aire
 y mil matinos de flores

verdes, que van rēcimándose
 pa cuayar dempués en piñes
 unes negres, utres blanques.
 Yo téngoios munchu amor,
 planteles co les mios manes
 y tengo puestos en elles
 los güeyos. Mentres medraren
 cudieles; que si les dexo
 non suben a los alares

Anx. — Muncha verdá, tíu Andrés.

And. — Todo ye igual.

Escena V

Dichos y Aurora

Aur. — ¿Qué i diz Anxel?

Anx. — Yo nada.

Aur. — Llamelu yo
 que viniés a consolate.

Anx. — ¡Aurora!...

Aur. — ¿Qué coloráu
 te pones!... Mía hi mió padre;
 preguntailo.

And. — ¿Qué?

Anx. — Non nada
 coses d'ella.

Aur. — Tas que ardes.
 Tas fechu rosa de fueu.

Anx. — Tas lloca.

Aur. — Van chamuscate
 les mexelles.

And. — ¿Qué foi ello?

Anx. — Gromes, nada.

Aur. — Foi bastante
 pa tener abondes penes.

And. — ¿Quién? ¿Vosotros ya?

Aur. — Quiciaves.

And. — ¡Tan neños y ya con penes!
 Dexai les penes, dexales
 pa cuando madurés más.
 Non vos faltarán, q'amantes
 y penes son tan amigos
 que casi que siempre anden
 tan xuntos penes y amores
 que ye un milagru atopales
 elles en sin ellos; y...
 si, dau el casu, aportase
 topar amores sin penes
 serín aquellos tan fráxiles
 q'habrín quebrar si les penes
 non vinieren al estante
 col vertu a dais fortaleza
 y a daios frescor les llárimas.
 Dexa les penes (*cambiando de tono*)

¿Oyisti,

Aurorina?

¿Non mandaste
 traer sidre?

Aur. — (*S. a la puerta*) Ya ta ahí.

And. — Ye lo miyor pa espantales.

Escena VI

Dichos y Xuan con varias botellas de sidra y vasos que
 coloca sobre la mesa de las parras

And. — (*A Anxel*) ¿Quiés sidre o vino?

Anx. — Non sidre.

- And. — (*A Aur.*) Pos echa tú.
- Aur. — Non; escancie
vusté, que non se me toma...
si non que lo faga Anxel.
- And. — Eso non. Cuando unu tien
en casa mozos con manes
obligar a un d'afuera
convidau a que trabaye...
- Xuan — ¿Mientras que los demás fuelguen?...
- And. — Non ta bien.
- Xuan — Vaya unu, padre.
- And. — Tampoco eso ta bien fecho.
El primeru a ser p'Anxel.
- Anx. — Ah non; eso non: vusté
a ser quien beba delante.
- And. — Pos venga'n gracia. ¡Por todos!
- Xuan — Un pa ti.
- Anx. — P'Aurora.
- Aur. — (*Rehusando*) Gracias
- And. — Ta bono pa minorgar
la calisma d'ista tarde.
- Anx. — Siempre barrunté que yera
feliz aquí.
- And. — Non t'engañes.
Fai unos venticinco años
que me vieni pa istes cases.
Esto yera 'ntós un páramu.
Media ocena d'argumales,
dos carrampuños o tres
y unos pinos miserables,
escorteyaos, raquíuticos,
que cuando los zurdía'l aire
daría pena oyer les cosas
- que dixeren si falaren
doliéndose de so suerte
y de so vida quexándose.
- Aur. — Acuérdome yo lleer
enos tueros d'isos árboles
unes letras que tenín...
- And. — Los nombres de dos amantes
qu'escibieren na corteya
un día, y dempués matárense.
- Anx. — Bona querencia
- Xuan — Ponieren
bon modu de cortexase.
- And. — Yera todo frío, probe
y misere; non medraben
aquí más que los beledros
del'herba, y nos maizales
en vez d'atopar bonizu
o meruxa no atopabas
más que dalgún q'utru cárdiu
corregüeles y caraxes.
- Anx. — Pos hoy ta hermoso.
- And. — Ponxemos
yo y la mió muyer les manes
en ello, y aquí cultivos
co los cuerpos y les almes,
siempre col sudor na frente
siempre'l alma con agalles;
pero siempre contentinos,
porque und'hay dos que se amen
ye un tarrón un paraísu
que lu visiten los ánxeles...
Yo yera pa ella un home...
trabayando a toes manes...
¡Ay Dios! Cuando ella s'erguía
y afatigada mirábame,
y víai yo pe la cara
aquel so cutre de ñácare

und'españaba'l sudor
 burbuyes como cristales
 semeyábami... una reina
 coroñada de diamantes.
 Un amor y un pensamentu
 de dos que seyan legales
 fai milagros; ista tierra
 colló los nuestros afanes;
 los praos reverdecieren,
 los llabrantíos pagaren
 el sudor; la man de Dios
 amorosó pe les plantes;
 dieren sos flores de ñeve
 los gayosos cerezales;
 la llinar so flor de cielo,
 y los benditos pumares
 de Dios vervenaren flores
 y cimblaren con mazanes.

Xuan — ¡Y dempués que sidre! (*vaso a Andrés*)

And. — ¡Bono!

Xuan — ¿Non paez que ti mexaren
 los anxelinos na boca?

And. — ¡Ta bárbaro!

Xuan — ¡Cómo salten
 del panizal les burbuyes!
 ¡cómo blinquen agarrándose
 al vasu!... ¡Ma cuánta grasa!
 Ye la miyor d'isti valle.

And. — Ye q'hay que ser co les flores
 lo mesmo que co les plantes:
 si abotonen querenciegu;
 querenciegu cuando cuayen,
 amurusu cuando apunten,
 amurusu cuando cuayen.
 Yo, vamos: si mi dixeran
 vas tener que sapatate
 d'esto, morriera de pena,

Anx. — Y non habrá quien lo estrañe.
 Pos somos d'un mesmu modu
 de pensar. Diérenmi ganes
 d'echar en cuatro tarrones
 unos cuartucos que padre
 mi dexó, Dios lu perdone.

And. — Conocilu 'n paz descanse;
 bon home yera.

Anx. — ¡Qué diañu!...
 si non el dineru vase...

And. — Faes bien. ¿Y únde?

Anx. — Non sé.
 Lonxe d'aquí.

And. — En cualquier parte
 que seya. Unde te seguro.

Anx. — Serán unos xaramales
 unde a semeyanza suya
 xunte amor, fuerza y afanes
 pa valir daqué.

And. — Miyor.
 Ya verás tu como faes
 d'una cabaña un palaciu;
 d'un tesu un güertu ferace,
 d'un páramu un paraísu...

Anx. — En sin Eva y con mazanes.

And. — Y quién ti lo compra.

Anx. — Un pérиту
 muy amigu de mió padre
 que i di poder. Yo no entiendo...

And. — Faes bien. Transición (*A Xuan*)
 Bono. ¿Acabaste
 d'escanciar?

Xuan — Ya vo acabando
 porque esto ya ye'l remate.

And. — (*A Anxel*) ¿Traise más?

Anx. — ¡Quiá! non por ciertu.

And. — Entós devertivos.

Anx. — ¿Vase?

And. — To que facer (*vase puerta tercera*)

Escena VII

Anxelu y Aurora

Aur. — ¿Quiés venir
comigo a ver los pumares
que tan como roses?

Anx. — Vamos;
pero quiero falati antes
Aurora de mió vida
que'n triste corazón llevo scondida
de tal manifestura
que ta 'l probe'nfeliz en nuiche escura
llatiendo tristemente
porque enxamás pa illi afaya oriente
en qu'alboreza'l alba qu'inamora
en que i relluza'n alma la so Aurora.
La so Aurora que sema
el orbayar d'amor que'n illi trema
y qu'esfrece les flores de so vida
co la rosada que dexó prendida
nos filinos del alma inamorada
que morriendo d'amor per l'orbayada
seméyense a la flor encantadora
que muerre de dolor sin la so Aurora.

Xuan — ¡Apuxa, lin, apuxa!
¡Esto ye cortexar; lo más, meruxa!

Aur. — Ecurri si mi diste
motivü daqué vez pa que té triste.

Anx. — Non sé si daqué día
quiciáis la llingua mía,
falando'n sin quereło
fixérati moler sin merecelo
faciéndci qu'esgranara como agora
les perles de los güeyos la mió Aurora.
¡Ay! si quiciáis lo fixi
en sin pensalo foi; nunca lo quixi.

Aur. — ¿Y sie llo foi falando?

Anx. — Non foi pol mió malgor, nin foi pensando,
que si'l pensalo yo fos sofrimientu
tuyu, maldigo yo'l mió pensamientu
y arreniego igualmente
del sitiü qu'illi tevo na mió frente
y arrincás la mió alma dende agora
si per migo ha llorar mió dulce Aurora.

Xuan — ¡Agora tocai a ella
pa deci-i coses qu'escentella!

Anx. — ¿Qué dices?

Aur. — Toi callada.

Xuan — ¡Abúltami que non i diga nada!

Anx. — ¿Non merezo siquiera
dalguna esplicación, mió fechicera?

Xuan — (Claru que la mereces
per cuatro ó cinco veces
y non tengas cuidau q'a última hora
dótula yo si non ti la da Aurora.)

Aur. — ¿Visti falar la rosa
porque todos i digan que ta hermosa?

Xuan — ¡Apierta ahí les ceyes!

Aur. — ¿Visti tu los corales de les fueyes
d'un clavel, encendese más que tean
por alabalos más los que los vean?
¿Cuntes que vo ser yo más fachendosa

que'l coral, que'l clavel y que la rosa?
 ¿Cuntes que fago galés
 de que yes Anxel tu, y de que mi fales,
 cuando 'scurro q'un ánxele tan solu
 tevo Dios más galán y Dios perdiolu?
 Ven a la punarada. (*Con ternura*)
 Sentadinos allí so la toñada
 cantaremos los dos nuestros amores
 y cantarán al son de la tonada
 los páxaros, les brises y les flores. (*Vanse*)

Xuan — Cuerra p'allá que ya lo sabes tou...
 El demoniu me lleve quedó bou.

Escena VIII

Xuan

Xuan — Ya mi lo paecía.
 ¿No aresponder y siendo hirmana mía?
 ¿Non arresponder ella
 que ye más allumada q'una strella?
 Cuntó que lo sabía illi solu
 y encuantes faló ella aplipayolu.
 De toes güeltes si yo fora Anxelu,
 y supié's corteyar, ¡porq'hay que velu!...
 dixerai yo a Llunora
 coses como i les diz Anxelu a Aurora.
 Pondríame doliente
 cuando mos atopáramos en frente
 y ya que non dexara
 dai un besu na cara,
 porqu'ello lo tomás a munchu scesu
 nos plegues del mandil daríai el besu.
 Vo llevar esto; y cuerro tres d'Aurora
 pa oyelos corteyar ¡Madre!... ¡Llunora!

Escena IX

Xuan y Llunora

Llun. — Ola Xuan.
 Xuan — Bones.
 Llun. — ¿Tás solu?
 Xuan — Pos toi... como tu lo quieras.
 Llun. — Pos como a ti más ti guste.
 Xuan — Pos como a ti ti apeteza:
 o solu o acompañau.
 Llun. — Como miyor ti convenga;
 aunque'l compangu, si fora
 una taya de mantega...
 Xuan — Pos hailo. ¿Voti por ello?
 Llun. — Si i echares per devera
 un cuyaradín d'azucré...
 Xuan — Pos hailo tamién.
 Llun. — Pos venga.
 Xuan — Pos vo por ello
 Llun. — Pos non,
 que ya encloyé la merienda
 pa venir. ¿Únde ta Aurora?
 Xuan — Ha tar allá pe la güerta.
 Llun. — ¿Sola?
 Xuan — Non: ta con Anxelu.
 Llun. — (Probiquina. Si supiera
 que se fala pe la villa
 que ya fixeren la venta...
 d'esto y que van a quedase
 en sin casa nin hacienda.)
 Xuan — ¡Qué guapa tas!
 Llun. — ¡Si ho!
 Xuan — Xúrolo.

Ista nuiche... a là to puerta
a cortexar.

Llun. — Lleva un tochu.

Xuan — Un carbayu si se terciá.
To ganes de cortexate...
¡deprendí cada cuarteta!

Llun. — Bono, bono. A tú: ¿isos homes
que de caleya'n caleya
van apropiando les finques
vuestres, qué díañu de feria
traen?

Xuan — Non sé; vi a Bastián
con utru.

Llun. — ¿Que trai montera
peluda?

Xuan — Sí...

Llun. — Son los mesmos.
Pos están dándomi llercia.
Corriendo de finca'n finca,
blincando de sevia'n sevia.
Mialos ahí.

Escena X

Dichos y Pérítu y Bastián

Pér. — ¿Non ta Andrés?

Xuan — Sí. ¿Llamarélu?

Bast. — (*Después de consultar con la vista al Pérítu*)
Non.

Pér. — Dexa (*A Xuan*)
Non mi gusta a min deciñoslo,
Bastián dami muncha pena.

¡Pero qué díañu! Ta fecho
ya...

Bast. — Ya ta.

Pér. — Ya non tien güelta.
Y la compra foi perbona.

Bast. — Foi bárbara

Pér. — Ta bien fecha:
El que sía bou allá illi.

Bast. — Y agora ¿cómo s'arregla
el probe Andrés, que ya raya,
si non pasa, nos sesenta?

Pér. — ¿Y yo to entoncies la culpa?

Bast. — Ponxo so vida, so juercia
en esto, so mocedá,
so sudor, so'ntelixencia,
y vienes tu o cualquier utru
y en cinco minutos dexa
fechu polvu tantu anelu,
tal vertu, tala pacencia,
tal amanoyu d'amores
entarraos en cada secha
que moldioti un corazón
de cada granu de tierra.

Pér. — Pero'ntós ¿tó yo la culpa?
Vamos ver...

Bast. — Seya quien seya

Llun. — (*Tien razón Bastián (se sienta)*)

Xuan — (*Sí, mialma (Id.)*)

Pér. — ¿Pa qué non tevo'n escuela
fasta mozu? Haber metió
tou el misal na cabeza
y ponese a cantar misa
o col llápiz en oreya
dir pal comerciu a char cuentas,

o empovinar: pa l'América
o haber garrau una gurbia,
o haber garrau una lezna
y fer galoches o zuecos
antes que fozar na tierra.

Bast. — Pero entós si todos cuerren
a cantar misa a l'ilesia
ó pal comerciu a fer números
¿quién mil demórganos sema?
Si non semen ¿qué se cuele?
¿Qué vas char en escudiella?
Charás leznes; charás gurbies;
charás misales. Babieca...

Pér. — Babiecu tú, que quiés ser
callóndrigu sin ver lletra.

Bast. — La mano del llabrador,
ye la de Dios. Si illa ñega
a la xente la comida
el mundo muerre, no hay güelta
que i dar. Anque faga números,
anque escurra y anque sepia
más que Merlín, si non come
lluigo enllorca la pelleya.

Pér. — Quier decise...

Bast. — ¡Cuántes penes
dirá costar isa venta!
¿Podrás tu contar les llárimes
que la xente que la lleva
ha llorar 'naquel estante
en q'han sapartala d'ella?

Pér. — ¿Entós qué vamos facer?

Bast. — Pos tener daqué vergüenza

Pér. — ¿Han tenela los que compren?
Que la tengan los que viendan:
l'amu, que tien col caseru
l'obligación y la deuda.

A min delgún bien mi fexo:
si benefició la tierra
foi probechu pal que viende
que bien mi lo emburria'n cuenta.

Bast. — Soes dos santos.

Pér. — Tas gurmiando
el diañu más q'una perra
y poniéndomi la sangre
d'un escalamuertu. Pieslla
el focicu y vamos ver
isi finca que mos queda
en sin conocer, y ¡andando!
déxalo pa prau. La venta
ya se fexo; cambió d'amu
la posición; que lo sienta
o non lo sienta, ha decilo
el caseru que la lleva.
El que compró compró en ley.
Cuerri tu a llevai la quexa
al xuez, al menistru o al diañu
que los lleve, y poca lluenga.
Cuantu si más que'l caseru
más que lloralo debiera
agraecer por el casu
de que *venta quita renta*,
y no i quita mal coloñu
d'enriba de la costiella.
¡Ta bono! (*vase cancela izquierda*)

Bast. — Trabaya, probe
pal primer pillu que venga. (*Id.*)

Escena XI

Xuan, Llunora

Llun. — Tien razón.

Xuan — O non la tien.

Quiciaves quē non acierta
y al dir a llevar les finques...

Llun. — Lévalas...

Xuan — O quiciáis lleva (*Toma la foz*)
agarrada al gargüelu
la boca de la foceta.
Hoy con isi home y conmigo
fúndese la carretera.

Escena XII

Dichos, Andrés deteniéndole

And. — (*a Xuan*). ¿Qué vas facer? Trai acá
(*Le quita la foz*)

Xuan — Isi home...

And. — Déxalu dir:
que cuerra pa undé va.

Xuan — Que non güelva per acá...

And. — Si non tien a qué venir.

Xuan — ¿Pero entós?...

And. — Tou lo escuché
dende adentro: oyilo tou
y puedo deciti que
non sé cómo m'aguanté
cuando oyí llamame bou.

Xuan — ¿Y entoncia?...

And. — ¿Ahí tas Llunora?

Llun. — Sí.

And. — Non cuntaba contigo (*Lleva la foz dentro y sale*)

Llun. — (Verás como Anxelu agora
déxati plantada a Aurora
y va casase conmigo)

En sin pretendelo nada,
tíu Andrés, tuvi estorbando.
Vome... (hacia la pumarada;
unde t'Aurora escudiada
con Anxelu corteyando.)

Escena XIII

Dichos menos Llunora

Xuan — Pero, entós, válame'l cielo,
¿vamos a dexáis llevalo?

And. — Pero, Xuan, has d'entendelo:
queriendo'l amu vendelo
dalgún tien que compralo.
¿Qué culpa puede tener
isi que vien a comprar?
Tienla'l qu'entama vender,
quiciáis en sin reparar
el dañu que va facer.
Téngola yo que m'escayo
en sin fuelgu noche y día;
que m'estruyo y que me frayo
en sin cuntar que trabayo
en tierra que non ye mía.
Juemos todos; que'n custión
de trabayu, en pruña, en guerra
punxemos con devoción
tudu'l nuestru corazón
en cada granín de tierra.
Pero ay Xuan: dend'ista fecha
todos los vos desentierro;
y utru, al revolver la secha
va arrincar una collecha
de corazones de fierro.
Aguanta y fuxi p'allá
y déxame a min sufrir.

Xuan — (Si lu piesco, qué fozá

y do) ¡Qué non güelva acá!

And. — Si non tien a que venir.

Escena XIV

Andrés

And. — Parres, les que yo llanté
con tantisimu cudiau,
les que tantu amorosé
n'oriella de la paré
y al abeyu del teyau.
Echenme agora d'aquí
muertu, bien lo sabe Dios...
En tiempu que tes ahí
¿acordaresvos de mi
tantu como yo de vos?
¿Non vendrá dalgún malvau
que vengatible'n deseü
delcólguevos del teyau
y arremangando'l azau
vos tronce y vos eche en jueu?
¿Un d'esos brazos traidores
que gocia si marteliza
'n árboles, plantes y flores,
y de los nuestros amores
faga un puñau de ceniza?
¡Adiós, perles de sudor
q'a güestra sombra amugué!
¡Adiós, requexu, 'l miyor
de los abeyos d'amor
qu'en isti mundu atopé!
¡Pa siempre adiós! ¡Qué prendía
ene istos vilortos quedés,
acongoxada alma mía!
Unvíami, por Dios, un día,
noticies d'ellos, si puedes...

Escena XV

Dicho y Aurora, exaltada por la corrida

Aur. — ¡Padre!

And. — ¿Quién ti lo dixo?

Aur. — Llunora.

And. — Fía...

Aur. — ¡Padre!... (se abrazan)

And. — Ya foi, ya tas...

Aur. — Dios quiero
ansina mesmo. Acate
lo que previen el cielo...
¿Acasu pe los valles
non nacerán más flores
nin crecerán más plantes?
Si los homes ingratos
fueren como vusté padre
¿cunta que Dios ha selo?
¿cunta qu'illi non sabe
que ye bon, que lo yera
y q'ha de selo miániques,
mentres tantu que i fierva
pe les venes la sangre?
¿Fínase'n esto el mundo?...
Dexe'nsugai les llárimas...
¿Quiero Dios? Pos dexemos
les tierras y los árboles;
dexemos la llabranza,
dexemos los pumares,
los válamos d'arume,
los matos de rosales.

And. — ¡Ay Aurora! que dexo
tamién lo que non sabes.

Aur. — Si selo: dexa'l alma

- ye que pa ti soy pocu...
¿Abúltoti pocu, Anxel?
- Anx. — Pos estráñolo abondo.
- Llun. — Non sé por qué lo strañes...
¿Non sabes quién ye Aurora?
¿Non conoces al padre?
- Anx. — Conózolu, Llunora.
- Llun. — ¿Entós de qué t'espantes?
Bien merecides tienes
les cosas que ti pasen.
Ena mió casa, Anxelu,
par Dios non ti pasaren.
¡Va bona diferencia
d'unes a utres cases...!
La mía... Pero callo;
non quiero aponderame,
porque tu'n sin Aurora,
yes, ansí Dios me salve,
paxarín en sin plumas,
milán en sin esnales,
en fin, yes tu en sin tigo,
que'l díañu cosa faes
como non seya mofla
de toes les rapaces.
- Anx. — De ti non.
- Llun. — ¡Cuántes veces!
- Anx. — Dirasmi cuando.
- Llun. — ¡Cuantes
veces! Agora mesmo.
Estás viendo que vanse
de xunta ti...
- Anx. — Si yera...
- Llun. — Yera porque te planten.
En cambiu na mió casa
son todos a viciate.

Allí danti mantegues,
allí danti cuayaes
con zúquere o'n sin ello,
fácenti 'l chicolate
con llechi y con mantega
y un platu de turraes
así; (*el bulto*) todos te quieren
¿y sabes cómo faces?
Pos lo mesmo que'l gatu,
que cuantu más i pasen
la mano más s'engrifa
¿Ye asina? Da Dios, miániques,
ñueces a les gallines
porqu'elles non les franden.
¿Ye ansina?

- Anx. — Ansina mesmo.
- Llun. — ¿Ye verdá?
- Anx. — Yelo.
- Llun. — Anxel,
tu calles daqué 'ntriguli
¿Dimi tu a ver qué faltes
tengo yo? (*con ternura, tomándole la mano*)
- Anx. — ¿Tu? denguna
pa min.
- Llun. — Entós ¿qué gracias
tien Aurora, que nunca
pudieres atopales
en utra?
- Anx. — Bono, bono:
serán como ella tantes...
- Llun. — Pero tu fasta agora
non quixisti buscales
más que'n ella.
que llamala Llunosa
merez llamala Anxel.
- Llun. — ¡Tarruñuelu! (*como antes*)

Anx. — Yes bona,
 Anx. — Llunora,
 quíxite siempre.
 Llun. — ¿Miániques?
 Anx. — Y agora tamién; quiérote
 como te quixi antes,
 y más tamién, q'al cabu
 la que tien tres polgaes
 de fociquín como isi
 más, así Dios me salve,
 y tas rica... y... to padre
 estímame...
 Llun. — ¿Y entóncenes...?
 Anx. — Entóncenes... ye tarde.
 Aurora non la dexo
 por tudu cuantu abarquen
 los güeyos. Hoy ta probe...
 ¿probe porque i quitaren
 la posición de renta?
 Pos quiérola más q'antes.
 ¡Tierra! Yo i daré tierra.
 Sobra pel mundo alantre...
 Llun. — (Pidoi que'n ello entiérrente)
 ¡Adiós!
 Anx. — Qu'illi te guarde.

Escena XVII

Anxelu, Aurora y Andrés que salen con dos macetas
 de claveles. Pasan sin hablar

Anx. — ¡Aurora! ...¡Aurora!... ¿Qué ye esto?
 Llun. — (*Al salir*) (Non i respuenden palabra.
 Llégrome) (*Vase fondo*)

Anx. — ¿Pero há ser cosa
 de que vaes dexame'n casa
 a min?
 And. — Como non ye nuestra...
 Ya'quí non mandamos nada.
 Anx. — Pero mandaremos 'n utra
 tíu Andrés. Y tu, rapaza,
 ¿por qué t'afixes? ¿Por esto?
 Aur. — ¿Yo?... Non m'afixo por nada.
 Anx. — Pos llores.
 Aur. — Non será ciertu.
 Anx. — Pos lloraste; que na cara
 traes sellu de la obra
 que ñegues co la palabra.
 Non sé por qué has d'escondeme
 les tos penes.
 And. — Non llorara
 quien tuviés en sin entrañes.
 Anx. — Tíu Andrés; Anxelu marcha
 co los dos, cuando los dos
 y unde van los dos. Tu mialma
 que cunté que m'estimabes
 daqué más. Tevi confianza
 en ti, Aurora, pa deciti
 yo secretos d'empportancia...
 Aur. — Y aquí tán, aquí pa siempre,
 fasta que muerra.
 Anx. — Mió santa:
 tratástime bien, cunteme
 casi que como de casa
 y fuxides y dexaesme
 como si enxamás palabra
 dubiésemos falau.
 And. — ¡Anxel!...

Anx. — (a Aurora) ¿Merocítilo yo?

Aur. — (a Anxel) Calla...
¿Qué querís que ti dixera?

Anx. — Igual que na pumarada:
Que me quies... y que to padre
tamién me quier, y ta chada
la suerte.

And. — Atendi.

Anx. — Ya tou
ta falao. Demi isa planta
p'acá; tu dami isa utra
non vamos a llevar nada;
¡non hay mieu! mentres Anxelu
tenga un puñadín de plata.
Vo poneles unde taben, (las macetas)
non faen maldita la falta. (Vase)

Escena XVIII

Aurora, Andrés, Pérиту y Bastián que entran,
cancela derecha

Pér. — Carguen setecientos diaños
co la to llingua, caraña.
Ya ti dixi que la compra
seya bona o seya mala
ta fecha... con documentu
públicu... y que ta firmada
pel escribanu y testigos
de verdá decir, y abasta
de gurniar que ¡voto a Xudes!
estás inflándomi'l alma
como una vexiga. ¿Aquilli
non ye Andrés?

Bast. — Sí.

Pér. — (A Andrés) Una palabra.

And. — Non la digas. Selo tou.

Pér. — Pos bono: entonces mañana
vendrá'l comprador a vete
a ti y a mirar la casa
y la hacienda.

And. — ¡Ta bono!

Pér. — A min, claru, dami llástima.
Cuand'un viste capa ayena
vien 'l amu y quitai la capa
aunque té xelando. ¿Vamos? (a Bastián)
Yo to la redeña blandía
pa istes coses. Con que...

And. — Diga.
¿Diz que vien 'l amu mañana?

Pér. — Sí.

Aur. — Dígai que venga hoy.

And. — Porque...

Aur. — Hoy dexamos la casa
y la hacienda.

Pér. — Mal fecho.
Puede haber una disgracia,
un enciendu.

And. — Que lu hebia.

Aur. — Tien razón: que fora llástima
dai un desgustu al señor.

And. — A min non mi quema nada.
Al que i queme que lo curie.

Pér. — Mal fecho ta...

And. — Y la fazaña
de quitami la hacienda
dempués de matar el alma
trabayando ¿ta bien fecho?
¿en sin debei nunca nada

de rentes? ene sin decímilo?
¿en sin falami palabra?
¿Ta biene fecho?

Bast. — Ta perguapo.

Pér. — Ya ves... son coses... q'afaya
la ley lécites (*Viendo aparecer
a Anxelu*) ¡Vergayu!
¡Tas tu aquí!

Escena última

Dichos, Anxelu

Anx. — Sí, ho.

Pér. — (*A Andrés*) Mañana
non vendrá'l amu: vien hoy.
¡Míalu hi!

And. y Aur. — ¿Quién?

Anx. — ¿Yo?

Pér. — ¡Caraña!
Mandasti 'mplegal dineru,
y empleguelo'n esto. Avalla
tierra'lantre los calzones
y mira ver si t'agrada.
Venta quita renta, Andrés
¿Gustarati?... (*a Andrés*) ¿Qué caraña
fai isi chaval ahí dientro,
co la foz arremangada?
¿Gustarati? (*a Anxel, dándole un pliego*)

Anx. — Nunca, mialma,
pudiés haber fecho cosa
miyor. Tíu Andrés, rapaza...
la mano de Dios. Tou esto
ye pa la mió Aurora...

Pér. — Vaya
puñeña ¿y entós?

Anx. — ¿Y tu?

Aur. — Pal mió Anxelín de la Guarda

And. — ¿Y yo?

Anx. — Pa que lo sofrute
sin tener que pagar nada:
«*Venta quita renta*» ¡Aurora!

Aur. — ¡Anxel!

Anx. — ¡Aurora de 'l alma!

Pér. — ¿Gustovos? Del alma ñoble
ñace la ñoble fazaña;
y lo miyor pa nosotros
ye'seuchar daqué palmiada
por ver si les vuestres palmes
facen que lleve la palma.

Gijón, Enero de 1921
(P. de Pría)
José G. Peláez

Consta *isti cosucu* de cincuenta y tres páginas, que se me
ocurre anotar por si se pierde *dalguna*.

Vale

The following information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information.

The following information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information.

The following information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information.

The following information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information.

The following information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information. The information is provided for your information.

LLETRES NUEVES

LA SEDE*

CARMEN RESINO

PERSONAXES: LA GÜELA Y LA NIETA.

(N'escena, la güela y la nieta. La güela allancada nun sillón de ruedes. La nieta mírase a un espeyu, o semeyu d'espeyu).

NIETA *(como si falara con daquién)*. —¿Y qué? Por qué camientes que te fai-go casu? *(Mírase nel espeyu)*. ¿Porque nun teo otros? ¡Tantos enguedeyos tuvi ya!

GÜELA *(colos güeyos espetaos nun puntu indefiniu. Nesti sen afayarése mentres dure la representación)*. —¡Agua!

NIETA *(tornándose de reflundiu a la güela y como amenazante)*. ¡Voi tirame pel balcón!

(Torna al espeyu. Pintarése los llabios. Fairá moxigangues delante d'él. Peñarése y esperluciarése ensin aparar).

GÜELA. —¡Agua!

NIETA *(pola güela y haciendo alcordanza ensin esmolecese muncho)*. —¿Dende cuando ta asina?... Dende'l 65...

(La nieta torna al so pruyimientu estéticu).

GÜELA *(cuasi glayando)*. —¡Agua! *(La nieta sigue enperifollándose ensin face-y nin gota casu. Güeyándose'l cuerpu, ensayando atitúes. Glayando más fuerte)*. ¡Agua! ¡Agua!

NIETA *(tornando a la güela)*. —Xustamente dende'l 65. ¡Sí, xustamente! Y ya to fartuca de tener qu'oyite tol día lo mesmo... ya llesves más de cinco años ende, allancada, ensin dicir otra cosa que nun seya esa cafiante pallabra (...asonañándola) ¡agua! ¡agua! *(Mirando pa les uñes)*. ¡Uf, fráncenseme toes! ¡Mierda! *(Tor-*

(*) Vertió al asturianu *Andrés M. Solar*.

na al espeyu. Llueu mira pa ella otra vegada). Ta guapo esto, pero que mui guapo. Yo, con venti años y equí llimpiando les cagaes y los mexos d'ella, cuando pelo qu'allampio ye per afargatame de besos, de babes, pero babes xóvenes y melgues... ¡D'homes fortalexudos!; bono fortalexudos o floxos, que toos me gusten. El casu ye colar... Pero yo equí, a los mios venti años... Tol día trabayando nun supermercéu pa que, al tornar, una atópese con esto... (*Faciendo alcordanza del supermercéu*). «Son ochenta y siete pesetes, ciento venti, trescientos cincuenta...» ¡Co-raila, y lo que gasta la xente'n xintar!

GÜELA (*esgañitándose*). —¡Agua! ¡Aguaaaaa!

NIETA (*con tirria*). —¡Osties!

(*Torna al so espeyu. A quitase y ponese, a ponese de nueu, a faer degomanes d'apautamientu y desapautamientu...*)

GÜELA (*dempués d'un intre silenciu y col mesmu tonu esgañitáu*). —¡Agua! ¡Agua! ¡Aguaaaaaa!

NIETA (*ensin face-y casu dalu y maxinándolu*). —Si él viniere diría-y: ¿Cómo tas? ¿Por fin ducidístite a venir? De toos modos toi bramente enraxonada: yes un cabrón. (*Camudando'l tonu a una ensuañación y asemeyando apalpuñar a esi da-quién*). Bono, nun te pongues asina,, son coses que se dicen. De xuro que naide t'entenderá meyor que yo... Hasta, ¡ya ves!, dexé que me llevares al to cafiante abellugu... Tú dices que podíamos venir equí, ya que la vieya ye como naide, como res, pero a min dame vergoña'l faelo delante d'ella. (*Riéndose con desvergoncía*). ¡Pudores! Una non los perdió toos. (*Rise. Torna mirase narcisísticamente nel espe-yu. Escomencipia a ponese encarnes selequinamente*). ¿Paezte que te faigo casu porque nun teo otros, eh? ¡Si se pudieren cuntar los enguedeyos que tuvi!

GÜELA (*tatexando*). —¡Agu-a! ¡Aaa-gua!

NIETA (*a la güela*). —¡Pesada! ¡Voi tirame pel balcón! (*Torna a desdexase. Ta con mui poca ropa. Mirase y remírase al espeyu. A esi supuestu daquién*). Anque degolares, daríame lo mesmo. Atoparía otros más fortalexudos, más ricos, más rixosos que tú... Anda, dímelo, ¿por qué colé contigo aquella tarde?, ¿por qué?

GÜELA (*apellidando toa engañitada*). —¡Aguaaaaaa!

NIETA (*ensin face-y nin una gota de casu*). —Porque m'aburría, porque si non, habría escantuyáome. ¡Caltria qué vida la de mio! supermercéu: riestres y más riestres de sumes; compres y más compres de muyeres, cuasi sumes d'emburrones y coles de priesa. Salida: timbre y bocadiellu. Y ya na cai, a enfresca-y la casa a esa de dentame d'oru, los llunes, miércoles y vienres. ¿Qué pasa los martes, xueves y sábados? ¿Quiciavis soi llibre dempués de les ocho la tarde?

GÜELA (*nel mesmu tonü*). —¡Aguaááaa!

NIETA (*como si nun la oyera*). —¡Non! Los martes, xueves y sábados, esta corderina va llimpiar les oficinas d'esi bon señor que-y fexo barriga la so mediana felicidá, y que como entá-y abulta pequeña la so suerte (*glayando*), ¡atrévase a tocame'l culu mentres frego! (*Pausa*). Por eso fui contigo una tarde, por eso fui con otros, pa que polo menos se me toque cuando a mí me peta! (*Rise. Camudando'l tonu por otru más melgueru*). Amás hai que reconocer que tenies gracia y prestábesme. ¡Si, ya lo creo!... (*Poniéndose enfurruñada de reflundiu y glayando*). ¡Pero non más que l'otru, l'otru, o l'otru! (*Pausa. Como camentando*). Asina ye la mio vida: Hasta no que nomen amos, too ye igual..., una ye pilforra por aburrimientu, non por naguar per ello, pa ver si tastiamos daqué que sepia de difernte mena y nun mos entren ganas d'afogamos. (*Sigue mirándose al espeyu, y haciendo degomanes, pero ca vegada con menos rixu. Son menos gayoleros, despreocupaos. Con aspeutu d'esboligamientu*). ¡Ah, pero pa min el domingu, y escontra lo que paeza, nun ye ningún día gasayosu! Tampocu de llibertá. Sí, el domingu, nin ye gasayosu, nin trai llibertá dalguna. ¡Claro que non! Nin res de quedase na cama hasta les once, nin parves col suañu nes pestañes, nin llambiyos, nin calecís pelleyes pa esa hora del mediudía na que se fain los planes pa pela tarde. ¡Naa! ¡Fregar y fregar y curiar a ésa! (*señalando esprecetiblemente a la güela*). El domingu hai que tresnar esta casa, esta guapura de ñeru...; quita-y la cuchiplera qu'esta inútil (*señalándola*) va amontonando, y los mios venti años tórnense neso: en calderu, estrapaxu, xabón y xostra. (*Pausa. Mirase al espeyu con una migayina de resinación. Apériase un rizu*). Daquién díxome una vegada, daquién que nun yes tú, que si toos supiéramos qu'hasta que morríamos la vida diba a semos siempre igual, ensin sorpresa dalguna, ensin ninguna otra salida que nun seya l'aburrimientu, toos o la mayor parte achuquinariámos. (*Pausa*). Sí, eso díxolo un home intelixente, ún que nun yes tú, ún que camentábase perimportante, que sabía lo poco que yera yo, y sin embargu, quixímonos... ¡eso que se diz querer! (*Rise selemente*). ¿Quiés que te cuente cómo foi too? Va prestate...

(*Rise. Tírase pel suelu. Paez talamente que-y presta*).

GÜELA. —¡Agua, agua, agua!

NIETA (*con goña y ensin face-y casu a la güela*). —¡Sí, sí, que te lo cuente! ¡Nun pensabes más que neso!... ¡Nin que fuere fata! Contate a tí, tan ordinariu, tan apobretayáu, tan obreracu, tan envidiosu, tan luxuriosu como yo, cómo me falaba, enfotábame d'otres coses, abríame ventanes, mundos que, confieso, nun me valieron pa ver les coses d'otra collar..., besábame, pasábalo perbién comigo! Non, non te lo cuntaré porque nun sé talmente cómo lo facía, pero de xuro (*échase a rir*) n'asoluto como tú y como yo. Tú, coles tos probes babes arranaes, coles tos

xostrones manes, manes de mecánicu, cola to fame de muyeres, colos tōs patayos istintos, nun podrías atalantalo. Yo, yo... tampocu... tampocu. Y él, dempués de poseeme, ¡el gran home!, ¡el superhome que podía salvamos y salvame, que falaba de caridá porque yera ricu como pa poder sentila, arrastróme, cuspióme, faltó-y pegame, y avergoñóse d'haber tao conmigo. (*Rise lo mesmo que si tuviere medio allocada*). ¡Sé de bona tinta que tuvo rocea, que guardó una llimpieza cimera porque tenía llerza a que-y apegare dalguna gafeza... (*Sigue riéndose*). Él, l'home tou poderosu tuvo medrana de mi y dende entós atalanté que nun podía esperar d'él y de tantos como él, otra cosa que xuntura de la que llueu sienten vergoña. ¡Y si vieres les coses qu'escribe nos periódicos el superhome! (*Rise*). Mesmamente defende la nuesa clas... (*Sopelexando abondo los brazos*). Paez que mos tien ciñu, que mos defende, que ye puru, íntegru, pero yo sé que lo único que-y pruye ye algamar un bon nome a costa nuesa, xorrecer a costa nuesa, y encima, a los que non lu conozan tan de cerque como yo lu conocí, paicera-yos un home de provechu.

(*Faluca; rise ñerviosa y ensin xaciu. Uparáse del suelu y tornaré arrollase: nun atopa xaciu nes sos moxigangues. Ye un pocu, un payasu desesperáu*).

GÜELA (*un pocu desmayada*). —¡Agua!

NIETA (*con chancia*). —Dende llueu la vida ye perguapa: métese una ente los brazos pa vela de rosa, y namás caltria 'l so arrecendor a sudu.

GÜELA (*alitando con puxu y desesperadamente*). —¡Agua! ¡Aguaaaa!

NIETA. —A tí, per exemplu, daríate lo mesmo que tuviere un fiyu tuyu: abandonaríeslu como ye lo normal. Diríes que non ye tuyu, como ye de vezu. Siempre mos cinca a les probes tener fiyos ñaturales. (*Rise*). Les riques nun los tienen: frutiarán pior y tendrán más zunes. Más y menos: suma y resta de toles circustancias. Nosotres debemos ser mui frutioses, mui coneyes, mui fates... Pero a min ya nun me cinca eso: nun tornarás faceme pasar el sustu. (*Rise. Con tirria*). ¿Asústeste de lo que fadría, verdá? ¡Asústeste, claro! Diba ser una má tan tienra!

GÜELA (*glayando*). ¡Agua! ¡Aguaaaaa!

NIETA (*pexiguerosa*). Ésta, nun mos dexa falar... ¡como pa venir equí, al mio pisu con ella!

(*La nieta fai como que s'arrecostina'n daquién que besa a daquién y cuénta-y daqué fondero. Rise con zuna*).

GÜELA (*tatexando*). —¡Agua! ¡A-gua!

NIETA (*con ensuañación y ensin face-y casu*). —¡Si te tuviere! ¡Nun yes como aquel cafiante fllósofu enllenu d'idees y de patochaes, pero ties unos músculos, unos músculos...

..... (Faise como que los apalpuña. Como que s'abrazo a ellos y afalágalos).

GÜELA (*taramiellando*). —Agua... A-gu-a.

NIETA. —¡Nun tendré la suerte de qu'apaezas nesti momentu! (*Faise como que sigue abrazada a daquién*). A lo mejor quiérote. ¿Qué opines d'esto? Sí tornaré a esi llaceriosu furacu pa tar contigo... arrollaréme per esa alfombra (*tírase al suelu ximielgándose de gustu*) amugorada y beberemos.

GÜELA (*amatugada*). —Agua...

NIETA (*ensin oyila y echada*). —Esi vino tan aguao que ties siempre nun emporta; nun camientes. Lo emportante ye tenete, tar contigo un intre. Llueu colaré a casa d'esa señora tan fedionda que me da cuatro perres por quita-y la xostra, pero yo riréme: ye la mio única puya. Ella ta sola ensin un home que llevase al diente, mentres que yo soi una fregona que fai lo que-y peta. (*Rise. Retórniase pel suelu. Tien que dar la traza de que ta con un home*). (*Pausa. Atanada dempués d'escolfo-tiase*). ¿Un besu más? Sí, anda, otru más... Debes acuriosar más estos ratos, ya que tenemos tan pocu acuriosable... Siempre entáines demasiao pa dir al granu... Hale, un besu, un abrazu más: asina, asina...

(*La nieta imaxinalo. Vívelo*).

GÜELA (*estrizada y cuasi ensin puxu*). —Agua... Agua...

NIETA (*ensin oyila*). —Ties que me dicir tamién que me quies. ¡Nun me faiques rebelguinos na oreya! (*Rise selequín, llueu la risa dirá a más hasta españir nuna risa ñerviosa. Apararáse de sotrapa. Alendará arranada*). Güei nun me pellizcarás... ¿Verdá que nun me pellizcarás?... ¿Verdá que nun me vas dexar marca dalguna?

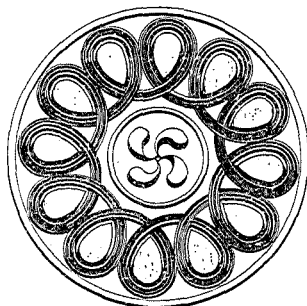
GÜELA (*con voz de pasamentu*). —Agua... Ag-u-a.

(*Los brazos esbárien-y. Queda allancada*).

NIETA (*con rixu y retorniándose pela alfombra*). —Quiérote, quiérote, quiérote, quiérote... Deberíes venir agora mesmo, agora mesmo, abrir la puerta y blincar purriba mi agora mesmo. ¡Toi fartuca de güeyate y güeyate pela ventana, de xixilate y seguite peles cais, de lloñe, de vete con otres... cómo beses a otres... (*Maciando'l suelu y españendo nun lloru de tirria*). ¡Toi fartuca, fartuca, fartuca de ser virxen dafechu! ¡Ya dixi qu'aportes agora mesmo y que me pegues y qu'espataxexes si ye esi'l preciu que quies! (*Rise con desesperación*). ¡Virxen! ¿Nun te da la risa? (*Rise*). La mio güela diría que ye una virtú... (*torna rise*) ¡claro! ¿qué va dicir pa consolar? (*Ensin dexar de rise*). ¡Fregona y virxen! ¿Nun ye bremente avegoso? y pa encima ésa (*mira con roxura a la güela*). ¡Y menos mal que calló!

(*Con goña*). ¡Eh, güela, qué bien que pesllasti la boca un intre!, ¡allóriesme tantu! (*Asemeyándola*), ¡agua, agua, agua! ¡Nun sabes más qu'esa cafiante pallabra y una vengá calicatiar qué ye lo que-y pruye, lo que pide... (*Llevántase y avérase a la güela*). ¡Dormiendo! ¡Menos mal! Enxamás duermes, nin siquiera de nueche... (*Torna al espeyu. Mírase, trésnase. Faise un silenciú. Llueu avérase otra vegada a la güela*). ¿Ónde ties el dineru, güela? Ayeri guardástilo... nun sé cómo pudisti faelo, ¡si tas allancada pa la mio disgracia! (*sotripala pa qu'esconsoñe*). ¿Óyesme?, ¡sería esi fedor de charaplana que s'espreceta escontra mi! Dí, ¿ónde guardesti'l dineru o nun te doi de xintar? (*Daqué tracamundiada*). ¡Eh!, ¿qué te pasa? ¡Taría guapo qu'agora morrieres! (*Con chancia y sotripándola*). ¡Eh! ¿Morriesti, güela? (*Rise. Entornáse espetando los güeyos nella. Cínca-y la frente y les moñeques. Abáxa-y los párpagos. Riráse ñerviosa*). ¡Pos sí! ¡Dempués de tantu tiempu, morrió, morrió!... ¡y de qué triba más fata!, ¡ensin gorgutar!... más fata... ¡como toles coses! (*Torna mirala, cíncala, p'asegurase*). Sí, ta ñidio..., ¿y de qué? (*Pausa. Encueye los costazos indiferente*). ¡Quién pue sabelo! ¡Hai tantes coses pa morrer! (*Con una migayina goña*). ¡A lo meyor, de sede! (*Avérase al espeyu. Escomienza a vestise sele y desdexadamente. Llueu quédase un intre quieta mirándose nél*). ¡En fin! ¡Como toos! ¡Toos tenemos sede!

(*Coyerá l'abrigu y dempués d'encalomalu pelos costazos y mirar a la güela col calter del que ve daqué lóxico, dafechu y ensin valor dalgún, saldrá d'escena. La güela quedará asina, nel so sillón, allancada hasta que s'apaguen les lluces*).



ESBILLA

I

BRINDE

Si queréis,
facéi de los mios versos
la ca posafuelles del vuesu enfotu tresmanáu.

Nun teo de tornavos;
si queréis, facéilo.

Pero, camentái perbién,
qu'enfotu tan tresmanáu comu'l vuesu
ye'l de mio.

Refervéilo bien.
Pescanciáilo,

y, darréu, si vos peta,
colemos enurmuñaos a la gueta
d'esi mesmu daqué
qu'entá denyure atopamos...

II

ARRECIENDE...

Arreciende nel finxu'l cielu a orpín,
a tristura guariada pelos años.
Nesta llenta tierra guañen escaezos
y hasta los merucos tienen rocea del futuru.
Semos fíos d'una hestoria de llupanar
y buscamos el xacú
nes concorves del so mercáu la fueya.
Les llaceries d'esti País sangren silencios,
mentantu los riscares esconsoñen
anaguando per daqué qu'escaleza
de nós el coral agurrináu.

III

CAMIENTU DE MUYER

Amiyes, selequino,
comu l'orpín.
Añéreste
nos camientos
y el coral,
y, al faete
apalpuñable,
súmeste
arumando l'alcordanza...

IV

ASEMEYU'N BLANCO Y NEGRO

Ringo-rango
camina
la bixordera.

Endolcada
na fachenda
d'un trubiecu medianeru.

Atacada la tenyera
d'esperguolu
cultural.

Ringo-rango,
y un chancletu
prendíu del brazu rial.

Pertorgada de nacencia;
estrincada bien la sencia:
fría

meñaca
social.

V

MARNUETU

Ye la mar un ruxideru
de foles escachonaes nel entamu del pedreru.
Un marnuetu,
mariscando pensatible señaldaes,
pañá arteru
los rellumes que ceguñen nel somantu los fontanes.
Y la tarde,
caleyando vagarienta a la gueta escuridaes,
tien rocea
de que xangáu pecigañe'l rixu de la marea.

VI

MEDIA TARDE

Son les soledaes gaxos de tiempu.
De tiempu mortecín: boquiaes de pendilexu.
Son les soledaes alma'n tenebreru,
lluz amatagada. Rixu esmorecíu
na tarde abuxada.
Son les soledaes nubes pingones
n'horizontes quietos, mudos;
clarixes tres los cordales
agüeyando entientes el propiu ocasu.
Son corneyaes qu'adobles
p'atopar vacíu. Arruxindu de rises.
Hores mústigues. Cancios afogaos.
Orpín silenciosu... pensamientu.
Son les soledaes llacuaes de minutos
cañantes. Odiu estráu enriba'l tiempu.
Son les soledaes collores tronaos,
llárimes de nagüe.
Son, a media tarde,
aliendos de tristura...

LLUIS MUÑIZ ANTUÑA

ADIÓS

YO TINIA UN CARACOL

Yo tinía un caracol,
¡qué pocu andiaba!,
arastrábase pel suelu
con gran folganza.

Anque-y metía priesa
él nun curría,
diba con pasu sele
día tres día.

¡Mira que yes mazcayu
caracolín,
van pasate tolos bichos
a esi pasín!

Pero él nun s'apuraba
y paecía,
que cuantes más lu reñies
más s'encoyía.

Yera un bon compañeru,
y al fin y al cabu,
vivía del mou
en que lu educaron.

Un día llegó-y la muerte,
que lu atopó;
morrió dientru de casa
nunca salió.

Caracoles de carrera
paecemos toos;
que cuando llega la muerte
marchamos solos.

XICU MONTESERÍN

Cuando tea lloñe, nun m'escaezas,
alcuérdate que m'alcuerto de to melena;
de to mirada, de to belleza,
d'esta nuechi cabera xunto a to puerta.
Y si aínda ansina m'escaezes
ayalga mía,
alcuérdate que m'alcuerto yo
entavía.

XICU MONTESERÍN

UN NEÑU SUAÑABA...

Préstame un calderu y una paleta,
que voi facer castiellos de sable prieta.
De sable prieta, de sable prieta;
préstame un calderu y una paleta.

Que voi meter nellos a tolos díaños,
y a los homes malos que lleven sacu;
¡qu'asusten a los neños y yo nun quiero!
agora que ye'l branu, agora que puedo.

Que salgan de les foles los espumeros,
qu'a la hora'l quexíu son los primeros;
que m'amontonen la sable, la sable prieta,
prestáime un calderu y una paleta.

XICU MONTESERÍN

LLANTU POR UN PAÍS

¿Peróndi tará mio Asturias?
...¿Peróndi tará?
¿Allonxándose na nuechi,
o alborando na mañán?

CARBAYOS ¡Escucháime!
Vosotros que sabéis más.
Que tenéis llarga la vida,
qu'andiasteis ensin andiar.

Escucho quexíos fondos,
d'un pozu d'eternidá;
D'onde salen les estrelles
cuando la lluz se mos va.

.....¡¡Quexíos que son los nuegos!!
.....Que son los nuegos.

¡Ai que nun puedo!
¡Que nun me quiero tornar!
Que nun quiero ver mio tierra,
fecha una estatua de sal.

.....
.....
Carbayos, ¡Contestáime!
Vosotros que sabéis más.

¿Peróndi tará mio Asturias?
...¿Peróndi tará?
¿Allonxándose na nuechi,
o alborando na mañán?

XICU MONTESERÍN
Xixón, 2 de Xunu de 1983

AMOR ENSIN TIEMPU

Ponte al mio llau,
equí acurrucadina;
y dexa corre l'aire
per cada esquina.

Amira a lo lloñe
dende esti cumal;
que pente les biesques
y el cielu sal.

Sienti l'aruma
de l'alborciada;
y escucha los paxarinos
pela mañana

Ta la lluna encesa
y el sol sortiendu;
la primera ya muerre
llegó'l so tiempu.

Tas amoriando
pelo de xana;
sonrisa de gayola
y atristayada.

.....
.....
.....
Xunta tos manes a les mías,
y bebamos

xuntos
un pigazu.

XICU MONTESERÍN

Amo y muerro

*Siempre hai una vida
que naz...
Una vida qu'entama a vivir.
Sangre qu'alienda.
Sangre que ríe... qu'ama...
Que llora.
VIDA.
SIEMPRE.*

BEDERRE MUYER

(NEL MUNDU LOS SUAÑOS LA VELEA YE'L SUAÑU).

Un llobu suaña con ser el cabezaleru d'una brañada. El corciu con ser el más rápidu. (Y... ¿Y QUÉ CAMIENTA'L MAXÍN DEL QUE TOOS ASPERAMOS DE SECUTE DAQUÉ?). El maxín más perfeutu (EN TEORÍA) el más estrañu (NA PRÁTICA) tamién abelluga un suañu que dende la mocedá alimenta'l fueu de la vida.

Envueltu nel silenci u de la nueche, un silenci u espantible que fiere, les ilusiones —alitaes pel tiempu la rialidá— cancien sol mundu.

(MIENTRES, NUN ESCENARIU IRRIAL, CREÁU PEL MAXÍN, ALLÁ ALANTRÓN, NESI PIQUEÑU PUNTU DE LLUZ, EN CUYU PODER TA'L MUNDU Y EL SO DESTÍN... PERO YE LA VÍTIMA D'UNA MUYER BEDERRE).

(TODOS SABEMOS, YA, QUIÉN YE ESA MUYER... Y SI NON QUE-Y LO ENTRUGUEN A ELLA... ¿Per qué aguardar siempre un daqué?).

Ella menacia y baltia al que ta solu. Alita la llercia del vacíu y xira'l timón de la vida... Dañible enfermedá.

(PUE QUE SEYA LA SOCIEDÁ... PERO... NON, NON, ENTERÉMONOS ANANTIA).

Apodérase de l'atalaya humana —al tiempu que los sueños dan les boquiaes— desfaciendo'l devenir de los díes.

Acallanta los glayíos atristayaos que malapenes trespasen la portiella'l gargüelu y apodérase per enteru d'una masa inerte qu'a vegaes suaña...

(L'HOME).

(QUIEN TENGA OYÍOS... QU'OIGA).

PAISAX

MUNDU.

Una voz lloira.

Llárimes de vidriu... que surden delante un fedor social.

Un NEÑU.

UNA VIDA.

Una llárima.

Un sospiru nació del tiempu.

Un vafu de lluz calecía... Qu'atapez... Que se ximielga.

MUNDU.

L'alba FAI REBILGUINOS A LOS ROSTROS HUMANOS. Asoleya vida. Crea mares multicolores. Homes y trasgos. Muyeres y ayalgues. Creaos. Felpeyos del tiempu. A un llau (NOS REQUEXOS TAPECÍOS DEL SOL) les muyeres, los neños. Nel otru (NA LLUMINOSIDÁ DEL PODER HUMANU) los homes. Por eso de nun «AMESTAR TÉRMINOS». Y entá hai quien estudia les condutes del home.

L'HOME YE LA PERFECIÓN DE LOS SERES D'EMBAXU. YE UN ANIMAL A-RRACIONAL... MANDA Y YE MANDÁU... L'Home enguedeya al home. (CREA UNA MÁSCARA ENCADARMÁTICA QUE SE TORNA ENCONTRA D'ELLI MESMU... QUE LU CUSPE... Y LU ARREFUNDIA AL FURACU DEL SER O NUN SER, que diría Shakespeare... ¿NON?).

Ye un vampiru que chupa al vampiru.

... «...Y NOS CUEVANOS DE LES PROFUNDIDAES ABISALES LA MU-YER... LA ÚNICA PORCELANA QUE NUN FRAYA AL PISASE».

Una ñublina bederramente sele posóse sol mio pueblu.
 Les campanes ximen muerte.
 Les muyeres cuerren acoruxaes a metese'n casa. Hailes que dicen «ADIÓS» pa
 siempre. (HAILES QUE BERREN).
 El mio pueblu ta triste.
 Los páxaros nun esnalen.
 Los guaḥes tienen fame... Enreden peles caleyes a los soldaos.
 Una mancha roxa atapez al mio pueblu.
 Que triste ye ver correr pelos praos a unos rapacinos que gueten la so bala.
 Que triste ye ver correr.
 Que triste ye ver cómu'l mesmu sol enséña-y la vida a la muerte.
 Que triste ye ver a uniformes endiñaos desfogase de la so antipersonalidad con
 muyeres. Descargar les sos «escopetes» d'impotencia escontra carne la so carne...
 Que triste ye ver cómu sangre azul fai arramar la roxa... Sangre la so sangre.
 ¡¡QUE TRISTE YE LLORAR CUANDU NUN HAI LLÁRIMES QU'E CHAR!!

NÓS

Mirá ñerviosa. Inxenua. ¿Infantil?
 «Rellambida» y daqué idealista.
 Gusmia'l so mundu: Vanidá. Egoísmu.
 Ta ermu.
 Ta sola.
 Naz un neñu.
 UN SUAÑU QUE VIVE.
 Esi vafu máxicu que dalguna vegada fixase rial nel maxín humanu.
 Esi rellumu de dulzor acristaláu.
 Esi idegal llóxicu del espirtu llibre. Bonu.
 Esi ser doráu de pelu llaciu. Prietu.
 Esi «Filósofu» del nun ser. Esi rialista de suaios.
 Esa voz calecía.
 Esos Güeyos de mirá fondera... Guetando un sen a la vida... Y ella.
 L'habitación ye grande. L'ecu la voz siéntese selequina nel celebru. Los sos güeyos.
 Afitaos nelli. Escucha les sos palabres con abonda intención.
 Son palabres riales. Vives. Son ideas nun maxín non adulteráu per un mundu vacíu.

Y los sos Güeyos rellumaben.
 Y les sos palabres falaben.
 Y les sos vides esnalaben.
 Y les sos miraes mirábense.
 Y los sos corales baltiabén... Xuncíos... Al empar.
 Amestándose los dos en sentimientu.
 Dos vides que se xuncién.
 Dos sueños que se xuntaben.
 Dos ideas que naguaben per ser.
 Dos cuerpos que se fundíen... N'AMOR.
 AMOR.
 AMOR.
 Y yo quiérote Adolfo. Quiérote.
 Siempre.

VIDA

La sangre vexetal entainaba pel so interior comu nun ritu segular. La perfecta musculatura del tensau troncu salutaba toles alborciaes a la roxura del riscar... y el ximelgu de les sos fueyes víase besáu pel marmullu del aire na nueche blanca. La so imaxen moza foi amurniando nel tiempu... Más d'un cientu primaveraes lloraren so la so pelleya de cañes. Seronda tres seronda arrefundiaba les sos fueyes peles engurrioses carreres del tueru y milenta gayoleros branos abellugaron nos sos brazos a piqueñes creatures. Aires, airones y airinos d'un llau y d'otru. Vientos de siempre dancierón con él fasta facelu xemir de cansanciu, comu durmíu per una añada de xarazos invisibles.

Quería vivir.

La rixidé de la mocedá espaecía y agora, encorváu comu l'empericotáu esnalíu d'un páxaru, dispidía'l caberu rellumu de lluz qu'aportaba a elli del sol.

Esi iviernu colaba na entá piqueña seronda. Los sos collacios xorrecíen (xusto cuandu les sos llandies fueyes escurriense selequino pel tueru). Les franciaes cañes cayíen con llercia. L'enantes tensáu rostru yera xueu del aire y tol so ser taba ximelgáu pel tiempu.

Endolcáu nuna ñube pel baltiamientu... Ciegu de murnia... Collumbraba a los sos pies la llosa acolchá que-y facíen les fueyes ensin vida. El tueru y les cañes despedíen al empar la murnia primavera del fin, y nel so somantu, la ñatura acoyía les sos últimes semientes.

De nuea vida.

CARTA

P'Adolfo.

Escuridá. Prieta. Sola. Ensin palabres.

Los mios güeyos tán moyaos. Unes llárimas esguilen so les mios mexelles.

Los llabios tremosos marmullen el to nome selequín y les mios manes axítense d'un llau a otru na fonda escuridá de la nueche y de los mios camientos... Nanguando per sentir la to cara.

Ye ceo. Y los tos Güeyos zarraos ya. El to maxín suaña... Nun sé'n qué. Quiciás con un conceyu ente tiempu y distancia... («YO SO L'ESISTIR, ENSIN MIN ESTI CUERPU QUE TA ECHÁU... YE MUERTE. MATERIAL. VULGAR»).

Siento que la mio parte que yes tú afux... Sepáteste...

Teo mieu.

Siento que la mio parte que yes tú afuxes... Sepáteste...

Y so sentimientu.

Nestos momentos quixera poder tresladar en palabres lo que siento hacia tí... pero nun ye afayadizo, hom.

Prúyeme'l camentar, el materializar la situación y dexar de ser sentimientu.

De ser un piqueñu pero lluminosu puntín de lluz que va escontra un universu ayenu a la vida pero ye imposible.

(NUN QUIERO ENTRAR EN CUSTIONES METAFÍSICAS SO QUIEN SON LOS CULPABLES D'ESTO PERQUE NUN APERIARÍA REN Y AMURNIARÍAMOS MÁS).

Esti puntu de lluz necesítase pa siguir rellumando.

Amor...

perdona les vegaes

nes

que te maté.

Nes que foi verdugu.

Nes que nun supe

dicir QUIÉROTE.

Perdona.

M.^a BELÉN SUÁREZ PUERTA

ELLOS

Non foi tiempu azul.
Dicíen que lo yera
les boques más siniestres
y los güeyos más ciegos:
los que xamás disfrutaren
del azul del aire,
del azul nomeolvides,
del azulmarín y del azul
de les barques pintaes
d'azul...
Foi tiempu con aguyes,
en tolos reloxes,
marcando los segundos
de los mieos más mieos
y les muertes permuertes.
Cuando-yos rompieren
la paz de sos niñines
y toes sos palabras
roldaren nel silenciu,
d'alguna manera
queríamonos ya
nesti azul ñidiu,
azul de llibertá,
qu'ellos semaren.

PABLO ARDISANA

NESTES HORES

Nestes hores
animales de nueche
de güeyos y sixilu:
trabayen so vivir
la xineta vistía a rayes
comu un presu,
condená pola lluz;
el furón temerosu,
andando pol so finu
piescar les güelles
de la presa, nel vientu
fríu y escuru;
la curuxa de torres
que dexa sos requexos,
vuela na llisteza
de quien conoz toes
les escaleres ocultes
de les rames...
Nestes hores recoyíes,
cuando les vaques rumien
paz calecida
como llana n'inviernu.
Nestes hores
entre tolo que ti escribo,
cariciándote,
paso a llimpio esto.

PABLO ARDISANA

SOLOMBRA DE MAR, AMOR

A Cristina, en Castiella, lloñe

a

MAR MASCULIN. ¿Quién
sabe si etenru?
Nun importa.
Na nuechi,
el mar, allumáu de deséu,
enreda cola escuridá.
Marmullos lloñes
avérennos les estrelles
y sentímosnos fluyir
hacia la so lluz
clandestina.
Naide cancia.
Sólo los besos son canciu
y ella —¿coles foles?—
foise.
Y ye'l mar relativamente
murniu
cuandu na ausencia sabemos
que nun
semos el mar.

b

(amorosiegues palabres, na muga los tos besos)
Palomba güeyu horizon
xana nuechi lluz encesa
regatu
mofu
corazón
((nes vidayes
de l'ausencia, lluna, l'amor trebeya))
Cañiqueru de tristures, arfueyu muertu,
iviernu tapeciu, alborá ensin sol.
Murnia, merniura, señaardá.
Tripes de sapu,
cairón, calisma, soledá; esfamiáu
silenciu fechu esparabán.
Preguntes na tardi, moza,
neña, neñina,
rapacina de guapes guedeyes, rixos,
afemaos mares —gavilotes—
regueros de moxedá.
Nes tuexes nublines, asfaltu,
roses y artos (ánxeles, escayos).
amorecen prestosos
na llenta sebe
la ciudá.

LLUIS VALLE P.

Pa vosotres, Marta, Anxela, Arantxa y Beatriz, que seis el diariu motivu de la mio espiración (¿?) y de l'abonda alegría pol vivir y escribir.

N. A.

DE NUEVU, COMPAÑEROS, xueves
d'abril y selmana santa, pégame
puxar pel mio versu, un versu,
segundinos y hores, díes, selmanes
y meses, años y siglos arredemente
escaecíu ,cuando non, y pola cuenta
les munchísimes belurdies, rapiegamente
espardíes, ensin concede-y, tan siquiera,
la voluntá cabera.
Y ye per esi versu, propiu y sinceru
verbu y pallabra caliente del mio calter,
pol que, pruyéndome como me pruye, compañeros,
güei esbrexo, emburriándolu nel so caminar
hacia'l cumal, onde asitiáu, a berríos apience
a desfundir a los vientos toos
lo que, ¿llicia a mamplén?, nun dixere
entoncias, nos chigres, nos alderiques,
nes tertulies, delante egrexu públicu,
nos cabudaños, nos festexos melitares
y nes relixoses ceremonies lo mesmo que nos basureros
a xitanos, probetones y toa clas de xente marxinao.
Que fechu'l versu canciu llibre ya, esnalotie
col mensaxe, faciéndolu oyer polos montes

y mayaos, poles brañes y güertos, castañeos
y pumares, poles aldegues, viles
y ciudaes, peles fábricas, pola mar y polos tayos
sin dixebra dalguna, que ye'l versu
pol que nin durmiere, la tiesta añerada
nel to afalagador somantu, suañando felicidaes
en comuña contigo, muyer; nin colos collacios
de tola vida xintare'n bayura, nin alcoles
llapare fasta qu'amoriáu diere n'esplayar verdaes
grandones como catedrales; nin coles nuses
fíes, Anxela, Arantxa y Beatriz, xugare
a la pitaciega nel Xardín Premaveral; nin l'amor
ficiere nuna atopadiza cama, nun resplandente
cuartu y con tola lluz solar dientru,
y les alacenes atacaes de llibros persabicheros
y d'esbardios y muñecos de trapu y seliquinos
sones, Stivell, Antón Dvorak y Aute, d'esti
versu, atropaes les sos sílabes, lletra
a lletra, les sos lletres desiguaes, nuna cai
cualisquier, ñázame'l poeta, nuevu y honestu,
bragáu pa dicer, ¡que m'arrevienten los pulmones,
si falta fexere, na xera tala!, lo que sintió
perfonderamente, ¿per culpia la vergoña?, callare.

30-3-83

NEL AMARO
(del poemariu *Llacieries*)

PERQUE ESTI YE, ¡de xuru!, tiempu
 de llucha y non de trabayu, mester
 ye l'atolenar, sin duldes que xinten
 el bon xacáu, y nel intre, dexar el llabiegu
 no fondero la secha, descansando.
 Qu'asperen trabayu, llabiegu y secha,
 pa que, garrando fesories y gadaños, focetes
 y estandorios, los palos y fierros de l'aldega
 toos, entamemos escorrelos, faciéndolos
 glayar, ¡ensin duelgu nengún!, cuanto sepian
 o-yos peta glayar, pos pa les sos nicies y foranes
 palabres, dafechamente ensordaos han tar los nuegos oyíos.
 Solamenai-yos, nel llombu y na tiesta, nes vidayes,
 nel reñaz, mayándo-yos el cuerpu tou, y que nin res
 mos emporta ya ver el sangre surdir y poles cais
 de la ciudá correr alloriáu, trancando les cantarilles,
 atarriquitando'l calce los ríos, chiscando y entafarrando
 les concencies y los perllimpios calzonciellos
 del llarguísimu cortexu combayones.
 Y vaigan, toos xuntos, unos y los otros, dempués
 de la zarracina y cabu los enseputos calabres,
 adprendiendo la llición d'una vegada per toes, y asina
 nusotros, porque ésti ye, ye tiempu de trabayu y non de llucha,
 torniemos sí, pal llar, con cancios d'amor y d'enfotu
 nos llabios, col hinu guereru entiarráu y coles banderes
 abandonaes sol campu batalla, y de nuevu la secha, llabiegu
 y trabayu asgaya, palotiando, cuchando y semando, de mou
 y maneres que mañana, los nuegos fíos, ¡polo menos
 ellos!, acollechen frutos maúros.

Mieres, 28 marzu 1983

NEL AMARO

(del poemariu *Llacieries*)

«TRESPAPELEMOS LA SEÑALDA»

DÍGOVOS, A TOOS vusotros, homes
y muyeres de la meyor y más bona fe, poetes
y canciaores d'esti pueblu, y dígovoslo
per si, ascuchándome'n silenciu, faceme dalgún
casu vos petare, posque perñecesario ye, metanes
les páxines d'un llibru, ¿de Pérez de Ayala
quiciabes?, dexar la tristura folgando; albandonar
la menanconía, nun caxón, agonizando'n compañía
les mariellentes y aveyuscaes semeyes de ñacencies,
bautizos, casorios y otre familiares
alegrías; alloñar pa heredáu pigazu, siglos enriba
siglos guariando, ¿ónde trubiecu asina, tan afayadizu
atopare naide?, nos nuegos celebros, tá'l guañalos
periglosamente; dispidir l'alborrecimientu, camín
de la nuversidá alcontráu; desaconseyase d'esmoliciones,
desesperancies y murnies tantísimes, diariamente
cuchaes pelos enemigos, ¡y tamién polos collazos,
disgraciadamente!, y faceilo sepultando la galbana,
¡cuidiái cola castrona galbana, que nun gorguta, pero
taragaña!, nuna poza perfondera y bien responsiada; faceilo
con un xixosu ¡alón! que non dexa pa la dubia resquiciu
pel que, nuevamente, colase; faigámoslo, pos vais
premitime ser ún más nel llabor, trespapelando, ente ringleres
y ringleres, caligrafiaes con piqueña y abrullada lletra,
d'atacaes cuartilles y folios, la dafechamente belleca señalda.

en Mieres, 25-3-1983

NEL AMARO
(del poemariu *Llacieries*)

ANUNCIES Y NOTES

Concursos

1. «*Jerónimo González*» de Sama Llangréu, entamáu pel Istitutu de Bachiller.

El 17 de mayu fallóse'l sétimu certamen ganándolu D. Pablo Ardisana. El segundu y tercer premiu concediéronse a Tino Pérez del Rufo y a M. Vital d'Andrés Díaz, respetivamente.

Darréu convocóse'l 8 certamen. Los finxos pídense al Istitutu Jerónimo González de Sama Llangréu.

2. La Casa la Cultura de la Pola Siero convoca'l *II concursu d'obres teatrales y cuentu*. Acábase'l plazu'l 30-11-83. El premiu de teatru ta dotáu con 80.000 pesetes; el de cuentos con 40.000. Los finxos pídense a la Casa la Cultura, c/ Luis Navia Osorio 1, Pola de Siero.

3. *II Concursu de rellatos de la mar*. Entámalo: el Seminariu de Llingua y Lliteratura del Istitutu de Candás. Premios de 25.000 y 15.000 pesetes. Los trabayos nun pasarán de les 10 fueyes tamañu foliu y tarán entregaos enantes del 1 de setiembre de 1983.

Consejería de Cultura

NARRACIÓN CURTIA'N LLINGUA ASTURIANA

PRIMERA.—El premiu tien 150.000 pesetes de dotación. Tala cantidá podrá dividise'n dor partes iguales si al xuráu-y cuaya. Tamién podrá dexase ensin dar si la calidá los trabayos nun aportase al altor comentáu.

SEGUNDA.—El presentase ye llibre pa toles persones que quíeran. Podrán presentase tolos trabayos

que-y pruya a los autores. Los trabayos han ser inéditos y nun tar premiaos n'otros concursos. Asina mesmu nun podrán presentase los autores ganaores nes tres caberes ediciones d'esti premiu convocaes pola Diputación.

TERCERA.—El xuráu tará nomáu ente persones arreyaes al ámbitu de la llingua asturiana. El so nomamientu farálu'l Ilmu. Sr. Conseyeru d'Educación y Cultura. Fará de secretariu un funcionariu tituláu superior del rueldu la mesma Consejería.

CUARTA.—Los trabayos tarán escritos en llingua asturiana. Nun tendrán menos de venti fueyes, mecanografíaes a dos espacios y per un solu llau.

QUINTA.—Los trabayos apurriránse a la Consejería d'Educación y cultura, calle'l Sol, númeru 9, Uviéu, n'hores d'oficina hasta'l día 20 de setiembre de 1983, en dos sobres ciarraos nos que s'escribirá: «PREMIU NARRACIONES CURTIES EN LLINGUA ASTURIANA, XOSEFA DE JOVELLANOS», faciendo costar el títulu del trabayu y el nomatu l'autor o autores. N'ún inxeriráselu trabayu por triplicáu y nel otru los datos del autor o autores. Los trabayos puen presentase tamién pel corréu, pero nun s'almittirán los que lleven nel matasellos fecha de dempués de la dicha enriba.

Si se pide asina darás documentu acreditativu del acoyimientu la obra. Nesti casu habrá presentase esti documentu pa retirar les obres premiaes.

SESTA.—La Consejería d'Educación y Cultura resérvase'l drechu d'asoleyar los trabayos premiaos. Tamién podrá asoleyar les obres non premiaes, si lo pide'l xuráu, previu alcuertu col autor o autores.

SETIMA.—Los trabayos que nun se premien tornaránse a los autores, si lo piden, nos tres meses siguientes a que se dea a conocer el fallu. Dempues d'esti plazu, de nun pedise, nun habrá por qué guardalos.

OTAVA.—El presentase a esti premiu supón el tar d'alcuertu dafechu coles bases.

NOVENA.—Los tracamundios, enquivocos y escaezos que nun tuvieren nestes bases, resolverálos el Ilmu. Sr. Conseyeru d'Educación y Cultura. Escontra la so decisión nun cabe retruque daqué.

Concursos de cuentos

Nel mes de xunetu fallóse tamién el concursu de *cuentu curtiu* entamáu dende hai años per Conceyu Bable. Esti añu foron ganaores Emilio A. Somoano y Andrés Solar. Esti últimu ye miembru correspondiente de l'Academia. El Sr. Somoano, pela parte de so, ye ún de los cordinaores de la revista *Astor* y al mesmu tiempu tomó una parte emportante, el día de les lletres asturianas, na emisora Radio Mar, de Xixón. Como ye persabío esta emisora xunto con Radio Popular d'Avilés emplegó abondo la llingua na programación d'esi día.

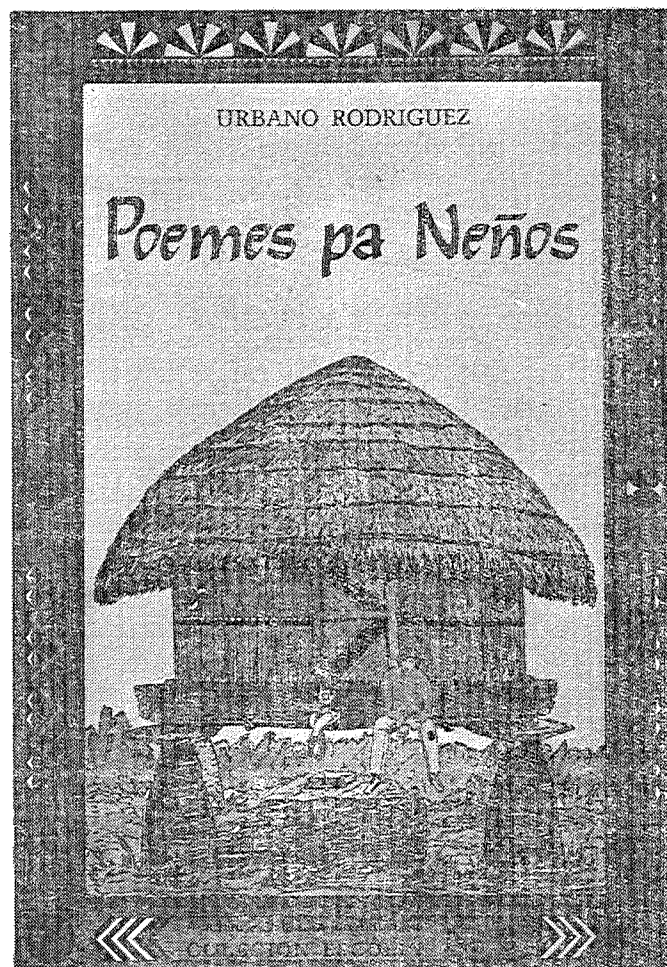
Tamién s'axuntó'l xuráu del concursu lliterariu pa neños entamáu pel Conceyu Casu, repartiendo 9 premios y apautándose p'asoleyar los trabayos nun llibru.

Llibrería Asturiana

«*Poemes pa Neños*»

El númberu 3 de la colección escolín, de l'Academia de la Llingua asoleyóse nel pasáu mes d'abril.

Recuéyense nél 19 poemes presentaos pel so autor D. Urbano Rodríguez al concursu de *Lletres pa Rapacinos* na convocatoria de 1982. Les ilustraciones féxoles el conocíu pintor Astur Paredes. De la gran acetación del llibru ente los lletores dan cuenta los pedíos continuos fechos dende les llibrerías a la distribuidora.



«Garapiellu lliterariu asturianu»

Mánfer de la Llera, nomatu de Manuel d'Andrés Fernández, ye un escritor autodidata qu'al so trabayu de mineru supo axuntar una preocupación asturianista y, darréu d'ello, defensora de la llingua asturiana.

Abenayá que Mánfer venía collaborando'n distintes publicaciones y participando'n dellos concursos nos que foi premiáu.

La so obra'n bable taba espreganciada per ende y yera difícil atopala pa facese idea del so trabayu continuáu.

Agora, nun llibru de cuasi 200 planes, arrecuéyese la so producción en bable onde s'estremen nidiamente dos estayes: prosa y versu.

En prosa enxértense ochu cuentos mentantu que la so producción poética ye enforma más llarga. Poro, sepártala'n delles faces titulaes respetivamente *Motivos Asturianos*. *Poemes d'Ambiente Mineru*. *Poemes Sociales*. *Poemes Dedicaos*.

Amás d'esto inxérese tamién un llargu testu de prosa poética y otres anuncios del mesmu autor. Entámase, per otru llau, coles dedicatores, presentación del autor y l'entamu propiamente dichu.

Vocabulariu temáticu de la llingua astur

Baxu'l sofitu del Ayuntamientu de Xixón y editáu per Conceyu Bable, Ramón d'Andrés, reciénamente nomáu miembru correspondiente d'esta Academia, acaba d'asoleyar un *Vocabulariu temáticu de la llin-*

gua asturiana col que dexa perñidio cuál a ye la so conceción de lo que debe ser una llucha pola recuperación d'una llingua envuelta nun procesu diglósicu.

Ansina, el qu'anantes yera profesor na calle, agora, coherente col so compromisu de llingüista militante, llabora un vocabulariu empobináu non a una mera contemplación de la llingua, sinón concebíu como un estrumentu efeutivu pal usu y conocencia del asturianu.

Esti enfotu, dafechamente didácticu, vien sofitáu pola propia estructura y dixebra del llibru en tres apartaos:

- 1) Clasificación por temes.
- 2) Clasificación según la vitalidá del emplegu nes ciudaes.
- 3) Un muestrariu de locuciones y frases feches.

En primer llugar, la clasificación temática proporcióna-y al lletor la posibilidá d'organizar, él mesmu, el deprendimientu de les pallabres que-y interesen y de relacionales con otres del so campu concetual.

Per otru llau, la dixebra de les pallabres pola so vitalidá d'emplegu nes ciudaes: a) pallabres que conoz y emplega; b) pallabres que conoz y nun emplega; c) pallabres que nin conoz nin emplega; ufiértanos una idea xeneral del panorama del léxicu asturianu nes zones urbanes.

Per último, el tercer apartáu, aunque más curtiu, configárase'n exemplu de munches de les pallabres, asina como de la espresividá de la sintaxis asturiana.

Evidentemente, el trabayu nun escosa'l tema (nin tampoco s'enfota nello l'autor); ye simplemente'l frutu d'una aguda oservación del estáu del léxicu bable nes nuestres ciudaes, y como tal tien que ser consideráu.

Ye verdá que'l lletor pue alcontrase, algunes ve-gaes, con un tratamientu poco rigurosu, sobre too nel aspectu sociollingüísticu de la vitalidá d'emplegu de los nomes, o tamién na axudicación d'alguna aceción a determinaes pallabres nes que'l falante pue nun ver espeyáu el so idioteutu; pero nun ye menos cierto que too esto vien torgao pola total carencia d'estudios sociolingüísticos asturianos, y por-que la normalización del bable ye un procesu qu'aí-na ta nel so aniciu.

Quiciás la única oxeción que se-y pue facer al autor seya la llista final na que se recueyen en caste-llán y alfabéticamente toles pallabres qu'apaecen nel vocabulariu porque, lloñe de facilita-y al lletor l'al-game de la pallabra que-y pruye, enguedeyá-ylo ni-útilmente; la razón ye ñidia: si lo que pruye ye al-contrar el sinificáu d'un nome asturianu desconcíu, tal como se-y ufierta la llista, al lletor nun-y queda más igua que lleer tol vocabulariu fasta afayalu, mentanto que si l'o'xetivu ye l'inversu, él mesmu pue empobinase al apartáu temáticu correspondien-te sin necesidá de riestra alguna.

Non ostante, esti deslíz nun enllordia, n'asoluto, el valor d'un trabayu que marca l'aniciu y la llínea peronde tienen que dir los llabores lexicográficos d'una llingua camín de recuperación.

Alfredo Alvarez

Recibióse

Arfueyu, números 2, 3, 4, editáu pela Aso-ciación Cultural «Arfueyu», Avilés.

Anuario de Estudios Filológicos, V. Univer-sidad de Extremadura. Cáceres, 1982.

Astor, número 5. Boletín de la Lliga Céltica d'Asturies. Xixón.

Boletín del Instituto de Estudios Asturia-nos, números 105-106, 107. Uviéu.

Boletín de la Real Academia Española. Se-tiembre-Diciembre 1982, LXII-CCXXVII. Mayo-Agosto 1982, LXII-CCXXVI.

Euskaltzaindia: *Euskera* XXVII, 1982, 2. 27. Bilbao.

La Maniega, número 13. Boletín de la Socie-dá Pintor Luis Álvarez. Cangas de Narcea.

Otros llibros relacionaos cola llingua asturiana

Suárez Solís, S. *Aportación al léxico de Luanco*. Xixón, 1983.

Vallina Alonso, C. *Léxico marinero y folklo-re de Luanco*. Xixón, 1983.

Campo Castañón, J. *Antoloxía*. Ayer, 1983.

Resultáu d'un concursu

Axuntáu'l xuráu calificador del Concurso «Lle-tures pa rapacinos» —formáu per Ana María Cano González, Lluís X. Álvarez y Pablo Xuan Manzano (secretariu)—, entamáu pela Academia de la Llingua Asturiana, apautóse no que sigue:

Dexar ermu'l concursu de «Lletures pa rapazos de Bachiller».

Encamentar a l'Academia l'asoleyamientu, por es-ti orde, de los trabayos entitulaos asina:

- 1.º «Les cuatro estaciones y Ñuberu».
- 2.º «Sumi».
- 3.º «La bruxa Pumarina y el Dragón Maragatu».

Abiertes les pliques resultaron ser autores de los mesmos respetivamente:

D. Miguel Solís Santos.
D.^a Ana Fernández Marqués.
D. Vicente García Oliva.

Uviéu, 28 Xunu 1983

«Pepín de Pría»: tesis na Universidá

El 22 de xunu lleíase na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu una tesis doctoral de títulu *José García Peláez o la recuperación de la identidad regional a través de la literatura en lengua asturiana*.

El so autor, Miguel Ramos Corrada, collaborador de *Lletres Asturianas* y profesor na Universidá Llaboral de Xixón, foi premiáu cola más alta calificación, *sobresaliente cum laude*.

La tesis entrémase'n dos partes nidiamente separtaes. La primera d'elles ye un estudiu pormenorizáu de la biografía de Pepín de Pría, de la catalogación de les sos obres, del so enfotu normalizador de la llingua, de les composiciones poétiques y teatrales, y acaba con una atención perespecial a les grandes aportaciones de *Nel* y *Flor* asina comu de *La Fonte del Cai*.

El segundu volumen arrecueye un corpus documental perllargu d'un fondu interés llingüísticu y lliterariu. Enxértense nél, per un llau, poesías inédites y otres perdificiles d'alcontrar, delles obres teatrales, ensin asoleyar, y la segunda parte de *La Fonte del Cai*, hasta agora ensin emprentar.

El gran interés d'esti apéndice llevó a l'Academia de la Llingua Asturiana a ufiertar la po-

sibilidadá d'asoleyamientu colo qu'aguardamos dir dando a los nuestros lletores la posibilidá de conocencia de los testos y estudiu.

El tribunal de la tesis formábenlu los Dres. Alarcos Llorach (presidente), Caso González, Antón Santamarina, García Arias (direutor) y Cano González.

Per primera vegada na Universidá d'Uviéu, de llarga hestoria, lleóse una tesis doctoral sobre la obra d'un autor en llingua asturiana.

Les Engañifes, o un nueu teatru

El 28 de xunu nel salón de la Universidá Llaboral de Xixón faíase'l prestrenu d'una versión en llingua asturiana de la farsa de *Maitre Pathelin*, col títulu de *Les Engañifes*.

El grupu de teatru «Telón de Fondo» llevó al escenariu la obra con bon aciertu y dexó bien a les clares les posibilidaes que tien delante la representación en bable. Un aciertu la obra escoyía que nun presenta munches torques a una bona versión y al mesmu tiempu asitia los fechos lloñe de la xeografía asturiana, nun espaciu que nun pue identificase dafechu con nengún concretu.

El prestrenu dexómos ver, per otru llau, qu'hai delles coses qu'iguar no que cinca al mesmu emplegu de la llingua, aunque mos paeza valoratible la primera impresión que recibiéremos.

Falando con «Telón de Fondo» fexéronmos sabedores qu'una bona riestra de proyeutos en llingua asturiana aguarden dir faciéndose realidá. Nun podemos más que felicitalos darréu y encamenta-yos nun se cansar nel trabayu entamáu.

Llingua asturiana y Universidá

Los díes 14 y 15 d'abril fíxose na Facultá de Melicina de la Universidá un «Seminariu de Llingua Asturiana y Cencia». Anque mos costen delles torgues informatives pelo que nun pudieron asoleyase les conclusiones, *Lletres Asturianes* pudo facese con elles y dicen asina:

- *La llingua asturiana ye perfectamente afaía pa tratar cualisquiera tema, ente elles la científica.*
- *La coficialidá tien de ser arreconocida, nun país bilingüe como'l nuesu, ilegalmente. L'Estatutu debe modificase y decilo asina.*
- *La Universidá tien de tomar toles medies necesaries pa la normalización del fenómenu llingüísticu asturianu.*

Amás de les presones que direutamente tomanen parte nestes xornaes, el documentu firmábenlu tamién los empobinaores: J. C. Alonso Lorenzo, A. M. Moreno, M. Clavelina Arce, Marta López, I. López Fernández, Marcos Abel Fernández, M.^a Dolores Martín, Julia Megido, J. Enrique Cimas, Koldo Morras, Luis L. Vega.

Per otru llau sabemos que nel distritu universitariu discutióse una ponencia, «Bilingüismu na Universidá Asturiana», que foi aprobada pelos estudiantes y llevada pelos sos representantes al conceyu universitariu que se fexo'n Zaragoza de primavera.

La ponencia faía hestoria de la nuesa problemática llingüística, analizaba la situación d'anguañu y, nes conclusiones, afitaba la necesidá d'unes medies mínimes que, según la so opinión, la Universidá Asturiana deberíe tomar al respetu del bilingüismu.

Elecciones na Academia

L'Academia de la Llingua na so xunta del 17 de xunu fexo les elecciones según s'afita nos sos estatutos. Los cargos quedaron asina:

- D. X. Ll. García Arias (Presidente)
- D. Carlos Rubiera Tura (Secretariu)
- Dña. Ana María Cano (Ayalguera)
- D. Lluis Xabel Álvarez (Vicesecretariu)

Bable nes escueles, cultura asturiana nes escueles

«Los debaxo firmantes, escolinos, pas d'escolinos y profesores del Colexu d'EXB «Evaristo Valle» del Polígonu Residencial de Pumarín, en Xixón, pidimos a la Conseyería de Cultura del Gobiernu Asturianu, que cumpla asina col artículu quartu del Estatutu d'Autonomía faciendo les xestiónes que seyan necesaries pa llevar darréu la llingua asturiana a la enseñanza y a los medios de comunicación».

Asina diz l'escritu sofítáu per munches firmes empobinaes, apocayá, per esti centru escolar al Sr. Conseyeru de Cultura.

De la mesma manera, la prensa dio conocencia d'ello, los rapazos del Colexu Santa Marina de Mieres fexeron al Sr. Delegáu del Ministeriu d'Educación y Cultura una petición nel mesmu sen.

Per otru llau los profesores d'esti centru, nun enfotu que bien merez que s'apondere, presentaren una «propuesta de experiencia piloto para la enseñanza de la Lengua, Geografía y Cultura Asturianas» qu'aguardamos seya bien recibida y, darréu, fecha realidá esti mesmu cursu.

INDICE

<i>Entamu</i>	3
<i>Xunta Estraordinaria de l'Academia</i>	5

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

<i>El mal gustu comu norma na poesía folklórica asturiana d'a primeros de sieglu</i> , per Oliva Blanco Corujo	20
<i>Consideraciones sol bable cultu</i> , per Ramón D'Andrés ...	29
<i>Sobre los topónimos tipo «Gordón»</i> , per José R. Morala	35
<i>Delles tradiciones populares de Cangas</i> , per Xosé Antón González Riaño	39
<i>El asturiano oriental</i> , per Francisco García González ...	44

FAZA LLITERARIA

<i>Lletres vieyes</i>	59
<i>Lletres nueves</i>	81

ANUNCIES Y NOTES	101
------------------------	-----